

# Amphitruo

## Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit  
trägt  
wears
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem kehrten sie zurück die echten und  
after when they returned true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide werden getäuscht in wunderbaren  
both are mocked in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

## Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus<sup>N</sup> Alcumēnās Juppiter  
PerPas
- [-7] Mūtāvit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup> conjugis,  
Pr
- [-6] Pro<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> hostibus.  
Pr
- [-5] Habitū Mercurius ei<sup>D</sup> subservit<sup>PräAkt</sup> Sōsiae.  
Pr ihm steht bei  
to him assists
- [-4] Is<sup>N</sup> advenientis<sup>A</sup> servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.<sup>PräAkt</sup>  
Pr dieser ankommende und vergeblich hält er.  
he arriving and in vain he has.
- [-3] Turbās uxōrī ciet<sup>PräAkt</sup> Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
PräAkt erregt und wechselseitig  
stirs up and in turn
- [-2] Raptant<sup>PräAkt</sup> pro<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup> arbiter  
PräAkt reißen sie für ergriffen  
they snatch for having been captured
- [-1] Uter<sup>N</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup> nōn<sup>Pt</sup> quit<sup>PräAktKnj</sup> Amphitruō dēcernere.<sup>InfAkt</sup>  
Pr welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.  
which of the two be not can to decide.
- [0] Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt<sup>PräAkt</sup> geminōs illa<sup>N</sup> enītitur.<sup>PräPas</sup>  
AdjA die ganze erfahren sie. jene gebiert.  
whole they know. she brings forth.

## Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> vestris<sup>AdjAbl</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> mercimōniīs  
Kon wie ihr in euren wollt  
as you in your you wish
- [2] emundīs<sup>Abl</sup> vēndundisque<sup>AblKon</sup> mē<sup>A</sup> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs  
Fu1PasGdv zum Kaufen AblKon zum Verkaufen und Fu1PasGdv mich froh  
for buying for selling and me me glad
- [3] afficere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> adjuvāre<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
InfAkt begünstigen und InfAkt helfen in in allen  
to affect and to help in in all

[4]	et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> rēs ratiōnē <sup>sque</sup> <sup>Kon</sup> vestrōrum <sup>G</sup> Pr omnium <sup>G</sup> Pr und dass and that der Euren of you aller all
[5]	bene <sup>Adv</sup> expedīre <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> peregrīque <sup>AdvKon</sup> et <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> gut ordnen well to manage wollt you want auswärts und abroad and und and zuhaus at home
[6]	bonōque <sup>AdjAblKon</sup> atque <sup>Kon</sup> amplō <sup>AdjAbl</sup> auctāre <sup>InfAkt</sup> perpetuō <sup>AdjAbl</sup> lucrō <sup></sup> gut und with good and und and reichlichem ample vermehr to increase dauerndem perpetual
[7]	quāsque <sup>AKon</sup> Pr incēpistis <sup>PerAkt</sup> rēs quāsque <sup>AKon</sup> Pr inceptābitis <sup>Fu1Akt</sup> welche und which things and habt ihr begonnen you have begun welche und which things and werdet ihr beginnen, you will begin,
[8]	et <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> bonīs <sup>AdjAbl</sup> vōs <sup>A</sup> Pr vestrōsque <sup>AdjAKon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> nūntiīs <sup></sup> und dass and that guten with good euch you die eurigen und yours and alle all
[9]	mē <sup>A</sup> Pr afficere <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PräAkt</sup> ea <sup>A</sup> Pr afferam <sup>Fu1Akt</sup> ea <sup>A</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> nūntiem <sup>PräAktKnj</sup> mich begünstigen me to affect wollt, you want, diese those things werde ich bringen, I will bring, diese those things dass so that melde ich I announce
[10]	quae <sup>A</sup> Pr maximē <sup>AdvSup</sup> in <sup>Prp</sup> rem vestram <sup>AdjA</sup> communem <sup>AdjA</sup> sient <sup>PräAktKnj</sup> welches which am meisten most in in euren your gemeinsamen common seien, may be,
[11]	nam <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> Pr quidem <sup>Pt</sup> id <sup>A</sup> Pr jam <sup>Adv</sup> scītis <sup>PräAkt</sup> concessum <sup>A</sup> PerPas et <sup>Kon</sup> datum <sup>A</sup> PerPas denn ihr for you doch indeed dies that schon already wisst you know zugestanden having been granted und and gegeben having been given
[12]	mī <sup>D</sup> Pr esse <sup>InfAkt</sup> ab <sup>Prp</sup> dīs aliīs <sup>Abl</sup> Pr nūntiīs <sup></sup> praesim <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> lucrō <sup></sup> mir sei to me to be von from anderen, other, vorstehen möge ich I may preside und and
[13]	haec <sup>A</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr vultis <sup>PräAkt</sup> approbāre <sup>InfAkt</sup> annītier <sup>InfPas</sup> dieses these things dass that mich me wollt you want gutheißen to approve anstrengen mich, to strive,
[14]	lucrum <sup></sup> ut <sup>Kon</sup> perenne <sup>AdjN</sup> vōbīs <sup>D</sup> Pr semper <sup>Adv</sup> suppetat <sup>PräAktKnj</sup> dass that dauernder perpetual euch for you immer always zur Verfügung stehe may be at hand
[15]	ita <sup>Adv</sup> huic <sup>D</sup> Pr faciētis <sup>Fu1Akt</sup> fābulae silentium <sup></sup> so diesem thus to this werdet ihr machen you will make
[16]	itaque <sup>Kon</sup> aequi <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> iusti <sup>AdjN</sup> hīc <sup>Adv</sup> eritis <sup>Fu1Akt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> arbitri <sup></sup> folglich und and so Gerechte fair und and Rechte just hier here werdet ihr sein you will be alle all
[17]	Nunc <sup>Adv</sup> cuius <sup>G</sup> Pr iussū veniō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> quam <sup>Pr</sup> ob <sup>Prp</sup> rem vēnerim <sup>PerAktKnj</sup> nun wessen now of whom komme ich I come und and welcher what wegen on account of gekommen ich sei I have come
[18]	dīcam <sup>Fu1Akt</sup> simulque <sup>AdvKon</sup> ipse <sup>N</sup> Pr ēloquar <sup>Fu1Pas</sup> nōmen meum <sup>AdjA</sup> werde ich sagen I will say zugleich und at the same time and selbst myself werde ich äußern I may speak out meinen. my.
[19]	Jovis iussū veniō <sup>PräAkt</sup> nōmen Mercuriōst <sup>D</sup> Pr mihi <sup>D</sup> Pr komme ich, I come, Merkur ist to Mercury is mir. to me.
[20]	pater hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr mīsīt <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> Pr ōrātum <sup>A</sup> Spn meus <sup>AdjN</sup> hierher mich hither me sandte sent zu to euch you zu bitten to ask mein, my,
[21]	tam <sup>Pt</sup> etsī <sup>Kon</sup> prō <sup>Prp</sup> imperiō vōbīs <sup>D</sup> Pr quod <sup>Pr</sup> dictum <sup>A</sup> PerPas foret <sup>ImpAktKnj</sup> obwohl wenn auch, so even if, in accordance with für to you was what gesagt having been said würde sein, would be,
[22]	scībāt <sup>ImpAkt</sup> factūrōs <sup>A</sup> Fu1Akt quippe <sup>Pt</sup> quī <sup>N</sup> Pr intellēxerat <sup>PlqAkt</sup> wusste machen werdet, he knew about to do, ja indeed der who verstanden hatte he had understood
[23]	verērī <sup>InfPas</sup> vōs <sup>A</sup> Pr sē <sup>A</sup> Pr et <sup>Kon</sup> metuere <sup>InfAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> aequum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> Jovem; <sup></sup> fürchten to fear euch you sich himself und and fürchten, to fear, so so wie as angemessen right ist is
[24]	vērū <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> Pr petere <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> Pr precārīō <sup>Adv</sup> aber in der Tat but indeed dies this erbitten to seek mich me bittweise by entreaty

- [25] ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> lēniter<sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> bonīs<sup>AdjAbl</sup>  
von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.  
from you he ordered, gently, with said words good.
- [26] etenim<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> cujus<sup>G</sup> hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō<sup>PräAkt</sup> Juppiter  
denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,  
for indeed he, of whom hither I come,
- [27] nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> quivīs<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> formīdat<sup>PräAkt</sup> malum:  
nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet  
not less than of you anyone fears
- [28] hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātrem<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> nātus<sup>N</sup> hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,  
menschlicher geboren, menschlichem  
human having been born, human
- [29] mīrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> si<sup>Kon</sup> praetimet<sup>PräAkt</sup>  
sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;  
to be amazed not is fair, for himself if he fears;
- [30] atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Jovis sum<sup>PräAkt</sup> filius,  
und ich auch auch, der Jovis bin  
and I also also, who am
- [31] contāgiōne<sup>N</sup> mei<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> patris metuō<sup>PräAkt</sup> malum.  
meines fürchte ich  
of my I fear
- [32] propterea<sup>Adv</sup> pāce adveniō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ferō<sup>PräAkt</sup>  
daher pāce komme ich und zu euch bringe ich:  
therefore I arrive and to you I bring:
- [33] jūstam<sup>AdjA</sup> rem<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> <sup>PerPas</sup> ōrātam<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> volō<sup>PräAkt</sup>  
gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,  
just and easy to be having been asked from you I want,
- [34] nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> <sup>PerPas</sup> ōrātor datus<sup>N</sup>  
denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.  
for just by the just just am having been given.
- [35] nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> impetrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,  
for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstis<sup>AdjAbl</sup> petere<sup>InfAkt</sup> insipientia est<sup>PräAkt</sup>  
das Gerechte aber von den Ungerechten erbitte insipientia ist;  
just things but from the unjust to ask to ask; is;
- [37] quippe<sup>Pt</sup> illi<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> inīquī<sup>AdjN</sup> jūs ignorānt<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tenent<sup>PräAkt</sup>  
ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.  
indeed those unjust they ignore nor they hold.
- [38] nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> loquār<sup>PräKnjPas</sup> advertite<sup>PräImvAkt</sup>  
nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.  
now already hither all what things I may speak turn.
- [39] dēbētis<sup>PräAkt</sup> velle<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> velīmus<sup>PräKnjAkt</sup> meruimus<sup>PerAkt</sup>  
sollt wollen was wir wollen: verdienten  
you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> pater de<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> rē pūblicā<sup>AdjAbl</sup>  
und ich und über euch und öffentlichen;  
and I and about you and public;
- [41] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> memorem<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> in<sup>Prp</sup> tragoediīs  
denn was ich erwähnen, wie andere in  
for why I I should mention, how others in
- [42] vīdī<sup>PerAkt</sup> Neptūnum Virtūtem Victōriam  
ich sah,  
I saw,
- [43] Mārtē Bellōnam, commemorāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> bona<sup>AdjA</sup>  
erwähnen welche Gutes  
to mention which things good things
- [44] vōbīs<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> fēcissent<sup>PlqKnjAkt</sup> quīs<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> benefactis meis<sup>AdjN</sup> pater,  
euch gemacht hätten, durch welche mein  
for you they had done, by which my

- [45] deōrum rēgnātor, architectust<sup>PräAkt</sup> omnibus?  
Baumeister ist  
is architect
- [46] sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> illi<sup>Pr</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> patrī meō<sup>AdjD</sup>  
aber but niemals never jener that jenem to that war was meinem, my,
- [47] ut<sup>Kon</sup> exprobrāret<sup>ImpKnjAkt</sup> quod<sup>Pr</sup> bonīs<sup>AdjD</sup> faceret<sup>ImpKnjAkt</sup> bonī<sup>AdjG</sup>  
dass that er vorwerfen würde was what den Guten to good men er machte würde Gutes; of good;
- [48] grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur<sup>PräPas</sup> esse<sup>InfAkt</sup> id<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> sibi<sup>D</sup>  
angenehm pleasing meint he thinks sein to be dies that von from euch you sich for himself
- [49] meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> facit<sup>PräAkt</sup>  
mit Recht und deservedly and euch for you Gutes good things sich himself tun to do welches which things er tut. he does.
- [50] Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup> rem orātum<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> primum<sup>Adv</sup> prōloquar<sup>Fu1Pas</sup>  
nun now welche what zu bitten to ask hierher hither kam ich I came zuerst first werde ich vortragen, I may declare,
- [51] post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup> ēloquar<sup>Fu1Pas</sup> tragoediae.  
nach after dieser of this werde ich darlegen I may tell
- [52] quid?<sup>A</sup> contrāxistis<sup>PerAkt</sup> frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam  
was? what? habt ihr zusammengezogen you drew together weil because
- [53] dīxī<sup>PerAkt</sup> futūram<sup>A</sup> hanc?<sup>A</sup> deus sum<sup>PräAkt</sup> commūtāverō<sup>Fu2Akt</sup>  
ich sagte I said zukünftig about to be diese? this? bin, I am, werde ändern. I will have changed.
- [54] eandem<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> ex<sup>Prp</sup> tragoediā  
dieselbe the same diese, this, wenn if ihr wollt, you wish, werde ich machen I will make aus out of
- [55] cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> isdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.  
so dass so that sei it may be allen with all denselben the same
- [56] utrum<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis?<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> stultior<sup>AdjNKmp</sup>  
ob whether sei it be oder or nicht? not? do you want ?? aber but ich I dümmer, more foolish,
- [57] quasi<sup>Kon</sup> nesciam<sup>PräKnjAkt</sup> vōs<sup>A</sup> velle<sup>InfAkt</sup> qui<sup>N</sup> dīvus siem<sup>PräKnjAkt</sup>  
als ob as if ich nicht wüßte I may not know euch you wollen, to want, da who ich sei I may be
- [58] teneō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> animī vestri<sup>G</sup> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē siet<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich weiß I understand was what eures of yours über about dieser this sei: it may be:
- [59] faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> tragicōmoedia.  
werde ich machen I will make dass that vermischt having been mixed it may be: sei let it be
- [60] nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> cōmoedia,  
denn for me dauernd continually machen to make dass that it may be
- [61] rēgēs quō<sup>Adv</sup> veniant<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitrōr<sup>PräPas</sup>  
wohin whither kommen they may come und and nicht not angemessen equal halte ich. I think.
- [62] quid<sup>A</sup> igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partis habet<sup>PräAkt</sup>  
was what also? then? weil since hier here auch also hat, he has,
- [63] faciam<sup>Fu1Akt</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> tragicōmoedia.  
werde ich machen I will make sei, it be, demgemäß accordingly wie as ich sagte, I said,
- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> orāre<sup>InfAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> Juppiter,  
nun now dies this mich me bitten to ask von from euch you befahl has ordered
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia  
dass that einzeln each in into

- [66] eant<sup>PräKnjAkt</sup> per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,  
gehen durch ganze  
they may go through whole
- [67] si<sup>Kon</sup> cui<sup>D Pr</sup> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A PerPas</sup> viderint<sup>Fu2Akt</sup>,  
wenn wem bestellte gesehen haben,  
if to anyone having been assigned they will have seen,
- [68] ut<sup>Kon</sup> is<sup>D Pr</sup> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur<sup>PräKnjPas</sup> togae;  
dass jenen in genommen werden  
that from them in be taken
- [69] sive<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> ambissent<sup>PlqKnjAkt</sup> palmam hīs<sup>D Pr</sup> histriōnibus  
sei es wer beworben hätte diesen  
or if those who had canvassed for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D Pr</sup> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scriptās<sup>A PerPas</sup> litterās  
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene  
or if to anyone or if by means of written
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N Pr</sup> ipse<sup>N Pr</sup> ambisset<sup>PlqKnjAkt</sup> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch  
or if who himself had canvassed or if through
- [72] sive<sup>Kon</sup> adeo<sup>Adv</sup> aedilēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D Pr</sup> duint<sup>PräKnjAkt</sup>,  
sei es sogar treulos jemandem gäben,  
or if even treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Juppiter,  
dieselbe befahl sein  
the same has ordered to be
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D Pr</sup> alterīve<sup>DKon Pr</sup> ambiverit<sup>Fu2Akt</sup>.  
als ob für sich oder dem anderen beworben habe.  
as if for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte dīxit<sup>PerAkt</sup> vōs<sup>A Pr</sup> victōrēs vivere<sup>InfAkt</sup>,  
sagte euch leben,  
he said you to live,
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: quī<sup>N Pr</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
nicht und nicht warum weniger  
not nor how less
- [77] eadem<sup>N Pr</sup> histriōnī sit<sup>PräKnjAkt</sup> lēx quae<sup>N Pr</sup> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
dieselbe sei wie dem höchsten  
the same may there be which to the highest
- [78] virtūte ambire<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
bewerben man muss, nicht  
to canvass it is proper, not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> favitōrum semper<sup>Adv</sup> quī<sup>N Pr</sup> rectē<sup>Adv</sup> facit<sup>PräAkt</sup>,  
genug hat immer wer richtig tut,  
enough he has always who rightly does,
- [80] si<sup>Kon</sup> illīs<sup>D Pr</sup> fidēs est<sup>PräAkt</sup> quibus<sup>D Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> ea<sup>N Pr</sup> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
wenn jenen ist denen ist diese in  
if for those is to whom is that in
- [81] hoc<sup>A Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D Pr</sup> in<sup>Prp</sup> mandātis is<sup>N Pr</sup> dedit<sup>PerAkt</sup>,  
dies auch auch mir in der gab,  
this also also to me in he gave,
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs fierent<sup>ImpKnjPas</sup> histriōnibus:  
dass würden  
that might become
- [83] qui<sup>N Pr</sup> sibi<sup>D Pr</sup> mandasset<sup>PlqKnjAkt</sup> dēlēgātī<sup>N PerPas</sup> ut<sup>Kon</sup> plauderent<sup>ImpKnjAkt</sup>,  
wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten  
who for himself had ordered delegates that they might applaud
- [84] quīve<sup>NKon Pr</sup> quō<sup>Adv</sup> placēret<sup>ImpKnjAkt</sup> alter fēcisset<sup>PlqKnjAkt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>,  
oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger,  
or who in order that he might please had done less,
- [85] ejus<sup>G Pr</sup> ornāmenta et<sup>Kon</sup> corium uti<sup>Kon</sup> conciderent<sup>ImpKnjAkt</sup>.  
dessen und dass sie zerschneiden würden.  
his and that they might cut up.

[86]	mīrārī <sup>InfPas</sup> sich wundern to be amazed	nōlim <sup>PräKnjAkt</sup> ich will nicht I would not wish	vōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch, you,	quāpropter <sup>Adv</sup> weshalb wherefore	Juppiter				
[87]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	histriōnēs <sup>PräKnjAkt</sup> kümmern soll; he may care for;	cūret; <sup>PräKnjAkt</sup> nicht do not	nē <sup>Kon</sup> nicht do not	mīrēminī; <sup>PräKnjPas</sup> wundert euch: be amazed:				
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst himself	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	āctūrust <sup>Fu1Akt</sup> wird aufführen is about to perform	Juppiter cōmoediam.					
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was? what?	admīrātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verwundert having been amazed	estis? <sup>PräAkt</sup> seid ihr? are?	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	vērō <sup>Pt</sup> wirklich indeed	novum <sup>AdjN</sup> neu new			
[90]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	prōferātur, <sup>PräKnjPas</sup> werde vorgebracht, let it be brought forward,	Jovem facere <sup>InfAkt</sup> machen to perform	histriōniam;					
[91]	etiam, <sup>Adv</sup> auch, also,	histriōnēs annō cum <sup>Kon</sup> als when	in <sup>Prp</sup> auf in	prōscaeniō hīc <sup>Adv</sup> hier here					
[92]	Jovem invocārunť, <sup>PerAkt</sup> riefen an, they invoked,	vēnit, <sup>PerAkt</sup> kam, he came,	auxiliō is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> er he	fuit. <sup>PerAkt</sup> war. was.					
[93]	[praetereā <sup>Adv</sup> [außerdem [besides	certō <sup>Adv</sup> gewiss surely	prōdit, <sup>PräAkt</sup> tritt auf appears	in <sup>Prp</sup> in in	tragoediā.]				
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	fābulam, inquam, <sup>PräAkt</sup> sage ich, I say,	hīc <sup>Adv</sup> hier here	Juppitēr hodiē <sup>Adv</sup> heute today	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst himself	aget, <sup>Fu1Akt</sup> wird aufführen, will act,			
[95]	et <sup>Kon</sup> und and	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	ūnā <sup>Adv</sup> zusammen together	cum <sup>Prp</sup> mit with	illō. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> jenem. him.	nunc <sup>Adv</sup> nun now	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ihr you	animum advertite, <sup>PräImvAkt</sup> richtet, turn,	
[96]	dum <sup>Kon</sup> während while	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser of this	argūmentum ēloquar <sup>PräKnjPas</sup> darlege I may tell out	cōmoediae.					
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	urbs est <sup>PräAkt</sup> ist is	Thēbae. in <sup>Prp</sup> in in	illīsce <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> diesen those there	habitat <sup>PräAkt</sup> wohnt lives	aedibus			
[98]	Amphitruō,	nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geboren having been born	Argīs ex <sup>Prp</sup> aus from	Argō patre,					
[99]	quīcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit welchem with whom	Alcumēna est <sup>PräAkt</sup> ist is	nūpta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verheiratet, married,	Ēlectrī filia.					
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der he	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	Amphitruō praefectust <sup>PräAkt</sup> ist Befehlshaber is commander	legiōnibus,					
[101]	nam <sup>Kon</sup> denn for	cum <sup>Prp</sup> mit with	Tēloboīs bellum est <sup>PräAkt</sup> ist is	Thēbānō <sup>AdjD</sup> dem thebanischen to the Theban	poplō.				
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der he	prius <sup>Adv</sup> früher sooner	quam <sup>Kon</sup> als than	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	abiit <sup>PerAkt</sup> ging weg went away	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> selbst himself	in <sup>Prp</sup> in into	exercitum,	
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	Alcumēnam fēcit <sup>PerAkt</sup> machte made	uxōrem suam. <sup>AdjA</sup> seine. his.						
[104]	nam <sup>Kon</sup> denn for	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch you	nōvisse <sup>PerInfAkt</sup> gewusst haben to have known	crēdō <sup>PräAkt</sup> glaube I believe	jam <sup>Adv</sup> schon already	ut <sup>Kon</sup> wie how	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be	pater meus, <sup>AdjN</sup> mein, my,
[105]	quam <sup>Adv</sup> wie how	liber <sup>AdjN</sup> frei free	hārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser of these	rērum multārum <sup>AdjG</sup> vielen many	siet <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be				
[106]	quantusque <sup>AdjN</sup> wie groß und how great and	amātor sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	complacitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gefallen having been pleasing	est <sup>PräAkt</sup> ist is	semel. <sup>Adv</sup> einmal. once.			

[107]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	amārē <sup>PräInfAkt</sup>	occēpit <sup>PerAkt</sup>	Alcumēnam	clam <sup>Adv</sup>	virum
	der he	zu lieben deeply	begann		heimlich unknown to	
[108]	ūsūramque <sup>Kon</sup>	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	corporis	cēpit <sup>PerAkt</sup>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
		ihrer of her		nahm took	für sich, for himself,	
[109]	et <sup>Kon</sup>	gravidam <sup>AdjA</sup>	fēcit <sup>PerAkt</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	compressū <sup>suō</sup> <sub>AdjAbl</sub>
	und and	schwanger pregnant	machte made	er he	sie her	seine eigene. his own.
[110]	nunc <sup>Adv</sup>	dē <sup>Prp</sup>	Alcumēnā	ut <sup>Kon</sup>	rem teneātis <sup>PräKnjAkt</sup>	rēctius <sup>AdvKmp</sup>
	nun now	über about		damit so that	ihr begreift you may grasp	richtiger, more rightly,
[111]	utrimque <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	gravida <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	virō <sup>et</sup> <sub>Kon</sub> ex <sup>Prp</sup> summō <sup>AdjAbl</sup> Jove.
	beiderseits on both sides	ist is	schwanger, pregnant,	und and	aus from	und and
[112]	et <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater	nunc <sup>Adv</sup>	intus <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> Pr cubat <sup>PräAkt</sup>
	und and	mein my		jetzt now	innen inside	hier here
[113]	et <sup>Kon</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ob <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rem nox est <sup>PräAkt</sup>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> longior <sup>AdjNKmp</sup>
	und and	diese this	wegen on account of	jener that	ist is	gemacht having been made
[114]	dum <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illā <sup>Abl</sup> Pr	quācum <sup>AblPrp</sup>	vult <sup>PräAkt</sup>	voluptātem capit <sup>PräAkt</sup>
	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom	will he wishes	nimmt; he takes;
[115]	sed <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	assimulāvit <sup>PerAkt</sup>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quasi <sup>Kon</sup>	Amphitruō <sup>siet</sup> <sub>PräKnjAkt</sub>
	aber but	so so	hat gleichgemacht he made similar	sich, himself,	als ob as if	sei. he may be.
[116]	nunc <sup>Adv</sup>	nē <sup>Kon</sup>	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ōrnātum	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	meum <sup>AdjA</sup> admīrēminī <sup>PräKnjPas</sup>
	nun now	nicht lest	diesen this		ihr you	meinen my
[117]	quod <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	prōcessī <sup>PerAkt</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup> servīlī <sup>AdjAbl</sup> schemā:
	weil because	ich I	hierher hither	vorgetreten bin I went forth	so thus	mit with
[118]	veterem <sup>AdjA</sup>	atque <sup>Kon</sup>	antīquam <sup>AdjA</sup>	rem novam <sup>AdjA</sup>	ad <sup>Prp</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prōferam <sup>Fu1Akt</sup>
	alt old	und and	uralt ancient	neu new	zu to	euch you
[119]	propterea <sup>Adv</sup>	ōrnātūs <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	novum <sup>AdjA</sup>	incessī <sup>PerAkt</sup>	modum.
	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in into	neue new	bin geschritten I went in	
[120]	nam <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater	intus <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup> eccum <sup>ij</sup> Juppiter;
	denn for	mein my		innen inside	jetzt now	ist is
[121]	in <sup>Prp</sup>	Amphitruōnis	vertit <sup>PerAkt</sup>	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	imāginem	
	in into		wandte he turned	sich selbst himself		
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	cēsent <sup>PräAkt</sup>	servī <sup>qui</sup> <sub>N</sub> Pr	vident <sup>PräAkt</sup>
	alle und all and	ihn him	sein to be	meinen they judge	die who	sehen: see:
[123]	ita <sup>Adv</sup>	versipellem <sup>AdjA</sup>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	facit <sup>PräAkt</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	libet <sup>PräAkt</sup>
	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself	macht he makes	wenn whenever	es beliebt. it pleases.
[124]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	servī sūmpsī <sup>PerAkt</sup>	Sōsiae	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	imāginem,	
	ich I	nahm an I took		mir for me		
[125]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	Amphitruōne	abīvit <sup>PerAkt</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup> exercitum,
	der who	mit with		ging weg went away	von hier from here	in into
[126]	ut <sup>Kon</sup>	praeservīre <sup>InfAkt</sup>	amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	meō <sup>AdjD</sup>	possem <sup>ImpKnjAkt</sup>	patri
	damit so that	vorher dienen to serve before	liebenden loving	meinem my	könnte I might be able	



[127]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> nē <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> essem <sup>ImpKnjAkt</sup> familiārēs quaerent <sup>ImpKnjAkt</sup> und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach, and that not, who I might be, might ask,
[128]	versārī <sup>InfPas</sup> crēbrō <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> vidērent <sup>ImpKnjAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domī <sup>Adv</sup> sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause; to stay often here when they were seeing me at home;
[129]	nunc <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> esse <sup>InfAkt</sup> crēdent <sup>Fu1Akt</sup> servum et <sup>Kon</sup> cōservum suum <sup>AdjA</sup> nun, da zu sein werden glauben und ihren, now, when to be they will believe and their own,
[130]	hau <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaeret <sup>Fu1Akt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siem <sup>PräKnjAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnerim <sup>PerKnjAkt</sup> keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei. not anyone will ask who I may be or what I may have come.
[131]	Pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> suō <sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit <sup>PräAkt</sup> jetzt innen seinem trägt: now inside with his bears:
[132]	cubat <sup>PräAkt</sup> complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> cupiēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> est <sup>PräAkt</sup> liegt umarmt habend deren whose begehrend am meisten ist; he lies having embraced whose desiring very much is;
[133]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> legiōnem facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt <sup>PräAkt</sup> memorat <sup>PräAkt</sup> pater welche ihr bei to getan sind are erzählt recounts which to him to things done are
[134]	meus <sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cēnsat <sup>PräAkt</sup> virum mein jene ihn hält my she him judges
[135]	suum <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> moechō est <sup>PräAkt</sup> ibi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein her own to be, who with is. there now my
[136]	memorat <sup>PräAkt</sup> legiōnēs hostium ut <sup>Kon</sup> fugāverit <sup>PerKnjAkt</sup> erzählt, recounts, wie how verjagt habe, he may have put to flight,
[137]	quō <sup>Adv</sup> pactō sit <sup>PräKnjAkt</sup> dōnīs dōnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> plūrimīs <sup>AdjAblSup</sup> auf welche Weise sei he may be beschenkt in what way he may be having been gifted sehr vielen. very many.
[138]	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōna, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt <sup>PräAkt</sup> data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> jene those die welche dort there sind are gegeben, those which there are given,
[139]	abstulimus <sup>PerAkt</sup> facile <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult <sup>PräAkt</sup> facit <sup>PräAkt</sup> haben weggenommen: leicht mein was he will tut. we took away: easily my what he wants he does.
[140]	nunc <sup>Adv</sup> hodie <sup>Adv</sup> Amphitruō veniet <sup>Fu1Akt</sup> hūc <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> exercitū nun heute wird kommen hierher vom now today will come hither from
[141]	et <sup>Kon</sup> servus, cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ferō <sup>PräAkt</sup> imāginem. und dessen ich diese trage and whose I this carry
[142]	nunc <sup>Adv</sup> internōsse <sup>InfAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> possītis <sup>PräKnjAkt</sup> facilius <sup>AdvKmp</sup> jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter, now to distinguish so that us you may be able more easily,
[143]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēbō <sup>Fu1Akt</sup> usque <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> petasō pinnulās; ich diese werde haben stets hier in I these I will keep all the way here in
[144]	tum <sup>Adv</sup> meō <sup>AdjD</sup> patrī autem <sup>Pt</sup> torulus inerit <sup>Fu1Akt</sup> aureus <sup>AdjN</sup> dann meinem aber but now wird drin sein golden then my but now will be in golden
[145]	sub <sup>Prp</sup> petasō: id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn <sup>Pt</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> unter dieses that nicht wird sein. under that not will be.
[146]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium <sup>AdjG</sup> jene dieser of these Haus Leute those of these of household members
[147]	vidēre <sup>InfAkt</sup> poterit <sup>Fu1Akt</sup> vērum <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vidēbitis <sup>Fu1Akt</sup> sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see.



[148]	sed <sup>Kon</sup>	Amphitruōnis	illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	servus Sōsia			
	aber but		jenem to that one	ist is				
[149]	ā <sup>Prp</sup>	portū	illic <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	lanternā	advenit. <sup>PräAkt</sup>
	vom from		dort there	jetzt now	hierher hither	mit with		kommt an. he arrives.
[150]	abigam <sup>Fu1Akt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ab <sup>Prp</sup>	aedibus.	
	werde fort treiben I will drive away	schon now	ich I	den that man	ankommend coming	von from		
[151]	adeste: <sup>PräImvAkt</sup>	erit <sup>Fu1Akt</sup>	operae	pretium	hīc <sup>Adv</sup>	spectantibus <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	seid da: be present:	wird sein will be			hier here	den Zuschauern for those watching		
[152]	Jovem	et <sup>Kon</sup>	Mercurium	facere <sup>InfAkt</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	histriōniam.		
		und and		Schauspiel machen to do	hier here			

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	alter <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	audāciōr <sup>AdjNKmp</sup>	homō	aut <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cōnfidentior <sup>AdjNKmp</sup>	
	wer who	als mir than me	ein anderer other	ist is	kühner bolder		oder or	der who	zuversichtlicher, more confident,	
[154]	juventūtis	mōrēs	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sciam <sup>PräKjAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	noctis	sōlus <sup>AdjN</sup>	ambulem? <sup>PräKjAkt</sup>	
			die who	wissen möge, I may know,	die who	so viel this		allein alone	umher gehe? I may walk ??	
[155]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	faciam <sup>PräKjAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	sī <sup>Kon</sup>	trēsuirī	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	carcerem	compēgerint? <sup>PerAktKj</sup>	
	was what	soll ich tun I should do	jetzt, now,	wenn if		mich me	in into		eingesperrt haben? they may have confined ??	
[156]	inde <sup>Adv</sup>	crās <sup>Adv</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	ē <sup>Prp</sup>	prōmptariā <sup>AdjAbl</sup>	cellā	dēprōmar <sup>PräKjPas</sup>	ad <sup>Prp</sup>	flagrum,	
	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage		würde heraus geholt werden I may be brought out	zu to		
[157]	nec <sup>Kon</sup>	causam	liceat <sup>PräKjAkt</sup>	dīcere <sup>InfAkt</sup>	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	neque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	erō	quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	auxili
	noch nor		sei erlaubt it may be permitted	zu sagen to say	mir, to me,	und nicht nor	bei in		irgend etwas anything	
[158]	siet <sup>PräKjAkt</sup>	nec <sup>Kon</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sit <sup>PräKjAkt</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	omnēs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	dignum <sup>AdjA</sup>	
	sei, may be,	und nicht nor	irgend jemand anyone	sei may be	dass nicht but that	mich me	alle all	sein to be	würdig worthy	
	dēputent. <sup>PräKjAkt</sup>									
	halten mögen. they may reckon.									
[159]	ita <sup>Adv</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	incūdem	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	miserum <sup>AdjA</sup>	hominēs	octō <sup>AdjN</sup>	validi <sup>AdjN</sup>	caedant: <sup>PräKjAkt</sup>	
	so so	als ob as if		mich me	elend wretched		acht eight	kräftige strong	schlagen würden: they may beat:	
[160]	ita <sup>Adv</sup>	peregred <sup>Adv</sup>	adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>							
	so so	auswärts abroad	ankommend arriving							
[161]	hospitiō	pūblicitus <sup>Adv</sup>	accipiar. <sup>PräKjPas</sup>							
		öffentlich publicly	würde aufgenommen werden. I will be received.							
[162]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	erī	immodestia	coēgit <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>					
	dies this			zwang, forced,	mich me					
[163]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	noctis	ā <sup>Prp</sup>	portū					
	der who	so viel this		vom from						
[164]	ingrātiis <sup>Adv</sup>	excitāvit. <sup>PerAkt</sup>								
	wider Willen unwillingly	hat aufgeweckt. he roused.								
[165]	nōnne <sup>Pt</sup>	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	lūci <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mittere <sup>InfAkt</sup>	potuit? <sup>PerAkt</sup>			
	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mich me	senden to send	konnte? he could ??			

- [166] opulentō<sup>AdjD</sup> hominī<sup>Abl</sup> hōc<sup>Pr</sup> servitus dūra<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
dem wohlhabenden hierin in this hart hard ist, is,
- [167] hōc<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> miser<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> dīvitis<sup>AdjG</sup> servus:  
um so by this mehr more elend wretched ist is des Reichen of a rich man
- [168] noctēsque<sup>Kon</sup> diēsque<sup>Kon</sup> assiduō<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> superque<sup>AdvKon</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
ständig constantly genug enough mehr und and more ist is
- [169] quod<sup>N</sup> factō<sup>aut</sup> aut<sup>Kon</sup> dictō adest<sup>PräAkt</sup> opus, quiētus<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup>  
was which oder or ist da is at hand ruhig at rest nicht lest seiest. you may be.
- [170] ipse<sup>N</sup> dominus dīves<sup>AdjN</sup> operis et<sup>Kon</sup> labōris expers<sup>AdjN</sup>  
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] quodcumque<sup>N</sup> hominī accidit<sup>PräAkt</sup> libēre<sup>Adv</sup> posse<sup>InfAkt</sup> rētur<sup>PräPas</sup>  
was auch immer whatever zustößt happens frei, freely, können to be able meint er: he thinks:
- [172] aequum<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> putat<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> reputat<sup>PräAkt</sup> labōris quid<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup>  
gerecht fair zu sein to be hält er, he thinks, nicht not erwägt he considers was what it may be.
- [173] nec<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> an<sup>Kon</sup> iniquum<sup>AdjN</sup> imperet<sup>PräKnjAkt</sup> cōgitābit<sup>Fu1Akt</sup>  
noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair befehle he may order wird er bedenken. he will think.
- [174] ergo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> servitūte expetunt<sup>PräAkt</sup> multa<sup>AdjA</sup> iniqua<sup>AdjA</sup>  
also therefore in in verlangen sie they seek vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] habendum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ferundum<sup>A</sup> hoc<sup>A</sup> onust cum<sup>Prp</sup> labōre.  
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust<sup>AdvKmp</sup> mē<sup>A</sup> querī<sup>InfPas</sup> illō<sup>Abl</sup> modō servitūtem:  
besser better mich me klagen to complain auf jene in that
- [177] hodiē<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> fuerim<sup>PerKnjAkt</sup> liber<sup>AdjN</sup>  
heute today der who gewesen sei I may have been frei, free,
- [178] eum<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> potivit<sup>PerAkt</sup> pater servitūtis,  
den him jetzt now hat bemächtigt has acquired
- [179] hic<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> verna nātust<sup>N</sup> queritur<sup>PräPas</sup>  
dieser this der who geboren ist having been born klagt. complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum<sup>PräAkt</sup> vērō<sup>Pt</sup> verna numerō mihi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mentem fuit<sup>PerAkt</sup>  
bin I am doch indeed mir to me in into kam, it was,
- [181] dīs advenientem<sup>A</sup> grātiās prō<sup>Prp</sup> meritīs agere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> alloquī<sup>InfPas</sup>  
ankommend arriving für for entrichten to do und and anreden? to address ??
- [182] nē<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup> edepol<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> meritō meō<sup>AdjAbl</sup> referre<sup>InfAkt</sup> studeant<sup>PräKnjAkt</sup> grātiām,  
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if meinem my zurück erstatten to repay sich bemühen they may strive
- [183] aliquem<sup>A</sup> hominem allēgent<sup>PräKnjAkt</sup> qui<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> advenienti<sup>D</sup> ōs occillet<sup>PräKnjAkt</sup> probē<sup>Adv</sup>  
irgendeinen some abstellten würden they may hire der who mir to me ankommend arriving einschlagen möge he may smash gründlich, properly,
- [184] quoniam<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> fēcērunt<sup>PerAkt</sup> ingrāta<sup>AdjA</sup> ea<sup>A</sup> habuī<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup>  
weil since gut well welche which things in on mir me getan haben sie they did undankbar ungrateful diese those habe ich I held und and  
irrita<sup>AdjA</sup>  
nichtig. void.

- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit<sup>PräAkt</sup> ille<sup>N Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> vulgō<sup>Adv</sup> hau<sup>Pt</sup> solent<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N Pr</sup> sē<sup>A Pr</sup> sit<sup>PräKjAkt</sup>  
 tut he does jener that man was what gewöhnlich nicht they are accustomed, so that was sich himself sei may be  
 dignum<sup>AdjN</sup> sciat<sup>PräKjAkt</sup>  
 würdig he may know.  
 worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> opīnātus<sup>N PerPas</sup> fuī<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N Pr</sup> cīvium  
 dass which thing niemals never gemeint habe ich und nicht ein anderer irgend jemand anyone  
 having supposed I was nor other
- [187] sibi<sup>D Pr</sup> ēventūrum<sup>A Fu1Akt</sup> id<sup>N Pr</sup> contigit<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> salvi<sup>AdjN</sup> poterēmur<sup>ImpKjAkt</sup> domī<sup>Adv</sup>  
 sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that traf ein, befell, dass that heil safe wir könnten we might obtain daheim. at home.
- [188] victōrēs<sup>AdjN</sup> victīs<sup>Abl PerPas</sup> hostibus<sup>AdjN</sup> legiōnēs<sup>AdjN</sup> reveniunt<sup>PräAkt</sup> domum<sup>Adv</sup>,  
 Sieger besiegt kehren zurück  
 victors with defeated return
- [189] duellō<sup>Adv</sup> exstinctō<sup>Abl PerPas</sup> maximō<sup>AdjAblSup</sup> atque<sup>Kon</sup> internecātis<sup>Abl PerPas</sup> hostibus<sup>Adv</sup>.  
 ausgelöscht sehr groß und ausgerottet  
 having been extinguished very great and having been slain
- [190] quod<sup>N Pr</sup> multa<sup>AdjA</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō<sup>Adv</sup> acerba<sup>AdjA</sup> objēcit<sup>PerAkt</sup> fūnera<sup>Adv</sup>,  
 was viele dem thebanischen bittere hat aufgebürdet  
 which many Theban bitter has thrown against
- [191] id<sup>N Pr</sup> vi et<sup>Kon</sup> virtūte<sup>Adv</sup> militum<sup>Adv</sup> victum<sup>N PerPas</sup> atque<sup>Kon</sup> expugnātum<sup>N PerPas</sup> oppidum<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 dieses und und besiegt und erstürmt  
 that and and having been conquered and having been taken ist is
- [192] imperiō<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> auspiciō<sup>Adv</sup> mei<sup>G Pr</sup> erī<sup>Adv</sup> Amphitruōnis<sup>Adv</sup> maximē<sup>AdvSup</sup>  
 und und meines am meisten.  
 and and of my especially.
- [193] praedāque<sup>Kon</sup> agrōque<sup>Kon</sup> adōriāque<sup>Kon</sup> affēcit<sup>PerAkt</sup> populārīs<sup>AdjA</sup> suōs<sup>AdjA</sup>  
 ausgestattet Mitbürger seine  
 he endowed fellow citizens his own
- [194] rēgīque<sup>Kon</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> Creōnī<sup>Adv</sup> rēgnum<sup>Adv</sup> stabilivit<sup>PerAkt</sup> suum<sup>AdjA</sup>.  
 thebanischen festigte sein.  
 Theban he stabilized his own.
- [195] mē<sup>A Pr</sup> ā<sup>Prp</sup> portū<sup>Adv</sup> praemisit<sup>PerAkt</sup> domum<sup>Adv</sup>, ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A Pr</sup> nūntiem<sup>PräKjAkt</sup> uxōrī<sup>Adv</sup> suae<sup>AdjD</sup>  
 mich von voraussandte damit dieses melde  
 me from he sent ahead so that these things I may announce seiner, his own,
- [196] ut<sup>Kon</sup> gesserit<sup>PerKjAkt</sup> rem pūblicam<sup>AdjA</sup> ductū<sup>Adv</sup> imperiō<sup>Adv</sup> auspiciō<sup>Adv</sup> suō<sup>Adv</sup>.  
 dass geführt habe öffentliche  
 that he may have conducted public
- [197] ea<sup>A Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> meditābor<sup>Fu1Pas</sup> quō<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> illī<sup>D Pr</sup> dīcam<sup>PräKjAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl Pr</sup>  
 dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise ihr ich sage, wenn mit jenem  
 these things now I will consider how to that one I may say, when that man  
 advēnerō<sup>Fu2Akt</sup>  
 angekommen sein werde.  
 I will have arrived.
- [198] si<sup>Kon</sup> dīxerō<sup>Fu2Akt</sup> mendācium<sup>Adv</sup> solēns<sup>N PräAkt</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> mōre<sup>Adv</sup> fēcerō<sup>Fu2Akt</sup>  
 wenn ich gesagt haben werde gewohnt seiend meiner getan haben werde.  
 if I will have said being accustomed by my I will have done.
- [199] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant<sup>ImpAkt</sup> maxumē<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N Pr</sup> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam<sup>ImpAkt</sup> maximē<sup>AdvSup</sup>  
 denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten;  
 for when they were fighting most, I then I was fleeing most;
- [200] vērūm<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim<sup>PerKjAkt</sup> tamen<sup>Adv</sup> simulābō<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> audita<sup>A PerPas</sup>  
 aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte  
 but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard  
 ēloquar<sup>Fu1Pas</sup>  
 werde aussprechen.  
 I may tell out.
- [201] sed<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> modō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> verbis<sup>Adv</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> deceat<sup>PräKjAkt</sup> fābulārier<sup>InfPas</sup>  
 aber auf welche Weise und mit welchen mich gezieme zu erzählen,  
 but how and by which me it may be fitting to talk,
- [202] prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N Pr</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> etiam<sup>Adv</sup> volō<sup>PräAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> meditārī<sup>InfPas</sup> sic<sup>Adv</sup> hoc<sup>A Pr</sup> prōloquar<sup>Fu1Pas</sup>  
 vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses werde vortragen.  
 first myself with me also I wish here to meditate. thus this I may declare.

- [203] Prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr<sup>Pr</sup> advēnimus,<sup>PerAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> terram tetigimus,<sup>PerAkt</sup>  
zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst berührten wir,  
in the beginning as there we arrived, when first we touched,
- [204] continuo<sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit<sup>PerAkt</sup> virōs primōrum principēs;  
sofort wählte aus  
immediately chose
- [205] eōs<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> lēgat,<sup>PräAkt</sup> Tēloboīs jubet<sup>PräAkt</sup> sententiam ut<sup>Kon</sup> dīcant<sup>PräKnjAkt</sup> suam.<sup>AdjA</sup>  
jene sendet als Gesandte, befiehlt dass sie sagen ihre eigene:  
them he appoints as envoys, he orders that they may say their own:
- [206] si<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> vī et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> bellō velint<sup>PräKnjAkt</sup> rapta<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> raptōrēs trādere,<sup>InfAkt</sup>  
wenn ohne und ohne wollen das Geraubte und ausliefern,  
if without and without they may wish stolen things and to hand over,
- [207] si<sup>Kon</sup> quae<sup>Pr</sup> asportāssent<sup>PlqKnjAkt</sup> reddere,<sup>InfAkt</sup> sē<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> exercitum extemplō<sup>Adv</sup> domum  
wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er selbst sofort  
if which things they had carried off to give back, himself immediately
- [208] reductūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt abitūrōs<sup>A</sup> Fu1Akt agrō Argīvōs,<sup>AdjA</sup> pācem atque<sup>Kon</sup> ōtium  
zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und  
about to lead back, about to go away the Argives, and
- [209] dare<sup>InfAkt</sup> illīs;<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> sīn<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup> sient<sup>PräKnjAkt</sup> animātī<sup>N</sup> PerPas neque<sup>Kon</sup> dent<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup>  
geben to give jenen; wenn aber anders seien gestimmt und nicht they may give which things  
petat,<sup>PräKnjAkt</sup>  
er verlangt, he may seek,
- [210] sēsē<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> igitur<sup>Kon</sup> summā<sup>AdjAbl</sup> vī virisque<sup>Kon</sup> eōrum<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> oppidum oppugnāssere.<sup>PerInfAkt</sup>  
sich selbst also höchster ihrer angegriffen zu haben.  
himself therefore with highest of them to have attacked.
- [211] haec<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ubi<sup>Kon</sup> Tēloboīs ordine iterārunt<sup>PerAkt</sup> quōs<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> praefēcerat<sup>PlqAkt</sup>  
dieses als wiederholten welche vorgesetzt hatte  
these things when they repeated whom he had put in charge
- [212] Amphitruō, magnanimi<sup>AdjN</sup> virī frēti<sup>N</sup> PerPas virtūte et<sup>Kon</sup> vīribus  
hochherzige gestützt seiend und  
magnanimous relying and
- [213] superbē<sup>Adv</sup> nimis<sup>Adv</sup> ferōciter<sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs<sup>AdjA</sup> increpant,<sup>PräAkt</sup>  
hochmütig zu sehr wild unsere schelten,  
proudly too fiercely our they rebuke,
- [214] respondent<sup>PräAkt</sup> bellō sē<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> suōs<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> tūtārī<sup>InfPas</sup> posse<sup>InfAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup>  
antworten sie sich und die Ihrigen zu schützen können, demgemäß dass  
they answer themselves and their own to defend to be able, accordingly as
- [215] properē<sup>Adv</sup> suīs<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
schnell eigenen aus abführten.  
quickly their own from they might lead away.
- [216] haec<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> ubi<sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre,<sup>PerAkt</sup> Amphitruō castrīs illicō<sup>Adv</sup>  
dieses als meldeten, gleich  
these things when reported, immediately
- [217] prōdūcit<sup>PräAkt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> exercitum. contrā<sup>Adv</sup> Tēloboae ex<sup>Prp</sup> oppidō  
führt heraus gesamten dagegen aus  
he leads out all against out of
- [218] legiōnēs ēdūcunt<sup>PräAkt</sup> suās<sup>AdjA</sup> nimis<sup>Adv</sup> pulchrīs<sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās.<sup>AdjA</sup>  
führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattet.  
lead out their own too with fine endowed.
- [219] postquam<sup>Kon</sup> utrimque<sup>Adv</sup> exitum<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> maximā<sup>AdjAblSup</sup> cōpiā,  
nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer  
after when on both sides it was gone out is with very great
- [220] dispertiti<sup>N</sup> PerPas virī, dispertiti<sup>N</sup> PerPas ordinēs,  
aufgeteilt aufgeteilt  
divided divided
- [221] nōs<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> nostrās<sup>AdjA</sup> mōre nostrō<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> modō instrūximus<sup>PerAkt</sup>  
wir unsere unserem und stellten auf  
we our own our own and we drew up
- [222] legiōnēs, item<sup>Adv</sup> hostēs contrā<sup>Prp</sup> legiōnēs suās<sup>AdjA</sup> instruunt.<sup>PräAkt</sup>  
ebenso likewise gegen ihre stellen auf.  
likewise against their own they draw up.

[223]	deinde <sup>Adv</sup> dann then	utrique <sup>N Pr</sup> beide both	imperatōrēs <sup>in Prp</sup>	medium <sup>exeunt, PrÄkt</sup> treten hinaus, go out,						
[224]	extrā <sup>Prp</sup> außerhalb outside	turbam <sup>ordinum colloquuntur, PrÄPas</sup> unterreden sich they converse	simul. <sup>Adv</sup> zugleich. together.							
[225]	convenit, <sup>PrÄkt</sup> vereinbart ist, it is agreed,	victi <sup>N PerPas</sup> die Besiegten the defeated	utri <sup>N Pr</sup> welche von beiden which of the two	sint <sup>PrÄKnjAkt</sup> seien they may be	eō <sup>Abl Pr</sup> in jenem in that	proeliō,				
[226]	urbem <sup>agrū ārās focōs sēque<sup>AKon Pr</sup> uti<sup>Kon</sup> dēderent.<sup>ImpKnjAkt</sup></sup> und sich selbst themselves and	dass that	übergeben sollten. they might give up.							
[227]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	id <sup>N Pr</sup> dieses that	āctum <sup>N PerPas</sup> vollbracht it having been done	est, <sup>PrÄkt</sup> ist, is,	tubae <sup>contra<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> occanunt,<sup>PrÄkt</sup></sup> entgegen in reply	beiderseits on both sides	erklingen, sound,			
[228]	cōnsonat, <sup>PrÄkt</sup> hallt resounds	terra, clāmōrem <sup>utrimque<sup>Adv</sup> efferunt.<sup>PrÄkt</sup></sup> beiderseits on both sides	erheben. they raise.							
[229]	imperatōr <sup>utrimque,<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illinc,<sup>Adv</sup> Jovī</sup> beiderseits, on both sides,	on this side	und and	on that side,						
[230]	vōta <sup>suscipere,<sup>InfAkt</sup> &lt;utrimque&gt;<sup>Adv</sup> hortārī<sup>InfPas</sup> exercitum.</sup> zu übernehmen, to undertake,	<beiderseits> <on both sides>	zu ermuntern to urge							
[231]	prō <sup>Prp</sup> für for	sē <sup>Abl Pr</sup> sich selbst himself	quisque <sup>N Pr</sup> jeder each	id <sup>A Pr</sup> das that	quod <sup>Pr</sup> was which	quisque <sup>N Pr</sup> jeder each	et <sup>Kon</sup> und and	potest <sup>PrÄkt</sup> kann is able	et <sup>Kon</sup> und and	valet <sup>PrÄkt</sup> vermag is strong
[232]	ēdit, <sup>PrÄkt</sup> zeigt, produces,	ferrō <sup>ferit,<sup>PrÄkt</sup> tēla<sup>frangunt,<sup>PrÄkt</sup> boat<sup>PrÄkt</sup></sup> trifft, he strikes,</sup>	zerbrechen, they break,	dröhnt roars						
[233]	caelum <sup>fremitū virum, ex<sup>Prp</sup> spīritū atque<sup>Kon</sup> anhēlitū</sup> aus from	und and								
[234]	nebula <sup>cōnstat,<sup>PrÄkt</sup> cadunt,<sup>PrÄkt</sup> vulnerum vī virī.</sup> besteht, consists,	fallen fall								
[235]	dēnique, <sup>Adv</sup> schließlich, finally,	ut <sup>Kon</sup> wie as	voluimus, <sup>PerAkt</sup> wollten wir, we wished,	nostra <sup>AdjN</sup> unsere our	superat, <sup>PrÄkt</sup> siegt overcomes	manus:				
[236]	hostēs <sup>crēbrī<sup>AdjN</sup> cadunt,<sup>PrÄkt</sup> nostrī contra<sup>Adv</sup> ingruunt,<sup>PrÄkt</sup></sup> zahlreich numerous	stürzen, fall,	dagegen in return	dringen ein, they attack,						
[237]	vincimus, <sup>PrÄkt</sup> siegen wir we conquer	vī ferōcēs. <sup>AdjA</sup> die Wilden. the fierce.								
[238]	sed <sup>Kon</sup> aber but	fugam <sup>in Prp</sup> auf into	sē <sup>A Pr</sup> sich himself	tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	nēmo <sup>convertitur,<sup>PrÄPas</sup></sup> wendet sich turns					
[239]	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	recēdit, <sup>PrÄkt</sup> weicht he withdraws	locō <sup>quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;<sup>PrÄKnjAkt</sup></sup> ohne dass but that	sofort immediately	er betreibt; he may do;					
[240]	animam <sup>āmittunt,<sup>PrÄkt</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent;<sup>PrÄKnjAkt</sup></sup> verlieren they lose	eher before	als than	wegziehen: they depart:						
[241]	quisque <sup>N Pr</sup> jeder each	ut <sup>Kon</sup> wie as	steterat, <sup>PlqAkt</sup> gestanden hatte he had stood	jacēt, <sup>PrÄkt</sup> liegt lies	optinetque <sup>Kon</sup> hält und holds and	ordinem.				
[242]	hoc <sup>A Pr</sup> dieses this	ubi <sup>Kon</sup> als when	Amphitruō erus <sup>cōnspicātus<sup>N PerPas</sup> est,<sup>PrÄkt</sup></sup> bemerkt habend having caught sight	hat, has,						
[243]	īlicō <sup>Adv</sup> sofort immediately	equitēs <sup>jubet,<sup>PrÄkt</sup> dexterā indūcere.<sup>InfAkt</sup></sup> befiehlt orders	ein führen. to lead in.							

- [244] equitēs pārent citi: ab dexterā maximō  
gehörchen obey rasch: quick: von from sehr großem very great
- [245] cum clāmōre involant impetū alacrī,  
mit with fallen sie ein swoop lebhaftem, eager,
- [246] foedant et prōterunt hostium cōpiās  
sie besudeln they defile und and zertreten they trample down
- [247] jūre injūstās.  
ungerechte. unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:  
niemals never auch also irgend etwas anything bisher till now ist has gesprochen habend spoken out falsch: wrongly:
- [249] namque ego fuī illi in rē praesenti et meus, cum pugnātum  
denn nämlich for indeed ich I war was ihm to him in in gegenwärtig present und and mein, my, als when gekämpft worden fought  
 est. pater.  
ist, it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:  
begeben sich penetrate sich themselves into dort there den Unsrigen for our men ist hinzugefügt worden: has been added:
- [251] vertentibus Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,  
drehend turning wurden gefüllt were being filled
- [252] ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obruncāvit manū.  
selbst und himself and mit seiner his own hat niedergemacht he cut down
- [253] haec illi est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,  
diese this jenem for him ist is gekämpft worden fought durchweg all the way von from bis zum to
- [254] hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī  
dies this so sehr indeed dies this erinnere ich mich I remember mehr, more, weil because an jenem that ungegessen unfed war ich, I was,
- [255] sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.  
aber but dies it endlich at last hat getrennt broke off ihr eigenem. its own.
- [256] postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīncipēs:  
am folgenden Tag next day in into aus out of zu to uns us kommen they come weinend weeping
- [257] vėlātis manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,  
mit verhüllten mit veiled bitten sie they beg wir mögen verzeihen we may pardon ihre eigene, their own,
- [258] dēduntque sē dīvīna hūmānaque omnia urbem et liberōs  
gaben sie hin und they surrender and sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
- [259] in diciónem atque in arbitrātum cūcti Thēbāno poplō.  
in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban
- [260] post ob virtūtem erō Amphitruōni patera dōnāta aurea est,  
nach after wegen on account of geschenkt worden having been gifted goldene golden ist, is,
- [261] qui Pterela pōtitāre rēx est solitus, haec sic dīcam erae.  
welche who zu trinken to drink ist is gewohnt gewesen. accustomed. dieses these so thus werde ich sagen I will say
- [262] nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.  
nun now werde ich fortfahren I may go on aus zuführen to carry out und and mich me begeben. to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, illic hūc itūrust. ībō ego illīc obviam:  
ha, ah, dort that one hierher hither ist im Begriff zu gehen. is about to go. werde ich gehen I will go ich I dort there entgegen, to meet,



- [264] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup> **hominem** hodie<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> **aedīs** hās<sup>A</sup> **sinam**<sup>Fu1Akt</sup> umquam<sup>Adv</sup>  
und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals  
nor I this today to these I will allow ever
- accēdere**<sup>InfAkt</sup>  
heran kommen;  
to approach;
- [265] quando<sup>Kon</sup> **imāgō** est<sup>PräAkt</sup> huius<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> **mē**, **certum**<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> **hominem** **ēlūdere**<sup>InfAkt</sup>  
da since ist dieses in fest certain ist täuschen.  
since ist of this in certain is to mock.
- [266] et<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> **fōrmam** **cēpī**<sup>PerAkt</sup> huius<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> **mēd**<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> **statum**,  
und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und  
and indeed truly since I took of this in in me and
- [267] **deceat**<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> **facta** **mōrēsque**<sup>Kon</sup> huius<sup>G</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **similīs**<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup>  
es ziemt auch und dieses of this zu haben mich ähnlich ebenso.  
it is fitting and of this to have me similar likewise.
- [268] itaque<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **malum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **callidum**<sup>AdjA</sup> **astūtum**<sup>AdjA</sup> admodum<sup>Adv</sup>  
folglich und so mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen sehr  
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very
- [269] atque<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> **tēlō** **suō**<sup>AdjAbl</sup> **sibī**<sup>D</sup> **malitiā** **ā**<sup>Prp</sup> **foribus** **pellere**<sup>InfAkt</sup>  
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von vertreiben.  
and and him, his own for himself, from to drive away.
- [270] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> illūc<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **caelum** **aspectat**<sup>PräAkt</sup> **observābō**<sup>Fu1Akt</sup> quam<sup>A</sup> **rem**  
aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche  
but what there is? he looks at. I will watch what
- agat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
er treibt.  
he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē**<sup>Adv</sup> **edepol**, **si**<sup>Kon</sup> **quicquamst**<sup>N</sup> **aliud**<sup>AdjA</sup> **quod**<sup>N</sup> **crēdam**<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> **certō**<sup>Adv</sup>  
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder gewiss  
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely
- sciam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich weiß,  
I may know,
- [272] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> **hāc**<sup>AdjAbl</sup> **noctū** **Nocturnum** **obdormīvisse**<sup>PerInfAkt</sup> **ēbrium**<sup>AdjA</sup>  
ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.  
I believe I in this to have fallen asleep drunk.
- [273] nam<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **Septentrionēs** quōquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> **caelō** **commovent**<sup>PräAkt</sup>  
denn und nicht sich irgendwohin im bewegen,  
for and nor themselves anywhere in they move,
- [274] neque<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup> **Lūna** quōquam<sup>Adv</sup> **mūtāt**<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **exorta**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist  
nor herself anywhere she changes and as having risen has
- semel**<sup>Adv</sup>  
einmal,  
once,
- [275] nec<sup>Kon</sup> **Jugulae** neque<sup>Kon</sup> **Vesperūgō** neque<sup>Kon</sup> **Vergiliae** **occidunt**<sup>PräAkt</sup>  
weder noch noch gehen unter.  
nor nor nor set.
- [276] ita<sup>Adv</sup> statim<sup>Adv</sup> **stant**<sup>PräAkt</sup> **signa**, neque<sup>Kon</sup> **nox** quōquam<sup>Adv</sup> **concēdit**<sup>PräAkt</sup> **diē**.  
so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht  
so at once stand and not anywhere yields
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge**<sup>PräImvAkt</sup> **Nox**, ut<sup>Kon</sup> **occēpistī**<sup>PerAkt</sup> **gere**<sup>PräImvAkt</sup> **patrī mōrem** **meō**<sup>AdjAbl</sup>  
fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem:  
go on, as you have begun, carry out my:
- [278] **optumō**<sup>AdjAbl</sup> **optumē**<sup>Adv</sup> **optumam**<sup>AdjA</sup> **operam** **dās**<sup>PräAkt</sup> **datam**<sup>A</sup> **pulchrē**<sup>Adv</sup> **locās**<sup>PräAkt</sup>  
dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön setzt du ein.  
for the best very well best you give, having been given nicely you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> **hāc**<sup>AdjAbl</sup> **nocte** **longiōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīdisse**<sup>PerInfAkt</sup> **cēnsēō**<sup>PräAkt</sup>  
und nicht ich in dieser länger länger mich gesehen zu haben meine ich,  
nor I this longer longer me to have seen I deem,
- [280] nisi<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> **ūnam**<sup>A</sup> **verberātus**<sup>N</sup> **quam**<sup>A</sup> **pependī**<sup>PerAkt</sup> **perpetem**<sup>AdjA</sup>  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;



- [281] eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> etiam<sup>Adv</sup> multō<sup>N</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīcit<sup>PerAkt</sup> longitūdine.  
jene her auch also bei Pollux auch also diese this übertraf has conquered
- [282] crēdō<sup>PräAkt</sup> edepol<sup>ij</sup> equidem<sup>Adv</sup> dormīre<sup>InfAkt</sup> Sōlem, atque<sup>Kon</sup> appōtum<sup>Adv</sup> probē<sup>Adv</sup>;  
ich glaube I believe bei Pollux in der Tat indeed zu schlafen to sleep und and trunken having drunk gründlich; properly;
- [283] mīra<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> invitāvit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr in<sup>Prp</sup> cēnā plūsculum<sup>Adv</sup>.  
wunderbar Dinge sind are außer unless hat eingeladen he invited sich selbst himself zum at ein wenig mehr. a little more.</sub>
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> verberō? deōs esse<sup>InfAkt</sup> tui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjA</sup> putās? <sup>PräAkt</sup>  
sagst du so? wahrlich, indeed, sein to be deiner of you ähnlich like meinst du? you think?
- [285] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polij tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> istis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tuīs<sup>AdjAbl</sup> prō<sup>Prp</sup> dictis et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> factis, furcifer,  
ich I bei Pollux dich you diesen those deinen yours für for und and übel badly
- [286] accipiam;<sup>Fu1Akt</sup> modo<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKjnAkt</sup> venī<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> infortūnium.  
werde ich empfangen; I will receive; nur only sei du you may be komm come hierher: hither: wirst du finden you will find
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> isti<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scortātōrēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōli<sup>AdjN</sup> inviti<sup>AdjN</sup> cubant? <sup>PräAkt</sup>  
wo where sind are jene those die who allein alone widerwillig unwilling liegen sie ?? lie down?
- [288] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nox scīta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> exercendō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> scortō conductō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> male<sup>Adv</sup>.  
diese this bekannt gemacht having been known ist is durch das Betreiben by exercising gemietet having been hired schlecht. badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus<sup>AdjN</sup> pater nunc<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> verbis rectē et<sup>Kon</sup> sapienter<sup>Adv</sup> facit, <sup>PräAkt</sup>  
mein my jetzt now für for dessen of this richtig rightly und and klug wisely tut, does,
- [290] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā cubat<sup>PräAkt</sup> amāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> animō obsequēns. <sup>PräAkt</sup>  
der who umarmt habend having embraced mit with liegt er lies down liebend loving folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> erus quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imperāvit<sup>PerAkt</sup> Alcumēnae nūntiem. <sup>PräKjnAkt</sup>  
werde ich gehen I will go damit so that was what befohlen hat he has ordered melde ich. I may announce.
- [292] sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> homō, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs videō<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis? nōn<sup>Pt</sup> placet. <sup>PräAkt</sup>  
aber but wer who dieser this ist is den whom vor before sehe ich I see so viel of this nicht not gefällt. it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllus<sup>AdjN</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>AdjN</sup> aequē. <sup>Adv</sup> Mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem venit, <sup>PräAkt</sup>  
keiner ist no one is so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into kommt, comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic<sup>Adv</sup> homō hodiē<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult<sup>PräAkt</sup> pallium dētēxere. <sup>InfAkt</sup>  
dort that heute today dieses Mal this wieder again will wishes ab decken. to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet<sup>PräAkt</sup> homō: dēlūdām<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum. <sup>A</sup><sub>Pr</sub> Perīi, <sup>PerAkt</sup> dentēs prūriunt; <sup>PräAkt</sup>  
fürchtet sich he fears ich werde täuschen I will mock ich I ihn. that man. ich bin verloren, I am undone, jucken; itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hospitio pugneō acceptūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est. <sup>PräAkt</sup>  
gewiss certainly ankommenden arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive ist. is.
- [297] crēdō<sup>PräAkt</sup> misericors<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meus<sup>AdjN</sup> erus  
ich glaube I believe mitleidig merciful ist: is: jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] fēcīt<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vigilārem, <sup>ImpKjnAkt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnis faciet<sup>Fu1Akt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiam. <sup>PräKjnAkt</sup>  
hat gemacht has made dass that I might keep awake, dieser this wird machen will make heute today dass that schlafe ich. I may sleep.
- [299] oppidō<sup>Adv</sup> interiī. <sup>PerAkt</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> hercle, <sup>ij</sup> quantus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> validus<sup>AdjN</sup>  
überaus utterly bin ich zugrunde gegangen. I have perished. ich beschwöre I beg bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how kräftig strong  
est. <sup>PräAkt</sup>  
ist. is.

- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē<sup>Adv</sup> adversum<sup>Adv</sup> fābulābor,<sup>Fu1Pas</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auscultet<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was  
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which  
loquar;<sup>PräKnjPas</sup>  
spreche ich;  
I may speak;
- [301] igitur<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> modum<sup>in</sup><sub>Prp</sub> majōrem<sup>AdjAKmp</sup> in<sup>in</sup><sub>Prp</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> concipiet<sup>Fu1Akt</sup> metum.  
also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst wird er fassen  
therefore now more into greater into himself he will conceive
- [302] agite,<sup>PrälmvAkt</sup> pugnī, jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> ventrī vīctum nōn<sup>Pt</sup> datis;<sup>PräAkt</sup>  
legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr:  
come on, now long it is that not you give:
- [303] jam<sup>Adv</sup> prīdem<sup>Adv</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> factum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> heri<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> hominēs quattuor<sup>AdjA</sup>  
schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier  
now long ago it seems having been done, yesterday that four
- [304] in<sup>in</sup><sub>Prp</sub> sopōrem collocāstis<sup>PerAkt</sup> nūdōs. Formīdō<sup>PräAkt</sup> male,<sup>Adv</sup>  
in into habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,  
into you have placed I fear I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub> nōmen meum<sup>AdjA</sup> commūtem<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Quīntus fiam<sup>PräKnjAkt</sup> ē<sup>Prp</sup> Sōsiā;  
nicht dass ich hier nōmen meinen ändere ich und Quīntus werde ich aus  
lest I here my I may change and I may become from
- [306] quattuor<sup>AdjA</sup> virōs sopōrī sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dedisse<sup>PerInfAkt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumat;<sup>PräAkt</sup>  
vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:  
four themselves to have given this one he asserts:
- [307] metuō<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> numerum augeam<sup>PräKnjAkt</sup> illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> em,<sup>ij</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> ergō<sup>Kon</sup> sic<sup>Adv</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
ich fürchte dass dass steigere ich jene. da, jetzt also: so will ich.  
I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus I want.
- [308] Cingitur;<sup>PräPas</sup> certē<sup>Adv</sup> expedit<sup>PräAkt</sup> sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nōn<sup>Pt</sup> feret<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> vāpulet.<sup>PräKnjAkt</sup>  
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.  
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo? Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit,<sup>PerKnjAkt</sup> pugnōs edet.<sup>Fu1Akt</sup>  
wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, pugnōs wird er austeilen.  
who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] Apage,<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>G</sup> noctis esse;<sup>InfAkt</sup> cēnāvī<sup>PerAkt</sup> modo;<sup>Adv</sup>  
fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;  
away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;
- [311] proin<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>AdjA</sup> cēnam largīre,<sup>PrälmvPas</sup> si<sup>Kon</sup> sapis,<sup>PräAkt</sup> ēsurientibus.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
daher du jene spende, bestow, wenn du klug bist, den Hungrigen.  
therefore then you that spende, bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> pondus pugnō. Perī,<sup>PerAkt</sup> pugnōs ponderat.<sup>PräAkt</sup>  
keineswegs schlecht diesem ist ist pondus pugnō. ich bin verloren, wägt er.  
not bad to this one is is I am undone, he weighs.
- [313] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tractim<sup>Adv</sup> tangam,<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiat?<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?  
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?  
Servāverīs,<sup>Fu2Akt</sup>  
wirst du gerettet haben,  
you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trīs<sup>AdjA</sup> noctēs pervigilāvī.<sup>PerAkt</sup> Pessimēst,<sup>AdvSup</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,  
for continuous these three I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus<sup>PräAkt</sup> nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre<sup>InfAkt</sup> mālām<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit<sup>PräAkt</sup> manus;  
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt  
we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] aliā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnō lēgerīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
in anderer Form ihn sein muß es den du ausgewählt haben wirst.  
by another him to be it is proper whom you you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interpolābit<sup>Fu1Akt</sup> meumque<sup>AdjAKon</sup> ōs finget<sup>Fu1Akt</sup> dēnuō.<sup>Adv</sup>  
jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.  
that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ōs esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probē<sup>Adv</sup> percusserīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.  
having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.

- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum**<sup>AdjN</sup> **ni**<sup>-Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **mūrēnam** **exossāre**<sup>InfAkt</sup> **cōgitat**<sup>PräAkt</sup>  
seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if aus beinen to debone denkt er. he thinks.
- [320] **ultrō**<sup>Adv</sup> **istunc**<sup>A</sup> **qui**<sup>N</sup> **exossat**<sup>PräAkt</sup> **hominēs**. **perīi**<sup>PerAkt</sup> **si**<sup>-Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **aspexerit**<sup>Fu2Akt</sup>  
freiwillig of his own accord jenen da that one der who entbeint de bones ich bin verloren, I am undone, wenn if mich me er erblickt haben wird. he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet**<sup>PräAkt</sup> **homō** **quīdam**<sup>AdjN</sup> **malō**<sup>AdjAbl</sup> **suō**<sup>AdjAbl</sup> **ei**<sup>ij</sup> **numnam**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **oboluī?**<sup>PerAkt</sup>  
stinkt he smells irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, etwa whether indeed ich I habe gestunken? have smelled?
- [322] **Atque**<sup>Kon</sup> **hau**<sup>Pt</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **abesse**<sup>InfAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup> **vērūm**<sup>Kon</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **āfuit**<sup>PerAkt</sup>  
und and keineswegs not weit far weg sein to be away muß es, it is proper, aber but weit far von hier from here war er weg. he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic**<sup>Adv</sup> **homō** **superstitiōsus**<sup>AdjN</sup> **Gestiunt**<sup>PräAkt</sup> **pugnī** **mihi**<sup>D</sup> **Pr  
dort that abergläubisch ist. superstitious he is. begehren they yearn mir. for me.**
- [324] **Si**<sup>-Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **exerciturus**<sup>N</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **parietem** **ut**<sup>Kon</sup> **přimum**<sup>Adv</sup> **domēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
wenn if auf into mich me im Begriff bist, about to train you are, bitte ich please gegen into sobald so that zuerst first bearbeitest du. you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx** **mi**<sup>D</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aurīs** **advolāvit**<sup>PerAkt</sup> **Nē**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **homō** **īnfēlīx**<sup>AdjN</sup> **fuī**<sup>PerAkt</sup>  
mir to me an to ist angeflogen. has flown. wahrlich indeed ich I unglücklich unhappy war ich, I have been,
- [326] **qui**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ālās** **intervellī**<sup>InfPas</sup> **volucrem**<sup>AdjA</sup> **vōcem** **gestitō**<sup>PräAkt</sup>  
der who nicht not aus gerissen zu werden: to have been plucked out: geflügelte winged begehre ich. I desire.
- [327] **Illic**<sup>Adv</sup> **homō** **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **sibi**<sup>D</sup> **malam**<sup>AdjA</sup> **rem** **arcessit**<sup>PräAkt</sup> **jūmentō** **suō**<sup>AdjAbl</sup>  
dort that von from mir me für sich for himself schlechte bad holt herbei he summons Last tier. his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **ūllum**<sup>AdjA</sup> **habēō**<sup>PräAkt</sup> **jūmentum**. **Onerandus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **pugnīs** **probē**<sup>Adv</sup>  
nicht not freilich indeed irgendein any habe ich I have zu beladen to be burdened ist is gründlich. properly.
- [329] **Lassus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **nāvī** **ut**<sup>Kon</sup> **vectus**<sup>N</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup>  
müde weary bin I am bei Herkules, by Hercules, da as getragen worden having been carried hierher hither bin: I am: auch also jetzt now  
**nauseō**<sup>PräAkt</sup>  
mir ist übel; I feel sick;
- [330] **vix**<sup>Adv</sup> **incēdō**<sup>PräAkt</sup> **inānis**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **īre**<sup>PräInfAkt</sup> **posse**<sup>PräInfAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **onere** **existimēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
kaum hardly gehe ich I walk leer, empty, damit nicht lest zu gehen to go zu können to be able mit with du meinst. you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **hic**<sup>N</sup> **nescio**<sup>PräAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **loquitur**<sup>PräPas</sup> **Salvus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr  
gewiss surely denn indeed dieser this man ich weiß nicht I do not know wer who spricht. speaks. heil safe bin I am nicht not mich me  
**videt**<sup>PräAkt</sup>  
sieht: he sees:**
- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem**<sup>A</sup> **loquī**<sup>PräInfPas</sup> **autumat**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **nōmen** **Sōsiaest**<sup>N</sup> **Pr**  
irgend einen ich weiß nicht someone unknown zu reden to speak behauptet; he supposes; mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **dextrā**<sup>AdjAbl</sup> **vōx** **aurīs**, **ut**<sup>Kon</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **verberat**<sup>PräAkt</sup>  
von hier from here denn indeed to me an der rechten Seite with the right wie as es scheint, it seems, peitscht. beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō**<sup>PräAkt</sup> **vōcis**<sup>G</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **vicem** **hodie**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **vāpulem**<sup>PräKnjAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr**  
ich fürchte, I fear, der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here ich prügeln bekomme, I get a beating, die which diesen this man  
**verberat**<sup>PräAkt</sup>  
peitscht. beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē**<sup>AdvSup</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **incēdit**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Timeō**<sup>PräAkt</sup> **tōtus**<sup>AdjN</sup> **torpeō**<sup>PräAkt</sup>  
am besten very well siehe da look here schreitet he advances zu to mir. me. ich fürchte, I fear, ganz entirely erstarre ich. I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **terrārum** **sim**<sup>PräKnjAkt</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>-Kon</sup> **quis**<sup>N</sup> **roget**<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht not bei Pollux by Pollux jetzt now wo where ich sei I may be weiß ich, I know, wenn if jemand anyone fragt, may ask,

- [337] neque<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> mē<sup>Pr</sup> commovēre<sup>PräInfAkt</sup> possum<sup>PräAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> formidine.  
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor  
nor wretched me to move I am able because of
- [338] illicet<sup>Adv</sup> mandāta<sup>Pr</sup> erī<sup>G</sup> periērunt<sup>PerAkt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Sōsia.  
es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und  
its over, of the master have perished together and
- [339] vērūm<sup>Kon</sup> certūm<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> hominē<sup>Pr</sup> contrā<sup>Adv</sup> colloquī<sup>PräInfPas</sup>  
aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,  
but certain it is confidently against to talk,
- [340] quī<sup>N</sup> possim<sup>PräKjAkt</sup> vidērī<sup>PräInfPas</sup> huic<sup>D</sup> fortis<sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> abstineat<sup>PräKjAkt</sup> manum.  
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er  
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō<sup>Adv</sup> ambulās<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> Vulcānum<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> cornū<sup>Pr</sup> conclūsum<sup>A</sup> geris?<sup>PräAkt</sup>  
wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?  
whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>A</sup> id<sup>N</sup> exquīris<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> pugnis<sup>Pr</sup> ōs<sup>Pr</sup> exossās<sup>PräAkt</sup> hominibus?  
was dies erkundigst du, der aus beinst  
what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne<sup>Pt</sup> es<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> liber?<sup>AdjN</sup> Utcumque<sup>Adv</sup> animō<sup>Pr</sup> collibitum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> meō.<sup>AdjAbl</sup>  
bist oder frei? wie auch immer gefallen hat is meinem.  
you are or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] Āin<sup>Pt</sup> vērō?<sup>Pt</sup> Ajō<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Verberō.<sup>PräAkt</sup> Mentīre<sup>PräImvPas</sup> nunc.<sup>Adv</sup>  
sagst du so? doch? ich sage denn indeed. doch. ich prügeln. lüge  
do you say? indeed? I say I indeed. indeed. I scoundrel. lie now.
- [345] At<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> faciam<sup>FuIAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vērūm<sup>AdjA</sup> dīcās<sup>PräKjAkt</sup> dīcere<sup>PräInfAkt</sup> Quid<sup>A</sup> eō<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran ist  
but now I will make that true you may say to say. what by that is  
opus?
- [346] Possum<sup>PräAkt</sup> scīre<sup>PräInfAkt</sup> quō<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup> cujus<sup>G</sup> sīs<sup>PräKjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup>  
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du sieist oder was  
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what  
vēnerīs?<sup>PerKjAkt</sup>  
gekommen sieist du?  
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc<sup>Adv</sup> eō<sup>PräAkt</sup> erī<sup>G</sup> sum<sup>PräAkt</sup> servus. numquid<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> es<sup>PräAkt</sup> certior?<sup>AdjNKmp</sup>  
hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewisser?  
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> istam<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> sceleste, comprimam<sup>FuIAkt</sup> linguam. Hau<sup>Pt</sup> potēs?<sup>PräAkt</sup>  
ich dir diese heute, werdest du zusammen pressen keineswegs kannst:  
I to you that today, I will press shut I not you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene<sup>Adv</sup> pudicēque<sup>AdvKon</sup> asservātur.<sup>PräPas</sup> Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?<sup>PräInfPas</sup>  
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort? spitzfindig zu reden?  
well and chastely is kept. do you go on? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup> apud<sup>Prp</sup> hāsce<sup>A</sup> aedīs<sup>Pr</sup> negōtī<sup>Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> tibi?<sup>D</sup> Immo<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
was bei diesen hier ist ist dir? vielmehr was dir ist?  
what at these these is is to you? rather what to you is?
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat.<sup>PräAkt</sup>  
nächtliche einzelne immer stellt an.  
nightly single always stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene<sup>Adv</sup> facit<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> nōs<sup>N</sup> erāmus<sup>ImpAkt</sup> peregrī<sup>AdjN</sup> tūtātust<sup>N</sup> domī.<sup>Adv</sup>  
gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;  
well he does: because we were foreign, has protected at home;
- [353] at<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> abi<sup>PräImvAkt</sup> sānē<sup>Adv</sup> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> familiārēs dīcitō.<sup>FuIImvAkt</sup>  
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.  
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Pr</sup> tū<sup>N</sup> familiāris<sup>AdjN</sup> sīs<sup>PräKjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräKjAkt</sup>  
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier du weg gehst,  
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here you may go away,
- [355] familiāris, accipiēre<sup>PräInfPas</sup> faxo<sup>FuIAkt</sup> hau<sup>Pt</sup> familiārter.<sup>Adv</sup>  
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.  
you will be received I will see to it not in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: Hīc<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> habitō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup> servus sum.<sup>PräAkt</sup> At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup>  
 hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber weißt du ?  
 here I say I dwell I and of these I am. but do you know ?  
 quō<sup>Adv</sup> modō?  
 auf welche  
 in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: faciam<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup> hodie<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> superbum<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 werde ich machen ich heute dich you übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.  
 I will make I today you proud, unless from here you may go away.  
 Quōnam<sup>Adv</sup> modo?  
 auf welche denn  
 in what way then

[358] Auferēre<sup>Fu1Pas</sup> nōn<sup>Pt</sup> abībīs<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> fustem sūmpserō.<sup>Fu2Akt</sup>  
 weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.  
 you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.

[359] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hujus<sup>G</sup> familiār<sup>G</sup> familiārem praedicō.<sup>PräAkt</sup>  
 warum nicht mich zu sein dieses of this der Familie behaupte ich.  
 indeed me to be of the household I declare.

[360] [MERCURIUS DEUS]: Vide<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre<sup>PräInfAkt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup>  
 sieh doch please wie bald soon geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier  
 see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here  
 abīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 du weg gehst.  
 you may go away.

[361] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup> domō prohibēre<sup>PräInfAkt</sup> peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> advenientem<sup>A</sup> postulās?<sup>PräAkt</sup>  
 du ? fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?  
 you ? to prevent abroad me arriving you demand?

[362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin<sup>NPt</sup> tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup> Ita<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup> erus est<sup>PräAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D</sup>  
 dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist ist also dir?  
 this ? your is house? so I say. who is is therefore to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> praefectus<sup>N</sup> Thēbānīs<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,  
 der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen  
 who now is commander for Theban

[364] quīcum<sup>AbIPrp</sup> nūpta<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> Alcumēna. Quid<sup>A</sup> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> nōmen tibi<sup>D</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
 mit welchem verheiratet ist was sagst du? was ist dir?  
 with whom married is what you say? what is to you is?

[365] Sōsiam vocant<sup>PräAkt</sup> Thēbānī, Dāvō prōgnātum<sup>A</sup> patre.  
 nennen gezeugt  
 they call having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> istīc<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> malō tuō<sup>AdjAbl</sup> compositis<sup>AbI</sup> mendāciīs  
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
 indeed you there today your with arranged

[367] advēnistī<sup>PerAkt</sup> audāciāi columen, cōnsūtīs<sup>AbI</sup> dolīs.  
 bist angekommen, zusammen genäht  
 you have arrived, with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: Immo<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tunicīs cōnsūtīs<sup>AbI</sup> hūc<sup>Adv</sup> adveniō,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> dolīs.  
 vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht  
 on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not

[369] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> mentīris<sup>PräPas</sup> etiam<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus, nōn<sup>Pt</sup> tunicīs venīs.<sup>PräAkt</sup>  
 aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.  
 but you lie also: certainly not you come.

[370] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā<sup>PräImvAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> mendācium.  
 so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen  
 so surely. now surely be whipped on account of

[371] Nōn<sup>Pt</sup> edepolīj volō<sup>PräAkt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> polīj profectō<sup>Pt</sup> ingrātiīs.  
 nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat  
 not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> arbitrārium.<sup>AdjN</sup>  
 dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.  
 this indeed surely certain is, not is at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam<sup>AdjA</sup> fidem obsecrō.<sup>PräAkt</sup> Tūn<sup>NPt</sup> tē<sup>A</sup> audēs<sup>PräAkt</sup> Sōsiam esse<sup>InfAkt</sup> dicere,<sup>InfAkt</sup>  
 deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,  
 your I beseech. do you ? you you dare to be to say,



- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum?<sup>PräAkt</sup> Perīi.<sup>PerAkt</sup> Parum<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futurum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est,<sup>PräAkt</sup>  
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend ist,  
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be is,  
praedicās.<sup>PräAkt</sup>  
behauptest du.  
you predict.
- [375] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ēs?<sup>PräAkt</sup> Tuus,<sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> pugnis ūsū fēcistī<sup>PerAkt</sup> tuum.<sup>AdjA</sup>  
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.  
whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: pro<sup>Prp</sup> fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam<sup>Adv</sup> clāmās,<sup>PräAkt</sup> carnifex?  
bei der auch schreist du,  
by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere,<sup>PräImvPas</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī?<sup>PerAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> esset<sup>ImpKjAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnis  
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du  
speak, what did you come? so that it might be whom you  
caederēs.<sup>ImpKjAkt</sup>  
schlägest.  
you might beat.
- [378] Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēs?<sup>PräAkt</sup> Amphitruōnis, inquam,<sup>PräAkt</sup> Sōsia. Ergō<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis,<sup>AdvKmp</sup>  
wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,  
whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> vāpulābis:<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia.  
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,  
because babbler you are, you will get a beating: I am, am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> dī faciant,<sup>PräKjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass  
so may do, that you rather you may be and I you that  
verberem.<sup>PräKjAkt</sup>  
ich prügle.  
I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam<sup>Adv</sup> muttīs?<sup>PräAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> tacēbō.<sup>Fu1Akt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auch murmelist du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du  
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you  
volēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
wirst du wollen.  
will wish.
- [382] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vocāre?<sup>PräInfAkt</sup> Nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jusserīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen wirst du befohlen haben.  
what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.
- [383] Amphitruōnis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās<sup>ImpAkt</sup> Sōsiam. Peccāveram,<sup>PlqAkt</sup>  
dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,  
you to be you were saying I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> voluī<sup>PerAkt</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
denn dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.  
for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam<sup>ImpAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.  
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich  
I knew indeed none to be for us unless me
- [386] fūgit<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnī fēcissent<sup>PlqKjAkt</sup> tuī.<sup>AdjG</sup>  
entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.  
has escaped you would that that they had made your.
- [387] Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajēbās<sup>ImpAkt</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich bin am jener den du eben zu sein behauptetest du mir.  
I am am that whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat<sup>PräKjAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquī,<sup>InfPas</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem.<sup>PräKjAkt</sup>  
ich beschwöre dass durch an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.  
I beseech that that through you to address, that that not I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immo<sup>Pt</sup> indūtiae parumper<sup>Adv</sup> fiant,<sup>PräKjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> loquī.<sup>InfPas</sup>  
vielmehr auf der Konträre kurz für ein wenig mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.  
on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> loquar<sup>PräKjPas</sup> nisi<sup>Kon</sup> pāce factā,<sup>Abi</sup><sub>PerPas</sub> quandō<sup>Kon</sup> pugnis plūs<sup>Adv</sup> valēs.<sup>PräAkt</sup>  
nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.  
not I may speak unless having been made, since more you are strong.

- [391] [MERCURIUS DEUS]: <sup>Dīc</sup><sub>PrälmvAkt</sub> <sup>si</sup><sub>Kon</sub> <sup>quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>vīs</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>nōn</sup><sub>Pt</sub> <sup>nocēbō</sup><sub>Fu1Akt</sub> <sup>Tuae</sup><sub>AdjD</sub> <sup>fidē</sup> <sup>crēdō?</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>Meae</sup><sub>AdjD</sub>  
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ?? meiner.  
say if anything you want, not I will harm. to your I trust? to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: <sup>Quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>si</sup><sub>Kon</sub> <sup>fallēs?</sup><sub>Fu1Akt</sub> <sup>Tum</sup><sub>Pt</sub> <sup>Mercurius</sup> <sup>Sōsiae</sup><sub>Pr</sub> <sup>īrātus</sup><sub>AdjN</sub> <sup>siet</sup><sub>PräKnjAkt</sub>  
was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig sei.  
what if you will deceive? then to Sosia angry may be.
- [393] <sup>Animum</sup> <sup>adverte</sup><sub>PrälmvAkt</sub> <sup>nunc</sup><sub>Adv</sub> <sup>licet</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>mihi</sup><sub>D</sub> <sup>liberē</sup><sub>Adv</sub> <sup>quidvīs</sup><sub>Pr</sub> <sup>loquī</sup><sub>InfPas</sub>  
richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.  
turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] <sup>Amphitruōnis</sup> <sup>ego</sup><sub>Pr</sub> <sup>sum</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>servus</sup> <sup>Sōsia</sup> <sup>Etiam</sup><sub>Adv</sub> <sup>dēnuō?</sup><sub>Adv</sub>  
ich bin am auch von neuem ??  
I am also again?
- [395] <sup>Pācem</sup> <sup>fēcī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>foedus</sup> <sup>fēcī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>vēra</sup><sub>AdjA</sub> <sup>dīcō</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>Vāpulā</sup><sub>PrälmvAkt</sub>  
habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.  
I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] <sup>Ut</sup><sub>Kon</sub> <sup>libet</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>tibi</sup><sub>D</sub> <sup>libet</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>fac</sup><sub>PrälmvAkt</sub> <sup>quoniam</sup><sub>Kon</sub> <sup>pugnīs</sup> <sup>plūs</sup><sub>Adv</sub> <sup>valēs</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr vermagst du;  
as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong;
- [397] <sup>vērūm</sup><sub>Kon</sub> <sup>utut</sup><sub>Kon</sub> <sup>ēs</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>factūrus</sup><sub>N</sub> <sup>hoc</sup><sub>Pr</sub> <sup>quidem</sup><sub>Pt</sub> <sup>hercle</sup><sub>ij</sub> <sup>hau</sup><sub>Pt</sub>  
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not  
<sup>reticēbō</sup><sub>Fu1Akt</sub> <sup>tamen</sup><sub>Adv</sub>  
werde ich verschweigen dennoch.  
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: <sup>Tū</sup><sub>Pr</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>vivus</sup><sub>AdjN</sub> <sup>hodie</sup><sub>Adv</sub> <sup>numquam</sup><sub>Adv</sub> <sup>faciēs</sup><sub>Fu1Akt</sub> <sup>quīn</sup><sub>Kon</sub> <sup>sim</sup><sub>PräKnjAkt</sub> <sup>Sōsia</sup>.  
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei  
you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: <sup>Certē</sup><sub>Adv</sub> <sup>edepol</sup><sub>ij</sub> <sup>tū</sup><sub>Pr</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>aliēnābis</sup><sub>Fu1Akt</sub> <sup>numquam</sup><sub>Adv</sub> <sup>quīn</sup><sub>Kon</sub> <sup>noster</sup><sub>AdjN</sub> <sup>siem</sup><sub>PräKnjAkt</sub>  
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;  
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] <sup>nec</sup><sub>Kon</sub> <sup>nōbīs</sup><sub>D</sub> <sup>praeter</sup><sub>Prp</sub> <sup>mēd</sup><sub>Pr</sub> <sup>alius</sup><sub>AdjN</sub> <sup>quisquam</sup><sub>N</sub> <sup>est</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>servus</sup> <sup>Sōsia</sup>.  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist  
nor for us besides me another anyone is
- [402] [MERCURIUS DEUS]: <sup>Hic</sup><sub>Pr</sub> <sup>homo</sup> <sup>sānus</sup><sub>AdjN</sub> <sup>nōn</sup><sub>Pt</sub> <sup>est</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>Quod</sup><sub>N</sub> <sup>mihi</sup><sub>D</sub> <sup>praedicās</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>vitium</sup>, <sup>id</sup><sub>N</sub> <sup>tibi</sup><sub>D</sub> <sup>est</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das dir  
this sane not is. which to me you declare that to you  
<sup>est</sup><sub>PräAkt</sub>  
ist.  
is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: <sup>quid</sup><sub>N</sub> <sup>malum</sup><sub>AdjN</sub> <sup>nōn</sup><sub>Pt</sub> <sup>sum</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>ego</sup><sub>N</sub> <sup>servus</sup> <sup>Amphitruōnis</sup> <sup>Sōsia?</sup>  
was, zum Teufel, nicht bin ich ich  
what, evil, not am I
- [404] <sup>nonne</sup><sub>Pt</sub> <sup>hāc</sup><sub>AdjAbl</sub> <sup>noctū</sup> <sup>nostra</sup><sub>AdjN</sub> <sup>nāvis</sup> <sup>hūc</sup><sub>Adv</sub> <sup>ex</sup><sub>Prp</sub> <sup>portū</sup> <sup>Persicō</sup><sub>AdjAbl</sub>  
nicht etwa ? dieser noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō  
surely this our here aus persischen  
surely this our here out of Persian
- [405] <sup>vēnit</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>quae</sup><sub>N</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>advēxit?</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>nōnne</sup><sub>Pt</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>hūc</sup><sub>Adv</sub> <sup>erus</sup> <sup>mīsīt</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>meus?</sup><sub>AdjN</sub>  
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher erus mīsīt meus?  
came, which me carried? surely me hither hat gesandt sent mein?  
my?
- [406] <sup>nōnne</sup><sub>Pt</sub> <sup>ego</sup><sub>N</sub> <sup>nunc</sup><sub>Adv</sub> <sup>stō</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>ante</sup><sub>Prp</sub> <sup>aedīs</sup> <sup>nostrās?</sup><sub>AdjA</sub> <sup>nōn</sup><sub>Pt</sub> <sup>mī</sup><sub>D</sub> <sup>est</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>lanterna</sup> <sup>in</sup><sub>Prp</sub>  
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor aedīs nostrās? nicht not mir ist lanterna in  
surely I now stand before unsere? our? not to me is in  
manū?
- [407] <sup>nōn</sup><sub>Pt</sub> <sup>loquor</sup><sub>PräPas</sub> <sup>nōn</sup><sub>Pt</sub> <sup>vigilō?</sup><sub>PräAkt</sub> <sup>nōnne</sup><sub>Pt</sub> <sup>hic</sup><sub>N</sub> <sup>homo</sup> <sup>modo</sup><sub>Adv</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>pugnīs</sup>  
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser homo modo mē pugnīs  
not I speak, not I am awake? surely this just now mich  
<sup>contudit?</sup><sub>PerAkt</sub>  
hat zusammen geschlagen?  
beat up?
- [408] <sup>fēcīt</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>hercle</sup><sub>ij</sub> <sup>nam</sup><sub>Kon</sub> <sup>etiam</sup><sub>Adv</sub> <sup>miserō</sup><sub>AdjD</sub> <sup>nunc</sup><sub>Adv</sub> <sup>mihi</sup><sub>D</sub> <sup>mālae</sup> <sup>dolent</sup><sub>PräAkt</sub>  
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.  
he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.



- [409] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitō<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō<sup>PräAkt</sup> eō<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup>  
was what also therefore now ich I zögere ich, hesitate, oder or warum why nicht not hinein gehe ich inside gehe ich I go into into unsere our  
domum?
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum<sup>N</sup> vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup>. Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxistī<sup>PerAkt</sup> modo<sup>Adv</sup>  
was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which hast du gesagt you said soeben just now
- [411] omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ementitus<sup>PerPas</sup> equidem<sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum.<sup>PräAkt</sup>  
alles all hast du erdichtet: you have lied: in der Tat indeed bin ich. am.
- [412] nam<sup>Kon</sup> noctū<sup>N</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> nāvis nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed ist is unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit<sup>PerAkt</sup> oppidum expugnāvimus,<sup>PerAkt</sup>  
und and wo where hat geherrscht ruled haben wir erstürmt, we stormed,
- [414] et<sup>Kon</sup> legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō<sup>Abl</sup> cēpimus.<sup>PerAkt</sup>  
und and durch das Kämpfen by fighting haben wir genommen, we took,
- [415] et<sup>Kon</sup> ipso<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō optuncāvit<sup>PerAkt</sup> rēgem Pterelam in<sup>Prp</sup> proeliō.  
und and selbst himself hat niedergemacht cut down in in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumāre<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audiō<sup>PräAkt</sup>  
ich selbst I myself mir to me nicht not glaube ich, I believe, wenn when that one behaupten to assert that man höre ich; I hear;
- [417] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> certē<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> rēs gestae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> memorat<sup>PräAkt</sup>  
dieser this man doch indeed gewiss certainly welche which dort there sind are vollbrachte having been done berichtet he recounts  
memoriter.<sup>Adv</sup>  
aus dem Gedächtnis. from memory.
- [418] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs est<sup>PräAkt</sup> datum?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aber but was what sagst du? do you say? was what von by ist is gegeben? having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāre<sup>InfAkt</sup> solitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> paterā aureā.<sup>AdjAbl</sup>  
der who zu zechen to drink gewohnt gewesen having been accustomed ist is goldenen. golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> patera nunc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cistulā;  
gesagt having spoken out hat er. has. wo where jetzt now ist? is? ist is in in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> signō est.<sup>PräAkt</sup> Signī dīc<sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>  
versiegelt having been sealed ist. is. sage say was what ist? it is?
- [422] Cum<sup>Prp</sup> quadrigīs Sōl exoriēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās<sup>PräAkt</sup> carnufex?  
mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich me umgarnst du, do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit,<sup>PerAkt</sup> aliud<sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est<sup>PräAkt</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
hat gesiegt, he has defeated, ein anderes another zu suchen sei to be sought ist is für mich. for me.
- [424] nesciō<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>Adv</sup> spectāvit.<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēciām<sup>Fu1Akt</sup>  
ich weiß nicht I do not know woher whence these things here hat angeschaut. he has watched. gleich now ich I diesen this man werde täuschen I will deceive  
gründlich; properly;
- [425] nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> affuit,<sup>PerAkt</sup>  
denn for which thing ich selbst I myself allein alone habe getan, I did, und nicht and not irgend jemand anyone anderer else ist zugegen gewesen, was present,
- [426] in<sup>Prp</sup> tabernāclō, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit<sup>Fu1Akt</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
in in dies that doch indeed heute today niemals never wird können he will be able sagen. to say.

- |                         |   |  |
|-------------------------|---|--|
| [427]                   | si <sup>-Kon</sup> tū <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> Sōsia ēs, PrÄkt legiōnēs cum <sup>Kon</sup> pugnābant, ImpÄkt maximē, AdvSup  | wenn du bist, are, als when they were fighting am meisten, most,   |
| [428]                   | quid <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> in <sup>Prp</sup> tabernāclō fēcisti? PerÄkt victus <sup>N</sup> PerPas sum, PrÄkt si <sup>-Kon</sup> dixeris, Fu2Äkt  | was im in hast du getan ?? did you do? besiegt defeated bin ich, I am, wenn if gesagt haben wirst. you will have said.   |
| [429] [MERCURIUS DEUS]: | Cadus erat, PrÄkt vīnī, inde <sup>Adv</sup> implēvī, PerÄkt hirneam. Ingressus <sup>N</sup> PerPas viam.  | war was daraus from there füllte ich I filled ist aufgebrochen he has entered  |
| [430]                   | Eam <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> ego, N pr <sup>Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> mātrem fuerat, PlqÄkt nātum, A PerPas tum <sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī, PerÄkt merī.   | diese her ich, I, wie as gewesen war it had been geboren, having been born, damals then zog ich heraus I led out   |
| [431] [SOSIA SERVUS]:   | Factum <sup>N</sup> PerPas est, PrÄkt illud, N pr <sup>Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> illīc <sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim, PerKnjÄkt merī.   | getan having been done ist has jenes, that, dass that ich I dort there ausgetrunken habe ich I may have drunk up   |
| [432]                   | mīra <sup>AdjN</sup> sunt, PrÄkt nisi <sup>Kon</sup> latuit, PerÄkt intus <sup>Adv</sup> illīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> illāc <sup>Abi</sup> pr <sup>Pr</sup> hirneā.   | wunderbare Dinge wonders sind are außer wenn unless verborgen war he has hidden innen inside dort there in in jener dortigen that  |
| [433] [MERCURIUS DEUS]: | Quid <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> nunc <sup>Adv</sup> vincōn <sup>Pt</sup> PrÄkt argūmentis, tē <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> nōn <sup>Pt</sup> esse, InfÄkt Sōsiam?   | was jetzt ?? now? siege ich ? do I win ? dich you nicht not zu sein to be  |
| [434] [SOSIA SERVUS]:   | Tū <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> negās, PrÄkt mēd <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> esse? InfÄkt Quid <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> nī <sup>Kon</sup> negem, PrÄKnjÄkt quī <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> egomet <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> siem? PrÄKnjÄkt | du you verneinst deny mich me zu sein ?? to be? was why ich I wenn nicht if not leugne ich, I may deny, da ich who ich selbst I myself sei ich ?? I may be?                |
| [435]                   | Per <sup>Prp</sup> Jovem jūrō, PrÄkt mēd <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> esse, InfÄkt neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> falsum <sup>AdjA</sup> dīcere, InfÄkt   | bei by schwöre ich I swear mich me zu sein to be und nicht and not mich me falsch false zu sagen. to say.  |
| [436] [MERCURIUS DEUS]: | At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> per <sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, PrÄkt tibi <sup>D</sup> pr <sup>Pr</sup> Jovem nōn <sup>Pt</sup> crēdere, InfÄkt   | aber but ich I bei by schwöre ich, I swear, dir to you nicht not zu glauben; to believe;   |
| [437]                   | nam <sup>Kon</sup> injūrātō <sup>D</sup> PerPas sciō, PrÄkt plūs <sup>AdvKmp</sup> crēdet, Fu1Äkt mihi <sup>D</sup> pr <sup>Pr</sup> quam <sup>Kon</sup> jūrātō <sup>D</sup> PerPas tibi <sup>D</sup> pr <sup>Pr</sup> .  | denn for ungeeidigt to the unsworn weiß ich I know mehr more wird glauben he will believe mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.                               |
| [438] [SOSIA SERVUS]:   | Quis <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> sum, PrÄkt saltem, Adv si <sup>-Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> sum, PrÄkt Sōsia? tē <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> interrogō, PrÄkt  | wer who ich I bin am wenigstens, at least, wenn if nicht not bin am dich you frage ich. I ask.   |
| [439] [MERCURIUS DEUS]: | Ubi <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> nōlim, PrÄKnjÄkt Sōsia esse, InfÄkt tū <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> estō, PrÄlmvÄkt sānē <sup>Adv</sup> Sōsia;  | wenn when ich I nicht wollen sollte ich I may not wish sein, to be, du you sei be gewiß surely   |
| [440]                   | nunc <sup>Adv</sup> quāndō <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> sum, PrÄkt vāpulābis, Fu1Äkt nī <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> abīs, PrÄkt ignōbilis, AdjN  | jetzt, now, da since ich I bin, am, wirst du Prügel bekommen, you will get a beating, wenn nicht unless von hier from here gehst du, you go away, Nichtsnutz. ignoble one. |
| [441] [SOSIA SERVUS]:   | Certē <sup>Adv</sup> edepol, ij cum <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> contemplō, PrÄkt et <sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō, PrÄkt meam, AdjA   | gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when that man betrachte ich I behold und and erkenne ich I recognize meine, my,  |
| [442]                   | quem <sup>A</sup> pr <sup>Pr</sup> ad <sup>Prp</sup> modum ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup> sum, PrÄkt saepe <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> speculum īnspexi, PerÄkt nimis <sup>Adv</sup>  | wie in what nach to ich I bin, am, oft often in into habe ich hinein geschaut, I looked into, allzu too  |
| [443]                   | itidem <sup>Adv</sup> habet, PrÄkt petasum ac <sup>Kon</sup> vestitum: tam <sup>Adv</sup> cōnsimilest, PrÄkt atque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> pr <sup>Pr</sup>   | ebenso likewise hat he has und and so so gleich ähnlich ist alike is wie auch as ich; I;   |
| [444]                   | sūra, pēs, statūra, tōnsus, N PerPas oculī, nāsus vel <sup>Kon</sup> labra,   | Haarschnitt, shorn, oder or  |

- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbis opust?<sup>PräAkt</sup>  
ganz. whole. was what Bedarf ist? is need?
- [446] si<sup>-Kon</sup> tergum cicātrīcōsum,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>PräAkt</sup> similius.<sup>AdjNKmp</sup>  
wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher. more similar.
- [447] sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō,<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> certo<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> fuī.<sup>PerAkt</sup>  
aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always gewesen bin ich. I was.
- [448] nōvī<sup>PerAkt</sup> erum, nōvī<sup>PerAkt</sup> aedīs nostrās;<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sentiō.<sup>PräAkt</sup>  
kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely verstehe ich I am sensible und and nehme ich wahr. I perceive.
- [449] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> loquitur.<sup>PräPas</sup> pultābō<sup>Fu1Akt</sup> forīs.<sup>Adv</sup>  
nicht not ich I jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo<sup>Adv</sup> agis<sup>PräAkt</sup> tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Domum. Quadrīgās si<sup>-Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> īncendās<sup>PräKnjAkt</sup> Jovis  
wohin whither gehst du do you drive dich ?? yourself? wenn if jetzt now besteigen solltest du you may mount
- [451] atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiās,<sup>PräKnjAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> vix<sup>Adv</sup> poteris<sup>Fu1Akt</sup> effugere<sup>InfAkt</sup> īnfortūnium.  
und and von hier from here fliehen solltest du, you might flee, so thus kaum scarcely wirst du können you will be able entkommen to escape
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne<sup>Pt</sup> erae<sup>meae</sup><sup>AdjD</sup> nūntiāre<sup>InfAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> erus<sup>meus</sup><sup>AdjN</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> licet?<sup>PräAkt</sup>  
etwa nicht surely ? meiner my zu melden to announce was what mein my befohlen hat has ordered ist erlaubt ?? it is permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae<sup>AdjD</sup> si<sup>-Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> nūntiāre;<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostram<sup>AdjA</sup> adīre<sup>InfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
der Deinen to yours wenn if etwas anything du willst you wish zu melden: to announce: diese this woman unsere ours zu betreten to approach nicht not  
sinam.<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich zulassen. I will allow.
- [454] nam<sup>Kon</sup> si<sup>-Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> irrītāssis,<sup>Fu2Akt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> lumbifragium hinc<sup>Adv</sup> auferēs.<sup>Fu1Akt</sup>  
denn wenn mich me gereizt haben wirst, you will have provoked, heute today von hier from here wirst du davontragen. you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: Abeō<sup>PräAkt</sup> potius.<sup>Adv</sup> dī immortalēs,<sup>AdjN</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> vestram<sup>AdjA</sup> fidem,  
gehe ich fort I go away eher. rather. unsterblichen, immortal, beschwöre ich I beseech eure your
- [456] ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perī?<sup>PerAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> immūtātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum?<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fōrmam  
wo where ich I zugrunde gegangen bin ich ?? have perished? wo where verwandelt having been changed bin ich ?? am? wo where ich I
- [457] an<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> relīquī,<sup>PerAkt</sup> si<sup>-Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> oblītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī?<sup>PerAkt</sup>  
oder or ich selbst I myself mich me dort there ließ ich zurück, I left, wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten war ich? I was?
- [458] nam<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> imāginem meam,<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fuerat,<sup>PlqAkt</sup>  
denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now gewesen war, had been,  
possidet.<sup>PräAkt</sup>  
besitzt. he possesses.
- [459] vīvō fit<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mortuō faciet<sup>Fu1Akt</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
geschieht it is done that which niemals never irgendjemand anyone wird tun will do mir. for me.
- [460] ībō<sup>Fu1Akt</sup> ap<sup>Prp</sup> portum atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erō dīcam<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich gehen I will go zu to und and diese these things wie as sind are gemacht having been done werde ich sagen I will tell  
meō;<sup>AdjD</sup>  
meinem; my;
- [461] nisi<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ignōrābit;<sup>Fu1Akt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faxit<sup>PerKnjAkt</sup> Juppiter,  
wenn nicht unless auch also er he auch also mich me wird übersehen: will ignore: dies that jener he möge machen may do

[462] ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hodie<sup>Adv</sup> rāsō<sup>Abl</sup> capite calvus<sup>AdjN</sup> capiam<sup>PräKnjAkt</sup> pilleum.  
dass ich heute mit rasiertem kahl nehme ich  
so that I today having been shaved bald I may take

## Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> prōsperē<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> hodiē<sup>Adv</sup> operis prōcessit<sup>PerAkt</sup> mihi:<sup>D</sup> Pr  
gut glücklich dies heute ist voran gegangen mir:  
well successfully this today has proceeded for me:

[464] āmōvī<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> foribus maximam<sup>AdjASup</sup> molestiam,  
nahm ich weg von die größte  
I removed from greatest

[465] patrī ut<sup>Kon</sup> licēret<sup>ImpKnjAkt</sup> tūtō<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> amplexārier<sup>InfPas</sup>  
damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.  
so that it might be permitted safely her to embrace.

[466] jam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> illūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> erum cum<sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit<sup>Fu2Akt</sup>  
schon jener dorthin zu mit  
now that one thither to with angekommen sein wird,  
will have arrived,

[467] nārābit<sup>Fu1Akt</sup> servum hinc<sup>Adv</sup> sēsē<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> foribus Sōsiam  
wird erzählen von hier sich selbst von  
he will tell from here himself from

[468] āmōvisse<sup>PerInfAkt</sup> ille<sup>N</sup> adeō<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup> mentīrī<sup>PräInfPas</sup> sibi:<sup>D</sup> Pr  
weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich  
to have removed; that one indeed him to lie for himself

[469] crēdet<sup>Fu1Akt</sup> neque<sup>Kon</sup> crēdet<sup>Fu1Akt</sup> hūc<sup>Adv</sup> prōfectum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> jusserat<sup>PlqAkt</sup>  
wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie hatte befohlen.  
he will believe, and not he will believe hither having set out, as he had ordered.

[470] errōris ambō<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> illōs<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dēmentiae  
beide ich jene und  
both I those and

[471] complēbō<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiam,  
werde ich anfüllen und die ganze  
I will fill and all

[472] adeō<sup>Adv</sup> usque<sup>Adv</sup> satietātem dum<sup>Kon</sup> capiet<sup>Fu1Akt</sup> pater  
so sehr bis hin, bis  
even all the way, until wird erfassen  
he will take

[473] illius<sup>G</sup> quam<sup>A</sup> amat<sup>PräAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> scient<sup>Fu1Akt</sup>  
dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen  
of that one whom he loves. therefore at last all they will know

[474] quae<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup> Alcūmēnam Juppiter  
was getan. schließlich  
which things having been done. finally

[475] redigēt<sup>Fu1Akt</sup> antīquam<sup>AdjA</sup> conjugī in<sup>Prp</sup> concordiam.  
wird zurück führen alte in  
will bring back former into

[476] nam<sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum<sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet<sup>PräAkt</sup>  
denn für sofort at once erregt  
for at once stirs up

[477] atque<sup>Kon</sup> insimulābit<sup>Fu1Akt</sup> eam<sup>A</sup> probri; tum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater  
und and wird beschuldigen sie dann mein  
and will charge her then my

[478] eam<sup>A</sup> sēditionem illi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> tranquillum cōnferet<sup>Fu1Akt</sup>  
jene that jenem in wird überführen.  
that to her into he will carry.

[479] nunc<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> Alcūmēnā dūdum<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> minus<sup>Adv</sup>  
nun über vorhin was sagte ich weniger,  
now about a while ago what I said less,

[480] hodiē<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> pariet<sup>Fu1Akt</sup> filiōs geminōs<sup>AdjA</sup> duōs<sup>AdjA</sup>  
heute jene wird gebären Zwillinge zwei  
today she will give birth twin two

[481] alter<sup>N</sup> decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse nāscētur<sup>Fu1Pas</sup> puer  
der eine zehnten nach wird geboren  
one in the tenth after will be born

[482]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sēminātust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mēnse	septumō; <sup>AdjAbl</sup>
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other		siebt; seventh;
[483]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Amphitruōnis	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est, <sup>PräAkt</sup>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Jovis:
	von jenen of them		der eine one	ist, is,	der andere the other
[484]	vērūm <sup>Kon</sup>	minōrī <sup>AdjDKmp</sup>	puerō	major <sup>AdjNKmp</sup>	est <sup>PräAkt</sup> pater,
	aber but	dem kleineren to the younger		größerer greater	ist is
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup>	majōrī. <sup>AdjDKmp</sup>	jamne <sup>Pt</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	scītis <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siet? <sup>PräKnjAkt</sup>
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	do you know was what it may be?
[486]	sed <sup>Kon</sup>	Alcumēnae	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	honōris	grātiā <sup>Prp</sup>
	aber but		dieses of this		um willen for the sake
[487]	pater	cūrāvit <sup>PerAkt</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fētū fieret, <sup>ImpKnjAkt</sup>
		hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	geschehe würde, it might become,
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	labōre	absolvat <sup>PräKnjAkt</sup>	aerumnās duās. <sup>AdjA</sup>
	mit einer by one	damit that		erlöse he may finish	zwei. two.
[489]	[et <sup>Kon</sup>	nē <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	suspiciōne	pōnātur <sup>PräKnjPas</sup> stuprī et <sup>Kon</sup>
	[und and	damit nicht lest	in in		gesetzt werde may be placed
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	celetur <sup>PräKnjPas</sup>	consuetio	]
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that		] intimacy connection. ]
[491]	quamquam, <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	jam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	dīxī, <sup>PerAkt</sup> rescīscet <sup>Fu1Akt</sup> tamen <sup>Pt</sup>
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said, wird erfahren he will learn doch nevertheless
[492]	Amphitruō	rem omnem. <sup>AdjA</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	igitur? <sup>Pt</sup>	nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probrō
		ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one dies that
[493]	profectō <sup>Adv</sup>	dūcet <sup>Fu1Akt</sup>	Alcumēnae;	nam <sup>Kon</sup>	deum
	in der Tat surely	wird halten für he will consider		denn for	
[494]	nōn <sup>Pt</sup>	pār <sup>AdjN</sup>	vidētur <sup>PräPas</sup>	facere, <sup>InfAkt</sup>	dēlictum suum <sup>AdjA</sup>
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,	sein eigenes his own
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	culpam	expetere <sup>InfAkt</sup>	in <sup>Prp</sup> mortālem ut <sup>Kon</sup> sinat. <sup>PräKnjAkt</sup>
	und sein eigenes and his own	dass that		zu fordern to exact	an upon dass so that he may allow.
[496]	ōrātiōnem	comprimam; <sup>Fu1Akt</sup>	crepuit <sup>PerAkt</sup>	forīs. <sup>Adv</sup>	
		werde ich zusammen drücken: I will compress:	knarrte es it has creaked	an der Tür. at the door.	
[497]	Amphitruō	subditīvus <sup>AdjN</sup>	eccum <sup>ij</sup>	exit <sup>PräAkt</sup>	forās <sup>Adv</sup>
		unter geschoben substituted	siehe da look him	tritt hinaus he goes out	nach draußen outside
[498]	cum <sup>Prp</sup>	Alcumēnā uxōre	ūsūrariā. <sup>AdjAbl</sup>		
	mit with		leihweise. on loan.		

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> valē,<sup>PräImvAkt</sup> Alcumēna, cūrā<sup>PräImvAkt</sup> rem<sup>Adv</sup> commūnem,<sup>AdjA</sup> quod<sup>Pr</sup> facis;<sup>PräAkt</sup>  
 gut lebe wohl, Alcumēna, Sorge für gemeinsame, was tust du;  
 well fare well, care for common, which you do;

[500] atque<sup>Kon</sup> imperce<sup>Adv</sup> quaesō;<sup>PräAkt</sup> mēnsēs jam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup> āctōs<sup>A</sup> vidēs.<sup>PräAkt</sup>  
 und milde ich bitte: schon dir zu sein abgelaufen siehst du.  
 and earnestly I beg: now for you to be having been spent you see.

- [501] mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **necesse**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **īre**<sup>InfAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **vērūm**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **nātūm**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 mir for me **notwendig** **ist** **zu gehen** von hier; **aber** **was** **wird sein** **geboren**  
**tolli**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
 nimm auf. take up.
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **mi**<sup>AdjD</sup> **vir**, **negōtī**, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tam**<sup>Adv</sup> **subitō**<sup>Adv</sup> **domō**  
 was dies **ist**, **mein** **vir**, **negōtī**, dass du so plötzlich **domō**  
 what that is, my that you so suddenly
- [503] **abeās**?<sup>PräKnjAkt</sup> **Edepol**<sup>ij</sup> **hau**<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **domi**<sup>Adv</sup> **distadeat**;<sup>PräKnjAkt</sup>  
 gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause **verdreße**;  
 you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease;
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **summus**<sup>AdjNSup</sup> **imperātor** **nōn**<sup>Pt</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **exercitum**,  
 aber wenn **oberster** **imperātor** nicht **anwesend ist** zu  
 but when highest not is present to
- [505] **citius**<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **factō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **ūsus** **fit**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **factō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 schneller was nicht **getan** **ist** **ist** **fit** **quam** **quod** **getan**  
 more quickly that which not having been done there is wird arises als than that which having been done  
**est**<sup>PräAkt</sup> **opus**.  
 ist there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scītust**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sȳcophanta**, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **pater**.  
 allzu dieser **gewitzt ist** **sȳcophanta**, der **doch** **mein** **sei** **pater**.  
 too much this clever he is who indeed my may be
- [507] **observātōte**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Adv</sup> **blandē**<sup>Adv</sup> **mulierī** **palpābitur**.<sup>Fu1Pas</sup>  
 beobachtet **eum**, **quam** **blandē** **mulierī** **palpābitur**.  
 observe youpl ihm, how schmeichelnd wird gestreichelt werden.  
 observe youpl him, how coaxingly he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**<sup>ij</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **experior**<sup>PräPas</sup> **quanti**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **uxōrem** **tuam**.<sup>AdjA</sup>  
 bei Castor dich **erfahre ich** **quanti** **faciās** **uxōrem** **tuam**.  
 by Castor you I find out of what value you may value deine.  
 you I find out of what value you may value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin**<sup>Pt</sup> **habēs**,<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fēminārum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **aequē**<sup>Adv</sup> **dīligam**?<sup>PräKnjAkt</sup>  
 genug ? **habēs**, **si** **fēminārum** **nūlla** **est** **quam** **aequē** **dīligam**?  
 enough ? you have, if der Frauen keine ist is die whom ebenso equally I may love?  
 you have, if of women none is is whom equally I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol**<sup>ij</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **istīs**<sup>AdjAbl</sup> **rēbus** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sciāt**<sup>PräKnjAkt</sup> **operam** **dare**,<sup>PräInfAkt</sup>  
 bei Pollux nicht **illā** **si** **istīs** **rēbus** **tē** **sciāt** **operam** **dare**,  
 by Pollux indeed that woman if an diesen dich you wüßte may know geben, to give,  
 indeed that woman if an diesen you may know to give, to give,
- [511] **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faxim**<sup>PräKnjAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Amphitruōnem** **esse**<sup>PräInfAkt</sup> **mālīs**,<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **Jovem**.  
 ich **faxim** **tē** **Amphitruōnem** **esse** **mālīs**, **quam** **Jovem**.  
 I will make sure dich you zu sein du möchtest, als  
 I will make sure you to be you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī**<sup>PräInfPas</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **māvellem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **memorārier**.<sup>PräKnjPas</sup>  
 erfahren **istūc** **māvellem** **mē** **quam** **mī** **memorārier**.  
 to try out dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.  
 to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] **prius**<sup>Adv</sup> **abīs**,<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **lectūs** **ubi**<sup>Kon</sup> **cubuistī**<sup>PerAkt</sup> **concaluit**<sup>PerAkt</sup> **locus**.  
 früher **abīs**, **quam** **lectūs** **ubi** **cubuistī** **concaluit** **locus**.  
 sooner gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist  
 sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] **heri**<sup>Adv</sup> **vēnistī**<sup>PerAkt</sup> **media**<sup>AdjAbl</sup> **nocte**, **nunc** **abīs**,<sup>PräAkt</sup> **hoccin**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **placet**?<sup>PräAkt</sup>  
 gestern **vēnistī** **media** **nocte**, **nunc** **abīs**, **hoccin** **placet**?  
 yesterday du kamst in the middle jetzt now gehst weg. dies ? gefällt?  
 yesterday you came in the middle now you go away. this ? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam**<sup>Fu1Akt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **appellābō**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **supparasitābor**<sup>Fu1Pas</sup> **patri**.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 werde heran treten **atque** **hanc** **appellābō** **et** **supparasitābor** **patri**.  
 I will approach und diese this woman werde ansprechen I will address und werde mit einschmeicheln dem Vater.  
 I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] **numquam**<sup>Adv</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **quemquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mortālem**<sup>AdjA</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem** **suum**<sup>AdjA</sup>  
 niemals **edepol** **quemquam** **mortālem** **crēdō** **ego** **uxōrem** **suum**  
 never bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich **uxōrem** **suum**  
 never by Pollux anyone mortal I believe I his own
- [517] **sīc**<sup>Adv</sup> **efflictim**<sup>Adv</sup> **amāre**,<sup>PräInfAkt</sup> **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **efflictim**<sup>Adv</sup> **dēperit**.<sup>PräAkt</sup>  
 so **efflictim** **amāre**, **proinde** **ut** **hic** **tē** **efflictim** **dēperit**.  
 thus verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.  
 thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex**, **nōn**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōvī**?<sup>PerAkt</sup> **abīn**<sup>PräImvAkt</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **cōnspectū** **meō**?<sup>AdjAbl</sup>  
 nicht **ego** **tē** **nōvī**? **abīn** **ē** **cōnspectū** **meō**?  
 not I dich habe gekannt? geh fort aus **cōnspectū** **meō**?  
 not I you know? be off from my?
- [519] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cūratiō** **est**<sup>PräAkt</sup> **rem**, **verberō**, **aut**<sup>Kon</sup> **muttitiō**?  
 was **quid** **tibi** **hanc** **cūratiō** **est** **rem**, **verberō**, **aut** **muttitiō**?  
 what dir diese ist ist oder  
 what to you this is is or



- [520] quoi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scīpiōne. . . . Äh<sup>ji</sup> nōlī.<sup>PräImvAkt</sup> Muttitō.<sup>Fu1ImvAkt</sup> modo.<sup>Adv</sup>  
wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah wollte nicht. do not. murmele be silent nur. only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expēdīvīt.<sup>PerAkt</sup> prīma<sup>AdjN</sup> parasītātīō.  
schlecht wickedly beinahe almost hat erledigt has turned out erste first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcis.<sup>PräAkt</sup> mea<sup>AdjV</sup> uxor, nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īrāscī.<sup>PräInfPas</sup> decet.<sup>PräAkt</sup>  
aber but was that du you sagst, say, meine my nicht not dich you mir at me zürnen to be angry ziemt. it is fitting.
- [523] clanculūm<sup>Adv</sup> abīī.<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> legiōne operam hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> surrupūī.<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
heimlich secretly bin weg gegangen: I went away: von from diese this ich habe gestohlen I stole dir, for you,
- [524] ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> prīmō<sup>Adv</sup> prīma<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs.<sup>ImpKnjAkt</sup> rem ut<sup>Kon</sup> gessissem<sup>PlqKnjAkt</sup> pūblicam.<sup>AdjA</sup>  
von from mir me zuerst first als Erste first damit so that du wüßtest, you might know, wie that ich geführt hätte I had conducted öffentliche. public.
- [525] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī.<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem<sup>ImpKnjAkt</sup> plūrimūm,<sup>AdvSup</sup>  
diese these things dir to you alles all habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht unless dich you ich liebte I would love am meisten, very much,
- [526] nōn<sup>Pt</sup> facerem.<sup>ImpKnjAkt</sup> Facitne<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī?<sup>PerAkt</sup> timidam<sup>AdjA</sup> palpō percutit.<sup>PräAkt</sup>  
nicht not ich würde tun. I would do. macht er? does he? so wie as ich gesagt habe? I said? die Schüchterne the timid one schlägt. he strikes.
- [527] Nunc,<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> legiō persentīscat.<sup>PräKnjAkt</sup> clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundūm<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> est.<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt, now, damit nicht lest merkt, may notice, heimlich secretly dorthin to there zurückzu gehen to be returned ist is mir, for me,
- [528] nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem praevertisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcant.<sup>PräKnjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> rē pūblicā.<sup>AdjAbl</sup>  
nicht lest mich me vorgezogen zu haben to have outstripped sagen they may say vor before öffentliche Sache. public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> abitū concinnās.<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē.<sup>PräImvAkt</sup>  
weinend weeping aus from arrangierst you contrive du you deine your schweig, be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē<sup>Kon</sup> corrumpe.<sup>PräImvAkt</sup> oculōs, redībō.<sup>Fu1Akt</sup> āctūtūm.<sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctūtūm<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
nicht do not verderb ruin werde zurück kehren I will return sofort. at once. dies that sofort at once lange for long ist. is.
- [531] Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> relinqūō.<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> abeō.<sup>PräAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sentiō.<sup>PräAkt</sup>  
nicht not ich I dich you hier here gern willing lasse zurück I leave und nicht and not gehe fort I go away von from dir. you. ich fühle, I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nocte ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī.<sup>PerAkt</sup> eādem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abīs.<sup>PräAkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn for an welcher on which zu to mir me bist du gekommen, you came, mit derselben by the same gehst du weg. you go away. warum why mich me  
tenēs?<sup>PräAkt</sup>  
hältst? do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est.<sup>PräAkt</sup> exīre.<sup>PräInfAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat.<sup>PräKnjAkt</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
ist: is: hinaus gehen to go out aus from früher sooner als than es hellt auf it may dawn ich will. I wish.
- [534] nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pateram, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnō mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> virtūtem data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem to him wegen on account of gegeben having been given  
est.<sup>PräAkt</sup>  
ist, is,
- [535] Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtītāvīt.<sup>PerAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meā<sup>AdjAbl</sup> occīdī.<sup>PerAkt</sup> manū,  
der who hat getrunken, drank, den whom ich I mit meiner with my habe getötet I killed
- [536] Alcūmēna, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condōnō.<sup>PräAkt</sup> Facis<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs solēs.<sup>PräAkt</sup>  
dir to you schenke ich. I present as a gift. du tust you do so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor<sup>ij</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnum dedit.<sup>PerAkt</sup>  
bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō datumst.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.



[539]	[IUPPITER DEUS]:	Pergin <sup>PräAkt</sup> fährst du fort ? do you go on ?	autem? <sup>Pt</sup> aber? but?	nōnne <sup>Pt</sup> etwa nicht surely	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	possum <sup>PräAkt</sup> kann, am able,	furcifer, <sup>PräAkt</sup> dich you	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> zugrunde richten? to destroy?	perdere? <sup>PräInfAkt</sup>			
[540]	[ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī <sup>PräImvAkt</sup> wolle nicht do not	amābō <sup>PräAkt</sup> bitte, please,	Amphitruō <sup>PräInfPas</sup> zürnen to be angry	īrāscī <sup>PräInfPas</sup> zürnen to be angry	Sōsiae <sup>PräInfPas</sup>	causā <sup>PräInfPas</sup>	meā <sup>AdjAbl</sup> meiner. of me.				
[541]	[IUPPITER DEUS]:	Faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde machen I will do	ita <sup>Adv</sup> so thus	ut <sup>Kon</sup> wie as	vīs <sup>PräAkt</sup> du willst. you wish.	Ex <sup>Prp</sup> aus from	amōre <sup>PräAkt</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this man	admodum <sup>Adv</sup> sehr very	quam <sup>Adv</sup> wie how	saevus <sup>AdjN</sup> wild fierce	est <sup>PräAkt</sup> ist. is.
[542]		Numquid <sup>Pt</sup> etwa irgend etwas anything ? absentem <sup>AdjA</sup> abwesend absent	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst? do you want? Pt tamen. dennoch. nevertheless.	Ut <sup>Kon</sup> dass that	cum <sup>Kon</sup> wenn when	absim <sup>PräKnjAkt</sup> ich abwesend sei I may be absent	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	amēs <sup>PräKnjAkt</sup> du liebst, you may love,	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	tuam <sup>AdjA</sup> deinen yours	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	
[543]	[MERCURIUS DEUS]:	Eāmus <sup>PräKnjAkt</sup> gehen wir, let us go,	Amphitruō <sup>PräKnjAkt</sup>	lūcēscit <sup>PräKnjAkt</sup> es dämmert it is dawning	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	jam <sup>Adv</sup> schon. now.	Abī <sup>PräImvAkt</sup> geh go away	prae <sup>Adv</sup> voran, ahead,	Sōsia <sup>PräKnjAkt</sup>			
[544]	[IUPPITER DEUS]:	jam <sup>Adv</sup> schon now	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	sequar <sup>PräKnjPas</sup> werde folgen. will follow.	numquid <sup>Pt</sup> etwa irgend etwas anything ?	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst? do you want?	Etiam <sup>Adv</sup> auch: yes:	ut <sup>Kon</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once			
[545]		adveniās <sup>PräKnjAkt</sup> du kommest. you may come.	Licet <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt, it is permitted,									
[546]		prius <sup>Adv</sup> zuerst sooner	tuā <sup>AdjAbl</sup> deiner than your	opiniōne <sup>PräKnjAkt</sup>	hīc <sup>Adv</sup> hier here	aderō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich da sein: I will be present:	bonum <sup>AdjA</sup> guten good	animum <sup>PräImvAkt</sup> habe. keep.				
[547]		nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich, you,	nox <sup>PräKnjAkt</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	mānsistī <sup>PerAkt</sup> bist verweilt, you have remained,	mittō <sup>PräAkt</sup> sende ich I send	ut <sup>Kon</sup>	concedās <sup>PräKnjAkt</sup> damit so that	du weichst you may withdraw	diē <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem Tag, to the day,
[548]		ut <sup>Kon</sup>	mortālīs <sup>AdjD</sup> den Sterblichen for mortals	illūcēscat <sup>PräKnjAkt</sup> es hell werde it may grow light	lūce <sup>PräKnjAkt</sup>	clārā <sup>AdjAbl</sup> hellen bright	et <sup>Kon</sup>	candidā <sup>AdjAbl</sup> und and	schneeweißen. white.			
[549]		atque <sup>Kon</sup> und and	quantō <sup>Adv</sup> um wieviel, by how much,	nox <sup>PräKnjAkt</sup>	fuistī <sup>PerAkt</sup> bist du gewesen you have been	longiōr <sup>AdjNKmp</sup> länger longer	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> als dieser than this	proximā <sup>AdjAbl</sup> nächsten, latest,				
[550]		tantō <sup>Adv</sup> um so sehr by so much	brevior <sup>AdjNKmp</sup> kürzer shorter	diēs <sup>PräKnjAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fiat <sup>PräKnjPas</sup> so dass that	es werde it may become	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen, I may make,	ut <sup>Kon</sup>	aeque <sup>Adv</sup> dass so that	gleich mäßig equally	
		disparet <sup>PräKnjAkt</sup> abweiche, it may differ,										
[550]		et <sup>Kon</sup>	diēs <sup>PräKnjAkt</sup>	ē <sup>Prp</sup> aus from	nocte <sup>PräKnjAkt</sup>	accēdāt <sup>PräKnjAkt</sup> möge hinzukommen. may come.	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	et <sup>Kon</sup>	Mercurium <sup>PräKnjAkt</sup>	subsequar <sup>Fu1Pas</sup> werde folgen. I will follow.		

## Akt II

### Szene II.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	Age <sup>PräImvAkt</sup> mach los come on	ī <sup>PräImvAkt</sup> geh go	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	secundum. <sup>Adv</sup> als Zweiter. next.	Sequor, <sup>PräPas</sup> folge ich, I follow,	subsequor <sup>PräPas</sup> folge ich nach I follow after	tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich. you.			
[552]		Scelestissimum <sup>AdjASup</sup> den schlimmsten most wicked one	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	arbitror. <sup>PräPas</sup> halte ich. I think.	Nam <sup>Kon</sup> denn for	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> weshalb why	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	rem?			
[553]		Quia <sup>Kon</sup> weil because	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dasjenige that	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welches which	neque <sup>Kon</sup> weder neither	est. <sup>PräAkt</sup> ist is	neque <sup>Kon</sup> noch nor	fuit. <sup>PerAkt</sup> war was	neque <sup>Kon</sup> noch nor	futūrum <sup>N</sup> zukünftig seiend about to be	est. <sup>PräAkt</sup> ist is
[554]		mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	praedicās. <sup>PräAkt</sup> behauptest du. you declare.	Eccerē, <sup>ij</sup> sieh da, look here,	jam <sup>Adv</sup> schon now	tuātim <sup>Adv</sup> auf deine Art in your fashion					

- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, <sup>PräAkt</sup> machst du, ut <sup>Kon</sup> dass, tuīs <sup>AdjD</sup> den Deinen, nūlla <sup>AdjN</sup> keine, apud <sup>Prp</sup> bei, tē <sup>A</sup> dir, fidēs <sup>PräAktKnj</sup> sei, sit. <sup>PräAktKnj</sup> may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid <sup>N</sup> was, est? <sup>PräAkt</sup> ist?, quō <sup>Adv</sup> auf welche, modō? <sup>Adv</sup> schon, quidem <sup>Pt</sup> doch, hercle <sup>ij</sup> bei Herkules, ego <sup>N</sup> ich, tibi <sup>D</sup> dir, istam <sup>A</sup> jene, Pr
- [557] scelestam, <sup>AdjA</sup> schändliche, scelus, <sup>AdjN</sup> abscondam. <sup>Fu1Akt</sup> werde abschneiden, Tuus <sup>AdjN</sup> dein, sum, <sup>PräAkt</sup> bin ich, wicked, I will cut off. yours I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde <sup>Adv</sup> demgemäß, ut <sup>Kon</sup> wie, commodumst <sup>AdjN</sup> es ist angemessen, et <sup>Kon</sup> und, libet <sup>PräAkt</sup> es beliebt, quidque <sup>NKon</sup> was auch immer, faciās, <sup>PräAktKnj</sup> tust du; accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] tamen <sup>Adv</sup> dennoch, quīn <sup>Kon</sup> dass, loquār <sup>PräPasKnj</sup> spreche ich, haec <sup>A</sup> dieses alles, uti <sup>Kon</sup> wie, facta <sup>N</sup> getan, sunt <sup>PräAkt</sup> sind, hīc, <sup>Adv</sup> hier, nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] numquam <sup>Adv</sup> niemals, ūllō <sup>AdjAbl</sup> auf irgendeine, modō <sup>Adv</sup> mich, mē <sup>A</sup> me, potēs <sup>PräAkt</sup> kannst du, dēterrēre. <sup>InfAkt</sup> abschrecken. never by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime, <sup>AdjVSup</sup> Du Allerschlimmster, audēs <sup>PräAkt</sup> wagst du, mihi <sup>D</sup> mir, praedicāre <sup>InfAkt</sup> zu behaupten, id, <sup>A</sup> dies, that, most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] domī <sup>Adv</sup> zu Hause, tē <sup>A</sup> dich, esse <sup>InfAkt</sup> zu sein, nunc, <sup>Adv</sup> jetzt, quī <sup>N</sup> der, hīc <sup>Adv</sup> hier, adēs? <sup>PräAkt</sup> anwesend bist?, Vēra <sup>AdjA</sup> Wahres, dīcō. <sup>PräAkt</sup> sage ich. at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] Malum <sup>Adv</sup> die welche, quod <sup>A</sup> which, tibi <sup>D</sup> dir, dī <sup>Adv</sup> werden geben, dabunt, <sup>Fu1Akt</sup> will give, atque <sup>Kon</sup> und auch, ego <sup>N</sup> ich, hodiē <sup>Adv</sup> heute, Pr which to you will give, and also I today
- [564] dabō. <sup>Fu1Akt</sup> werde geben, Istūc <sup>N</sup> jenes, tibist <sup>D</sup> dir ist, in <sup>Prp</sup> in, manū, <sup>Kon</sup> denn, tuus <sup>AdjN</sup> dein, sum. <sup>PräAkt</sup> bin ich. I will give. that is for you in in for yours I am.
- [565] Tūn <sup>NPt</sup> du ?, mē <sup>A</sup> mich, verberō, <sup>Adv</sup> wagst du, audēs <sup>PräAkt</sup> you dare, erum <sup>Kon</sup> zum Narren halten?, lūdificārī? <sup>InfPas</sup> to mock? du ? me, you dare to mock?
- [566] tūne <sup>NPt</sup> du ?, id <sup>A</sup> dies, dicere <sup>InfAkt</sup> zu sagen, audēs <sup>PräAkt</sup> wagst du, quod <sup>A</sup> was, nēmō <sup>N</sup> niemand, umquam <sup>Adv</sup> jemals, homō <sup>Adv</sup> früher, Pr du ? dies that zu sagen to say wagst du, dare, which no one ever before now
- [567] vīdit <sup>PerAkt</sup> gesehen hat, nec <sup>Kon</sup> noch, potest <sup>PräAkt</sup> kann, fierī <sup>InfPas</sup> geschehen, tempore <sup>Adv</sup> einer, ūnō <sup>AdjAbl</sup> one, Pr saw and not is able to happen, one
- [568] homō <sup>Adv</sup> derselbe, idem <sup>N</sup> the same, duōbus <sup>AdjAbl</sup> an zwei, locīs <sup>Adv</sup> dass, ut <sup>Kon</sup> that, simul <sup>Adv</sup> zugleich, sit? <sup>PräAktKnj</sup> sei?, Pr the same in two that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō <sup>Adv</sup> in der Tat, ut <sup>Kon</sup> wie, loquor <sup>PräPas</sup> spreche ich, rēs <sup>Adv</sup> so, ita <sup>Adv</sup> thus, est. <sup>PräAkt</sup> ist, Juppiter <sup>A</sup> dich, tē <sup>A</sup> you, Pr surely as I speak so thus is. Pr you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. <sup>PräAktKnj</sup> möge vernichten, Quid <sup>N</sup> was, malī <sup>Adv</sup> bin ich, sum, <sup>PräAkt</sup> am I, ere, <sup>Adv</sup> deiner, tuā <sup>AdjAbl</sup> by your, ex <sup>Prp</sup> aus, rē <sup>Adv</sup> verdient habend?, prōmeritus? <sup>N</sup> having earned? Pr may destroy. what bin ich, am I, by your out of having earned? Pr
- [571] Rogāsne, <sup>Pt</sup> fragst du ?, improbe, <sup>AdjV</sup> Schuft, etiam, <sup>Adv</sup> auch, quī <sup>N</sup> der, lūdōs <sup>Adv</sup> machst du, facis <sup>PräAkt</sup> you do, mē <sup>A</sup> mit mir?, Pr do you ask ?, wicked one, also, who you do me? Pr
- [572] [SOSIA SERVUS]: Merito <sup>Adv</sup> mit Recht, maledīcās <sup>PräAkt</sup> schmähtst du, mihi <sup>D</sup> mir, si <sup>Kon</sup> wenn, nōn <sup>Pt</sup> nicht, id <sup>N</sup> dies, ita <sup>Adv</sup> so, factum <sup>N</sup> gemacht, est. <sup>PräAkt</sup> ist. deservedly you curse me, if not that thus having been done is. Pr
- [573] vērūm <sup>Kon</sup> aber, hau <sup>Pt</sup> keineswegs, mentior, <sup>PräPas</sup> lüge ich, rēsque <sup>Kon</sup> wie, uti <sup>Kon</sup> as, facta <sup>A</sup> getan, dīcō. <sup>PräAkt</sup> sage ich. but not I lie, as having been done I say. Pr I say. Pr
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō <sup>N</sup> dieser, hic <sup>N</sup> this, ebrius <sup>AdjN</sup> betrunken, est, <sup>PräAkt</sup> ist, ut <sup>Kon</sup> wie, opīnor. <sup>PräPas</sup> meine ich, I suppose. Pr drunk is, as I suppose. Pr
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam <sup>Pt</sup> ach wenn doch, ita <sup>Adv</sup> so, essem. <sup>ImpAktKnj</sup> wäre ich, Optās <sup>PräAkt</sup> wünschst du, quae <sup>A</sup> das was, facta <sup>A</sup> getan, Pr would that so I might be. you wish which having been done. Pr

- [575a] Egone?<sup>Npt</sup> Tū<sup>N</sup> Pr istic.<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup>  
ich ?? du dort bei dir. wo  
I ?? you right there. where  
bibistī?<sup>PerAkt</sup>  
hast du getrunken?  
you drank?
- [576] Nusquam<sup>Adv</sup> equidem<sup>Pt</sup> bibī.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr sit.<sup>PräAktKnj</sup>  
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei  
nowhere indeed I drank. what this may be
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem<sup>Pt</sup> deciēns.<sup>Adv</sup>  
in der Tat zehnmahl  
indeed ten times  
dīxī:<sup>PerAkt</sup>  
sagte ich:  
I said:
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr sum.<sup>PräAkt</sup> inquam.<sup>PräAkt</sup> ecquid<sup>N</sup> Pr audīs?<sup>PräAkt</sup>  
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?  
at home I am, I say, anything you hear?
- [578] et<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr assum.<sup>PräAkt</sup> Sōsia Idem.<sup>N</sup> Pr  
und bei dir bin ich anwesend derselbe.  
and at you I am present the same.
- [579] satin<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr plānē.<sup>Adv</sup> satin<sup>AdvPt</sup> disertē.<sup>Adv</sup>  
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc<sup>Adv</sup> videor.<sup>PräPas</sup>  
jetzt scheine ich  
now I seem
- [579b] tibi<sup>D</sup> Pr locūtus<sup>N</sup> PerPas  
dir gesprochen habend  
to you having spoken  
esse?<sup>InfAkt</sup> Vah,<sup>i</sup>  
zu sein? pfui,  
to be? bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage.<sup>PräImvAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr ā<sup>Prp</sup> mē.<sup>Abl</sup> Pr Quid<sup>N</sup> Pr est.<sup>PräAkt</sup> negōtī?  
fort dich von mir. was ist  
be off you from me. what is
- [581] Pestis tē<sup>A</sup> Pr tenet.<sup>PräAkt</sup> Nam<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> Pr  
dich befällt. denn warum dieses da  
you holds. for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis?<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> valeō.<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> salvus<sup>AdjN</sup>  
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil  
you say? indeed I am well and safe
- [583] sum.<sup>PräAkt</sup> rēctē.<sup>Adv</sup> Amphitruō. At<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr faciam.<sup>Fu1Akt</sup>  
bin ich richtig, aber dich ich werde machen  
I am rightly, but you I will make
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup>  
heute so wie  
today accordingly as  
meritus<sup>N</sup> PerPas ēs.<sup>PräAkt</sup>  
verdient habend bist du,  
having deserved you are,
- [584] ut<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> valeās.<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> sīs.<sup>PräAktKnj</sup>  
dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du,  
so that less you may fare and wretched you may be,
- [584a] salvus<sup>AdjN</sup> domum si<sup>Kon</sup>  
heil wenn  
safe if  
redierō:<sup>Fu2Akt</sup> jam<sup>Adv</sup>  
zurückgekehrt haben werde: schon  
I will have returned: now
- [585] sequere.<sup>PräImvPas</sup> sīs.<sup>PräAktKnj</sup> erum qui<sup>N</sup> Pr lūdificās.<sup>PräAkt</sup>  
folge bitte, den zum Narren machst du  
follow please, who you mock

- [585a] dictis<sup>Abl</sup> mit Worten PerPas gesagten with words delirantibus<sup>Abl</sup> verwirrenden, PräAkt raving,
- [586] qui<sup>N</sup> du der Pr quoniam<sup>Kon</sup> weil since erus<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> was which imperavit<sup>PerAkt</sup> befohlen hat nēglēxistī<sup>PerAkt</sup> vernachlässigt hast du PerAkt persequi<sup>InfPas</sup> auszuführen, to carry out,
- [587] nunc<sup>Adv</sup> jetzt now venis<sup>PräAkt</sup> kommst du you come etiam<sup>Adv</sup> auch also ultrō<sup>Adv</sup> von selbst unasked irrīsū<sup>A</sup> zu verspotten to mock dominum<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Dinge die Pr neque<sup>Kon</sup> weder and not fieri<sup>InfPas</sup> geschehen to happen
- [588] possunt<sup>PräAkt</sup> können are possible neque<sup>Kon</sup> noch and not fando<sup>Abl</sup> Ger durch das Sagen by speaking umquam<sup>Adv</sup> jemals ever accēpit<sup>PerAkt</sup> hat empfangen has received quisquam<sup>N</sup> irgend jemand Pr prōfers<sup>PräAkt</sup> bringst du vor, you bring forth, carnifex;
- [589] cujus<sup>G</sup> deren of whom Pr ego<sup>N</sup> ich I Pr hodie<sup>Adv</sup> heute today in<sup>Prp</sup> auf onto tergum<sup>Kon</sup> faxo<sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will see to it ista<sup>N</sup> diese da Pr expetant<sup>PräAktKnj</sup> anstreben mögen sie may seek mendācia.
- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima<sup>AdjNSup</sup> allerschlimmste AdjNSup istaec<sup>N</sup> jene that there Pr miseria est<sup>PräAkt</sup> ist is servō bonō, AdjD guten, good,
- [591] apud<sup>Prp</sup> bei at erum<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> der who Pr vēra<sup>AdjA</sup> Wahres true things loquitur<sup>PräPas</sup> spricht, he speaks, si<sup>Kon</sup> wenn if id<sup>N</sup> dies that Pr vī vērum<sup>AdjN</sup> Wahre truth vincitur<sup>PräPas</sup> wird besiegt. is conquered.
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> auf welche Weise in what way id<sup>N</sup> das, that, Pr malum, pactō potest<sup>PräAkt</sup> kann can it nam<sup>Kon</sup>, denn, for, mēcum<sup>AblPrp</sup> mit mir with me Pr argūmentis putā<sup>PräImvAkt</sup> denke, consider,
- [593] fieri<sup>InfPas</sup> geschehen, to happen, nunc<sup>Adv</sup> jetzt now uti<sup>Kon</sup> dass that uti<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> du you et<sup>Kon</sup> sowohl and hīc<sup>Adv</sup> hier here sīs<sup>PräAktKnj</sup> seiest du you may be et<sup>Kon</sup> als auch and domī<sup>Adv</sup> zu Hause? at home? id<sup>A</sup> Pr dīcī<sup>InfPas</sup> zu sagen to be said volō<sup>PräAkt</sup> will ich. I want.
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum<sup>PräAkt</sup> bin I am profectō<sup>Adv</sup> in der Tat indeed et<sup>Kon</sup> und and hīc<sup>Adv</sup> hier here et<sup>Kon</sup> und and illīc<sup>Adv</sup> dort. there. hoc<sup>A</sup> Pr cuivīs<sup>D</sup> jedem for anyone Pr mīrārī<sup>PräInfPas</sup> zu bewundern to wonder at licet<sup>PräAkt</sup> ist erlaubt, it is permitted,
- [595] neque<sup>Kon</sup> und nicht nor tibi<sup>D</sup> dir to you Pr istūc<sup>N</sup> dies da that Pr mīrum<sup>AdjN</sup> verwunderlich strange mīrum<sup>AdjN</sup> verwunderlich strange magis<sup>Adv</sup> mehr more vidētur<sup>PräPas</sup> scheint seems quam<sup>Kon</sup> als than mihi<sup>D</sup> Pr mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> auf welche Weise in what way modō? Nihilō, inquam<sup>PräAkt</sup> sage ich, I say, mīrum<sup>AdjN</sup> verwunderlich strange magis<sup>Adv</sup> mehr more tibi<sup>D</sup> dir to you Pr istūc<sup>N</sup> dies da that Pr quam<sup>Kon</sup> als than mihi<sup>D</sup> Pr mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque<sup>Kon</sup> und nicht, nor, ita<sup>Adv</sup> so so mē<sup>A</sup> Pr mich me di ament<sup>PräKnjAkt</sup> mögen sie lieben, may love, crēdebam<sup>ImpAkt</sup> glaubte ich I was believing primō<sup>Adv</sup> zuerst at first mihimet<sup>D</sup> Pr mir selbst to myself Sōsiae,
- [598] donec<sup>Kon</sup> bis until Sōsia illic<sup>Adv</sup> dort there egomet<sup>N</sup> Pr ich selbst I myself fēcīt<sup>PerAkt</sup> machte made sibi<sup>D</sup> Pr sich for himself uti<sup>Kon</sup> dass so that crēderem<sup>ImpKnjAkt</sup> ich glaubte. I might believe.
- [599] ordine omne<sup>AdjA</sup> uti<sup>Kon</sup> so wie as quicque<sup>N</sup> Pr was je whatever each thing actum<sup>N</sup> PerPas getan having been done est<sup>PräAkt</sup> ist, is, dum<sup>Kon</sup> während while apud<sup>Prp</sup> bei among hostis sēdimus<sup>PerAkt</sup> saßen wir, we sat,
- [600] ēdissertāvit<sup>PerAkt</sup> ausführlich darlegte. explained thoroughly. tum<sup>Adv</sup> dann then fōrnam unā<sup>Adv</sup> zugleich together abstulit<sup>PerAkt</sup> nahm weg took away cum<sup>Prp</sup> mit with nōmine.
- [601] neque<sup>Kon</sup> und nicht nor lac lactis magis<sup>Adv</sup> mehr more est<sup>PräAkt</sup> ist is simile<sup>AdjN</sup> ähnlich similar quam<sup>Kon</sup> als than ille<sup>N</sup> Pr jener that ego<sup>N</sup> Pr ich I similest<sup>PräAkt</sup> ähnlich ist is similar mei<sup>G</sup> Pr meiner. of me.
- [602] nam<sup>Kon</sup> denn for ut<sup>Kon</sup> wie as dūdum<sup>Adv</sup> vorhin a little ago ante<sup>Prp</sup> vor before lūcem ā<sup>Prp</sup> von from portū mē<sup>A</sup> Pr mich me praemisistī<sup>PerAkt</sup> voraus sandtest du you sent ahead domum-
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup> Pr was what igitur<sup>Pt</sup> also? therefore now? Prius<sup>Adv</sup> früher earlier multō<sup>AdjAbl</sup> um viel by much ante<sup>Prp</sup> vor before aedīs stābam<sup>ImpAkt</sup> stand ich I was standing quam<sup>Kon</sup> als than illō<sup>Abl</sup> Pr dorthin there advēneram<sup>PlqAkt</sup> war angekommen. I had arrived.

- [604] Quās,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum, nūgās? satin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sānus<sup>AdjN</sup> ēs?<sup>PräAkt</sup> Sic<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vidēs.<sup>PräAkt</sup>  
welche, genug ? du bei Sinnen bist? so thus bin I am wie siehst du.  
which, enough ? you sane are? thus I am as you see.
- [605] Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hominī nescio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> malī mala objectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manū,  
diesem to this ich weiß nicht etwas what ist is hingehalten  
to this I do not know what is having been applied
- [606] postquam<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abiit.<sup>PerAkt</sup> Fateor,<sup>PräPas</sup> nam<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> obtūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pugnīs  
nachdem after when von mir me ist weggegangen. ich gestehe, I confess, denn for bin I am stumpf geschlagen  
from me he went away. I confess, for I am having been blunted  
pessimē.<sup>AdvSup</sup>  
äußerst schlimm.  
very badly.
- [607] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberāvit?<sup>PerAkt</sup> Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēmet,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> domī.<sup>Adv</sup>  
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der who jetzt now bin I am zu Hause.  
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] Cave<sup>PräImvAkt</sup> quicquam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogābō<sup>Fu1Akt</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> responderis.<sup>Fu2Akt</sup>  
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.  
beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
- [609] omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia, hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī<sup>PräInfPas</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
von allen zuerst jener da der who sei may be dies this gesagt zu werden ich will.  
of all first that that who may be this to be said I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> servus. Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup>  
dein ist servus. mir doch um einen dich mehr auch ist als  
your is to me indeed by one you more also is than  
volō,<sup>PräAkt</sup>  
ich will,  
I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> habuī<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiam.  
und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich  
nor after when I am having been born I had except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō:<sup>PräAkt</sup> Sōsiam servum tuum<sup>AdjA</sup>  
aber ich jetzt, sage ich: deinen  
but I now, I say: your
- [613] praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alterum,<sup>AdjA</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> offendās<sup>PräKnjAkt</sup>  
außer besides mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass du antriffst  
me me another, I say, arriving I will make so that you may meet  
domī,<sup>Adv</sup>  
zu Hause,  
at home,</sub>
- [614] Dāvō prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> fōrmā, aetāte item<sup>Adv</sup>  
gezeugt dem selben wie ich bin, am, ebenso  
having been born the same as which I am, likewise
- [615] quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PräAkt</sup> verbis? geminus<sup>AdjN</sup> Sōsia hīc<sup>Adv</sup> factus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wie ich bin. was ist Bedarf there is need Zwilling hier gemacht ist dir.  
as which I am. what is need there is need twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> memorās<sup>PräAkt</sup> mīra.<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> uxōrem meam?<sup>AdjA</sup>  
zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen ? meine?  
too much you relate you relate marvels. but have you seen ? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Kon</sup> intro<sup>Adv</sup> īre<sup>PräInfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs numquam<sup>Adv</sup> licitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
warum denn nicht hinein zu gehen in into niemals erlaubt gewesen ist. wer  
indeed inside to go into never having been permitted is. who  
tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibuit?<sup>PerAkt</sup>  
dich hat verhindert? has prohibited?  
you has prohibited?
- [618] Sōsia ille,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō,<sup>PräAkt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contudit.<sup>PerAkt</sup>  
jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.  
that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> Sōsia est?<sup>PräAkt</sup> Ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam,<sup>PräAkt</sup> quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est<sup>PräAkt</sup>  
wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist  
who there is? I, I say. how often to be said is  
tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dir?  
to you?

[620]	Sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ais? <sup>PräAkt</sup>	num <sup>Pt</sup>	obdormivisti <sup>PerAkt</sup>	dūdum? <sup>Adv</sup>	Nusquam <sup>Adv</sup>	gentium.	
	aber but	was what	sagst du? do you say?	etwa whether	bist eingeschlafen you fell asleep	vorhin? a little ago?	nirgends nowhere		
[621]	Ibi <sup>Adv</sup>	forte <sup>Adv</sup>	istum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	vīdissēs <sup>PlqAktKnj</sup>	quendam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	somnīs Sōsiam-	
	dort there	zufällig by chance	jenen da that man	wenn if	du hättest gesehen you had seen	irgendeinen a certain	in in		
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup>	soleō <sup>PräAkt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	somnīculōse <sup>Adv</sup>	eri imperia persequi <sup>PräInfPas</sup>				
	nicht not	pflge ich I am accustomed	ich I	schläfrig drowsily	zu befolgen. to follow through.				
[623]	vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	vīdī <sup>PerAkt</sup>	vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	videō <sup>PräAkt</sup>	vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	fābulor <sup>PräPas</sup>	
	wach seiend awake	sah ich, I saw,	wach seiend awake	jetzt now	dich you	sehe ich, I see,	wach seiend awake	erzähle ich, I talk,	
[624]	vigilantem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	jam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	pugnīs	contudit <sup>PerAkt</sup>	
	wach seienden awake	jener that	mich me	schon now	vorhin a while ago	wach seiend awake		hat zusammen geschlagen. crushed.	
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homō? Sōsia, inquam <sup>PräAkt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quaesō <sup>PräAkt</sup>	nōnne <sup>Pt</sup>	intellegis? <sup>PräAkt</sup>		
	wer who		sage ich, I say,	ich I	jener. that.	ich bitte, I beg,	nicht etwa surely	verstehst du? you understand?	
[626]	Quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	malum, intellegere <sup>PräInfAkt</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	potis <sup>AdjN</sup>	est? <sup>PräAkt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	nūgās blatis <sup>PräAkt</sup>		
	wie, how,	zu verstehen to understand	irgend jemand anyone	fähig able	ist? is?	so so	schwätzt du. you babble.		
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum <sup>Kon</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>	nōscēs <sup>Fu1Akt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nōscēs <sup>Fu1Akt</sup>	servum Sōsiam.		
	aber but	sofort at once	wirst du erkennen, you will learn,	wenn when	jenen him	wirst du erkennen you will learn			
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <sup>PräImvPas</sup>	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	igitur <sup>Pt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nam <sup>Kon</sup>	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prīmum <sup>Adv</sup>	
	folge follow	diesem Wege this way	also therefore now	mir, me,	denn for	mir for me	dies da that	zuerst first	
	exquīsītō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	opus.						
	durch Nachfrage having been examined	ist is							
[629]	[sed <sup>Kon</sup>	vidē <sup>PräImvAkt</sup>	ex <sup>Prp</sup>	nāvī	efferantur <sup>PräKnjPas</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	imperāvī <sup>PerAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	
	[aber but	sieh see	aus out of	mögen heraus getragen werden may be carried out	welche which	ich habe befohlen I ordered	schon now		
	omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>								
	alles. all.								
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et <sup>Kon</sup>	memor <sup>AdjN</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	diligēns <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	imperēs <sup>PräKnjAkt</sup>	compāreant <sup>PräKnjAkt</sup>
	und and	eingedenk mindful	bin I am	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	welche which	du befehlst you may order	bereit stehen; may appear;
[631]	nōn <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	vīnō	simītū <sup>Adv</sup>	ēbibī <sup>PerAkt</sup>	imperium tuum <sup>AdjA</sup>		
	nicht not	ich I	mit with	gleichzeitig together	habe aus getrunken I drank up		deinen. your.		
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam <sup>Pt</sup>	dī	faxint <sup>PräKnjAkt</sup>	īnfec̄ta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	rē	ēveniant <sup>PräKnjAkt</sup>	tua <sup>AdjN</sup>	
	ach mögen would that	mögen sie machen, may do,	ungeschehen undone	Gesagtes sayings	mögen sie ausgehen may turn out	deine. your.			

## Szene II.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup>	parva <sup>AdjN</sup>	rēs est <sup>PräAkt</sup>	voluptātum	in <sup>Prp</sup>	vītā	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	aetāte agunda <sup>Abl</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub>
	genug ?	klein	ist		in	und	und	in	zu tun
	enough ?	small	is		in	and also	and also	in	to be done
[634]	praequam <sup>Adv</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	molestum <sup>AdjN</sup>	est? <sup>PräAkt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	comparātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	
	im Vergleich zu	dem was	lästig	ist?	so	jedem	eingerichtet worden	ist	
	rather than	what	troublesome	is ??	thus	to each	having been arranged	is	
[634a]									in <sup>Prp</sup>
									in
									in
									aetāte
									hominum;
[635]	ita <sup>Adv</sup>	dīs est <sup>PräAkt</sup>	placitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>						
	so	ist	beschlossen worden,						
	thus	is	agreed upon,						



[635a]						voluptātem	ut <sup>Kon</sup>	maeror	comes	cōsequātur:	PräKnjPas
							so dass so that			folge: may follow:	
[636]	quīn <sup>Pt</sup>	incommodī	plūs <sup>AdjNKmp</sup>	malīque <sup>Kon</sup>	ilicō <sup>Adv</sup>	assit,	bonī	si <sup>Kon</sup>	optigit		PerAkt
	ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot	sei da, may be present,		wenn if	zuteil wurde it has befallen		
	quid. <sup>N</sup> Pr										
	etwas. anything.										
[637]	nam <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> Pr	id <sup>A</sup> Pr	nunc <sup>Adv</sup>	experior <sup>PräPas</sup>	domō	atque <sup>Kon</sup>	ipsa <sup>AdjN</sup>	dē <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> Pr	sciō <sup>PräAkt</sup>
	denn for	ich I	dies that	jetzt now	erfahre I experience		und and	ich selbst myself	über about	mich me	weiß, I know,
	cui <sup>D</sup> Pr										
	der welcher to whom										
[638]	parumper <sup>Adv</sup>		datast, <sup>N</sup> PerPas		dum <sup>Kon</sup>	virī	mihi <sup>D</sup> Pr	potestās			
	kurz for a moment		ist gegeben worden, has been given,		während while		mir to me				
[638a]									videndī <sup>G</sup> Ger des Sehens of seeing	fuit <sup>PerAkt</sup> war was	
[639]	noctem	ūnam <sup>AdjA</sup>	modo, <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>	is <sup>N</sup> Pr	repente <sup>Adv</sup>	abiit <sup>PerAkt</sup>	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> Pr		
		eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly	ging weg went away	von from	mir me		
[639a]										hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	ante <sup>Prp</sup> vor before lūcem.
[640]	sōla <sup>AdjN</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> Pr	nunc <sup>Adv</sup>	videor, <sup>PräPas</sup>	quia <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup> Pr	hinc <sup>Adv</sup>	abest <sup>PräAkt</sup>	quem <sup>A</sup> Pr	
	allein alone	hier here	mir to me	jetzt now	scheine ich, I seem,	weil because	jener that man	von hier from here	abwesend ist is absent	den whom	
	ego <sup>N</sup> Pr	amō <sup>PräAkt</sup>	praeter <sup>Prp</sup>		omnīs.						
	ich I	liebe love	außer beyond								
[641]	plūs <sup>AdjNKmp</sup>	aegri <sup>AdjG</sup>	ex <sup>Prp</sup>	abitū							
	mehr more	an Kummer of sorrow	aus from								
[641a]					virī, quam <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	adventū	voluptātis	cēpī.	PerAkt empfang ich. I took.	
					als than	aus from					
[641b]										sed <sup>Kon</sup> aber but	hoc <sup>N</sup> Pr dies this
										mē <sup>A</sup> Pr mich me	
										beat <sup>PräAkt</sup> macht glücklich makes happy	
[642]	saltem, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	perduellis	vīcīt <sup>PerAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	domum	laudis	compos <sup>AdjN</sup>	revēnit:	PerAkt ist zurückgekehrt: returned:	
	wenigstens, at least,	da when		hat besiegt he conquered	und and			im Besitz possessor			
[643]	id <sup>N</sup> Pr	sōlāciō	est.	PräAkt ist. is.							
	dies that										
[644]	absit, <sup>PräKnjAkt</sup>	dum <sup>Kon</sup>	modo <sup>Adv</sup>	laude	partā <sup>Abl</sup> PerPas						
	möge fern sein, let him be away,	solange provided that	nur only		erworben having been obtained						
[645]	domum	recipiat <sup>PräKnjAkt</sup>	sē, <sup>A</sup> Pr	feram <sup>Fu1Akt</sup>	et <sup>Kon</sup>	perferam <sup>Fu1Akt</sup>	usque <sup>Adv</sup>				
		möge begeben may he withdraw	sich; himself;	werde ertragen I will bear	und and	werde durch halten I will bear through	bis hin continuously				
[645a]								abitum	ejus <sup>G</sup> Pr	animō	
									seines of him		



- |                           |   |                                   |                                     |                               |   |   |   |
|---------------------------|---|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|---|---|---|
| [646]                     | forti <sup>AdjAbl</sup>                   | atque <sup>Kon</sup>              | offirmātō, <sup>Abl PerPas</sup>    | id <sup>N Pr</sup>            | modō <sup>Adv Kon</sup>                       | sī <sup>Kon</sup>   | mercēdis  |
|                           | mit starkem<br>strong                     | und                               | gefestigten,<br>strengthened,       | dies<br>this                  | nur<br>only                                   | wenn<br>if  |   |
| [647]                     | datur <sup>PräPas</sup>                   | mī, <sup>D Pr</sup>               | ut <sup>Kon</sup>                   | meus <sup>AdjN</sup>          | victor vir bellī clueat. <sup>PräKnfAkt</sup> |   |   |
|                           | wird gegeben<br>is given                  | mir,<br>to me,                    | dass<br>so that                     | mein<br>my                    | gelte.<br>may be called.                      |   |   |
| [647a]                    |   |                                   |                                     |                               |   | satis <sup>Adv</sup>  | mī <sup>D Pr</sup> esse <sup>InfAkt</sup>                                     |
|                           |   |                                   |                                     |                               |   | genug<br>enough   | mir<br>for me zu sein<br>to be  |
|                           |   |                                   |                                     |                               |   | dūcam. <sup>Fu1Akt</sup>  |   |
|                           |   |                                   |                                     |                               |   | werde ich halten.<br>I will consider.   |   |
| [648]                     | virtūs praemium est <sup>PräAkt</sup>     | optimum; <sup>AdjNSup</sup>       |                                     |                               |   |   |   |
|                           |   | ist<br>is                         | das beste;<br>best;                 |                               |   |   |   |
| [649]                     | virtūs omnibus <sup>AdjAbl</sup>          | rēbus anteit <sup>PräAkt</sup>    | profectō: <sup>Adv</sup>            |                               |   |   |   |
|                           | allen<br>all                              | geht voran<br>goes before         | in der Tat:<br>surely:              |                               |   |   |   |
| [650]                     | libertās salūs vīta rēs et <sup>Kon</sup> | parentēs,                         |                                     |                               |   |   |   |
|                           |   | und<br>and                        |                                     |                               |   |   |   |
| [650a]                    |   |                                   | patria et <sup>Kon</sup>            | prōgnāti <sup>N PerPas</sup>  |   |   |   |
|                           |   |                                   | und<br>and                          | die Nachkommen<br>offspring   |   |   |   |
| [651]                     | tūtantur, <sup>PräPas</sup>               | servantur: <sup>PräPas</sup>      |                                     |                               |   |   |   |
|                           | werden geschützt,<br>are protected,       | werden bewahrt:<br>are preserved: |                                     |                               |   |   |   |
| [652]                     | virtūs omnia <sup>N Pr</sup>              | in <sup>Prp</sup>                 | sēsē <sup>A Pr</sup>                | habēt, <sup>PräAkt</sup>      | omnia <sup>N Pr</sup>                         | assunt <sup>PräAkt</sup>  |   |
|                           | alles<br>all things                       | in<br>in                          | sich selbst<br>itself               | hat,<br>holds,                | alles<br>all things                           | sind da<br>are present  |   |
| [653]                     | bona <sup>AdjN</sup>                      | quem <sup>A Pr</sup>              | penest <sup>PräAkt</sup>            | virtūs.                       |   |   |   |
|                           | Güter<br>good things                      | den<br>whom                       | bei welchem ist<br>in the power is  |                               |   |   |   |
| [654] [AMPHITRUO DUX]:    | Edepol <sup>ij</sup>                      | mē <sup>A Pr</sup>                | uxōrī exoptātum <sup>A PerPas</sup> | crēdō <sup>PräAkt</sup>       | adventūrum <sup>A Fu1Akt</sup>                | domum,  |   |
|                           | bei Pollux<br>by Pollux                   | mich<br>me                        | erwünscht<br>longed for             | glaube ich<br>I believe       | kommen werde<br>about to come                 |   |   |
| [655]                     | quae <sup>N Pr</sup>                      | mē <sup>A Pr</sup>                | amat, <sup>PräAkt</sup>             | quam <sup>A Pr</sup>          | contrā <sup>Adv</sup>                         | amō, <sup>PräAkt</sup>  | praesertim <sup>Adv</sup> rē gestā <sup>Abl PerPas</sup> bene, <sup>Adv</sup> |
|                           | die<br>who                                | mich<br>me                        | liebt,<br>loves,                    | die<br>whom                   | hingegen<br>in return                         | liebe ich,<br>I love,   | zumal<br>especially vollbrachten<br>having been done gut,<br>well,            |
| [656]                     | victīs <sup>Abl PerPas</sup>              | hostibus:                         | quos <sup>A Pr</sup>                | nēmō <sup>N Pr</sup>          | posse <sup>InfAkt</sup>                       | superārī <sup>InfPas</sup>  | ratust, <sup>N PerPas</sup>   |
|                           | den besieigten<br>with defeated           |                                   | die<br>whom                         | niemand<br>no one             | können<br>to be able                          | überwunden zu werden<br>to be overcome  | hatte geglaubt,<br>has thought,   |
| [657]                     | eōs <sup>A Pr</sup>                       | auspiciō meō <sup>AdjAbl</sup>    | atque <sup>Kon</sup>                | ductū prīmō <sup>AdjAbl</sup> | coetū vīcimus. <sup>PerAkt</sup>              |   |   |
|                           | sie<br>them                               | meinen<br>my                      | und<br>and                          | im ersten<br>at the first     | siegten wir.<br>we conquered.                 |   |   |
| [658]                     | certe <sup>Adv</sup>                      | enim <sup>Pt</sup>                | mē <sup>A Pr</sup>                  | illī <sup>D Pr</sup>          | expectātum <sup>A PerPas</sup>                | optātō <sup>Abl PerPas</sup>  | ventūrum <sup>A Fu1Akt</sup> sciō, <sup>PräAkt</sup>                          |
|                           | gewiss<br>certainly                       | nämlich<br>indeed                 | mich<br>me                          | der Jenen<br>to them          | erwartet<br>expected                          | wunsch gemäß<br>as desired kommen werde<br>about to come weiß ich.<br>I know. |   |
| [659] [SOSIA SERVUS]:     | Quid? <sup>N Pr</sup>                     | mē <sup>A Pr</sup>                | nōn <sup>Pt</sup>                   | rēre <sup>PräPas</sup>        | expectātum <sup>A PerPas</sup>                | amicāe ventūrum <sup>A Fu1Akt</sup>   | meae? <sup>AdjD</sup>   |
|                           | was? was?                                 | mich<br>me                        | nicht<br>not                        | glaubst du<br>think           | erwartet<br>expected                          | kommen werde<br>about to come meiner?<br>mine?                                |   |
| [660] [ALCUMENA MATRONA]: | Meus <sup>AdjN</sup>                      | vir hic <sup>N Pr</sup>           | quidem <sup>Pt</sup>                | est. <sup>PräAkt</sup>        | Sequere <sup>PräImvPas</sup>                  | hāc <sup>Abl Pr</sup>   | tū <sup>N Pr</sup> mē <sup>A Pr</sup> Nam <sup>Kon</sup> quid <sup>N Pr</sup> |
|                           | mein<br>my                                | dieser<br>this                    | doch<br>indeed                      | ist.<br>is.                   | folge<br>follow                               | hier lang<br>this way   | du<br>you mich.<br>me. denn<br>for was<br>what                                |
|                           | ille <sup>N Pr</sup>                      | revertitur <sup>PräPas</sup>      |                                     |                               |   |   |   |
|                           | jener<br>that man                         | kehrt zurück<br>returns           |                                     |                               |   |   |   |
| [661]                     | qui <sup>N Pr</sup>                       | dūdum <sup>Adv</sup>              | properāre <sup>PräInfAkt</sup>      | sē <sup>A Pr</sup>            | aibat? <sup>ImpAkt</sup>                      | an <sup>Kon</sup>   | ille <sup>N Pr</sup> mē <sup>A Pr</sup> temptat <sup>PräAkt</sup>             |
|                           | der<br>who                                | soeben<br>a little ago            | eilen<br>to hurry                   | sich<br>himself               | sagte?<br>he was saying?                      | oder<br>or  | jener<br>that man mich<br>me versucht<br>tests                                |
|                           | sciēns <sup>N PräAkt</sup>                |                                   |                                     |                               |   |   |   |
|                           | wissend<br>knowing                        |                                   |                                     |                               |   |   |   |

- [662]                   atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult<sup>PrÄkt</sup> experiri<sup>PrÄnfPas</sup> suum<sup>AdjA</sup> abitum ut<sup>Kon</sup> dēsiderem?<sup>ImpKnjAkt</sup>  
und dies sich will erproben, seinen damit ich vermisse?  
and that himself wants to try, his so that I may long for?
- [663]                   ēcastor<sup>ij</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> invītā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum recipit<sup>PrÄkt</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich nimmt zurück seine.  
by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redire<sup>PrÄnfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> nāvem meliust<sup>PrÄkt</sup> nōs.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> grātiā?  
zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund  
to return to is better we. by what
- [665]                   Quia<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PrÄkt</sup> prandium advenientibus.<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub>  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist den Ankommenden.  
because at home about to give no one is for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Qui<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst?<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sērō<sup>Adv</sup> advēnimus.<sup>PerAkt</sup>  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät sind wir angekommen.  
how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
- [667]                   Qui?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam ante<sup>Prp</sup> aedīs stāre<sup>PrÄnfAkt</sup> saturam<sup>AdjA</sup> intellegō.<sup>PrÄkt</sup>  
wie? weil vor zu stehen gesättigt erkenne ich.  
how? because before to stand sated I understand.
- [668]                   Gravidam<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> reliquī<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> abeō.<sup>PrÄkt</sup> Ei<sup>ij</sup> perī<sup>PerAkt</sup> miser.<sup>AdjN</sup>  
schwanger ich jene da hier ließe ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.  
pregnant I that one here I left when I go away. ah am undone wretched.
- [669]                   Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PrÄkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> aquam praebendam<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> commodum<sup>Adv</sup> advēnī<sup>PerAkt</sup> domum,  
was dir ist? zu aquam praebendam<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> gerade kam ich an  
to you is? to to be provided suitably I arrived
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse, ut<sup>Kon</sup> ratiōnem tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductāre<sup>PrÄnfAkt</sup> intellegō.<sup>PrÄkt</sup>  
am zehnten nach wie dich zu führen verstehe ich.  
in the tenth after as you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs.<sup>PrÄkt</sup> Scīn<sup>Pt</sup><sub>PrÄkt</sub> quam<sup>Adv</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> animō sim?<sup>PrÄKnjAkt</sup> Si<sup>Kon</sup> situlam  
guten bist. weißt du? wie guten ich sei? wenn  
of good you are. do you know? how of good I may be? if  
cēperō.<sup>Fu2Akt</sup>  
genommen haben werde,  
I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> divīnī<sup>AdjG</sup> crēduis<sup>PrÄkt</sup> post<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diem,  
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen  
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this
- [673]                   ni<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> puteō, si<sup>Kon</sup> occepsō,<sup>Fu2Akt</sup> animam omnem<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz  
unless I to that if I should begin, all  
intertrāxerō.<sup>Fu2Akt</sup>  
hinaus gezogen haben werde.  
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere<sup>PrÄlmvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> isti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> reī allēgābō,<sup>Fu1Akt</sup> nē<sup>Kon</sup>  
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen, nicht  
follow this way me only; another I for that I will assign, do not  
timē.<sup>PrÄlmvAkt</sup>  
fürchte.  
fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meum<sup>AdjA</sup> officium facere<sup>InfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> eam<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich  
more now me my to do, if to this I may go  
adversum,<sup>Adv</sup> arbitror.<sup>PräPas</sup>  
entgegen, meine ich.  
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salutat<sup>PrÄkt</sup> laetus<sup>AdjN</sup> spērātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> suam<sup>AdjA</sup>  
grüßt froh erwartete seine,  
greet glad hopedfor his own,
- [677]                   quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Thēbis vir ūnam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> optimam<sup>AdjASup</sup> dījudicat<sup>PrÄkt</sup>  
welche von allen eine zu sein beste urteilt er,  
whom of all one to be best judges,
- [678]                   quamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> adeo<sup>Adv</sup> cīvēs Thēbāni<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant<sup>PrÄkt</sup> probam.<sup>AdjA</sup>  
welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.  
whom and even Theban truly they report upright.

- [679] <sup>Pt</sup>valuistīn <sup>PerAkt</sup>bist du gesund gewesen ? <sup>Adv</sup>usque? durchgehend? <sup>APt</sup>expectātun <sup>Spn</sup>erwartet ? <sup>PräAkt</sup>adveniō? komme ich? <sup>Pt</sup>Hau keineswegs <sup>PerAkt</sup>vīdī sah ich I saw  
magis. <sup>AdvKmp</sup>mehr.  
more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: <sup>A</sup>expectātum <sup>PerPas</sup>als Erwarteten <sup>Pr</sup>eum ihn <sup>PräAkt</sup>salūtāt grüßt <sup>AdvKmp</sup>magis mehr <sup>Pt</sup>hau keineswegs <sup>A</sup>quicquam irgend etwas <sup>Kon</sup>quam als <sup>canem</sup>. than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Kon</sup>Et und <sup>Prp</sup>cum mit <sup>AdjA</sup>gravidam schwangere <sup>Kon</sup>et und <sup>Prp</sup>cum mit <sup>A</sup>tē dich <sup>Adv</sup>pulchrē schön <sup>AdjA</sup>plēnam voll <sup>PräAkt</sup>aspiciō, blicke ich, <sup>PräAkt</sup>gaudeō. freue ich mich. I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>PräAkt</sup>Obsecrō ich beschwöre I beseech <sup>ij</sup>ēcastor, bei Castor, <sup>N</sup>quid was <sup>Pr</sup>tū du <sup>Pr</sup>mē mich <sup>A</sup>dēridiculī des Spottes <sup>G</sup>grātiā um willen <sup>Prp</sup>of the sake of
- [683] <sup>Adv</sup>sīc so <sup>PräAkt</sup>salūtās grüßt du <sup>Kon</sup>atque und <sup>PräAkt</sup>appellās, nennst du an, <sup>Kon</sup>quasi als ob <sup>Adv</sup>dūdum so eben <sup>Pt</sup>nōn nicht <sup>PerKnjAkt</sup>vīderīs gesehen habest you may have seen
- [684] <sup>Kon</sup>quasi als ob <sup>N</sup>qui der <sup>Adv</sup>nunc jetzt <sup>Adv</sup>primum zuerst <sup>PräKnjAkt</sup>recipiās aufnimmest <sup>A</sup>tē dich <sup>Adv</sup>domum heim <sup>Adv</sup>hūc hierher <sup>Prp</sup>ex aus <sup>hostibus?</sup>
- [685] [<sup>Kon</sup>atque <sup>A</sup>mē <sup>Adv</sup>nunc <sup>Adv</sup>proinde <sup>PräAkt</sup>appellās <sup>Kon</sup>quasi <sup>AdjAbl</sup>multo <sup>Prp</sup>post  
[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach  
[and me now accordingly you address as if by much afterward  
<sup>PerKnjAkt</sup>vīderīs? ]  
gesehen habest? ]  
you may have seen? ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Pt</sup>Immō vielmehr <sup>Pt</sup>equidem in der Tat <sup>A</sup>tē dich <sup>Kon</sup>nisi außer wenn <sup>Adv</sup>nunc jetzt <sup>Adv</sup>hodiē heute <sup>Adv</sup>nusquam nirgend <sup>PerAkt</sup>vīdī sah ich <sup>G</sup>gentium. der Leute. of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>Adv</sup>Cūr warum <sup>PräAkt</sup>negās? leugnest du? <sup>Kon</sup>Quia weil <sup>AdjA</sup>vēra wahres <sup>PerAkt</sup>didicī I learned <sup>InfAkt</sup>dīcere zu sagen. <sup>Pt</sup>Haud keineswegs <sup>AdjN</sup>aequum angemessenes <sup>PräAkt</sup>facit macht he does
- [688] <sup>N</sup>qui der <sup>N</sup>quod was <sup>PerAkt</sup>didicit gelernt hat <sup>A</sup>id dieses <sup>PräAkt</sup>dēdiscit. he unlearns. <sup>Kon</sup>an oder ob <sup>PräPas</sup>perīclitāminī you are at risk
- [689] <sup>N</sup>quid was <sup>G</sup>animi an Sinnes <sup>PräKnjAkt</sup>habeam? I may have? <sup>Kon</sup>sed aber <sup>N</sup>quid was <sup>Adv</sup>hūc hierher <sup>N</sup>vōs ihr <sup>PräPas</sup>rēvertiminī kehrt zurück <sup>Adv</sup>tam so <sup>Adv</sup>cito? schnell? quickly?
- [690] <sup>Kon</sup>an oder ob <sup>A</sup>tē dich <sup>PräAkt</sup>auspiciū commorātum <sup>PerPas</sup>aufgehalten <sup>PräAkt</sup>est hat <sup>Kon</sup>an oder ob <sup>PräAkt</sup>tempestās hält auf <sup>PräAkt</sup>continet holds back
- [691] <sup>N</sup>qui der <sup>Pt</sup>nōn nicht <sup>PerAkt</sup>abiistī weggegangen bist <sup>Prp</sup>ad zu <sup>Adv</sup>legiōnēs, so <sup>Kon</sup>ut wie <sup>Adv</sup>dūdum so eben <sup>PlqAkt</sup>dīxerās? gesagt hattest? you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Adv</sup>Dūdum? so eben? <sup>Adv</sup>quam wie sehr <sup>Adv</sup>dūdum so eben <sup>N</sup>istūc dies <sup>PerPas</sup>factum gemacht worden ist <sup>PräAkt</sup>est? ist? <sup>PräAkt</sup>Temptās. versuchst du. <sup>Adv</sup>jam schon now
- [693] <sup>Adv</sup>Qui wie <sup>N</sup>istūc dies <sup>AdjN</sup>potis möglich <sup>PräAkt</sup>est ist <sup>InfPas</sup>fieri, geschehen zu werden, <sup>PräAkt</sup>quaesō, ich bitte, <sup>Kon</sup>ut so dass <sup>PräAkt</sup>dīcis: sagst du: <sup>Adv</sup>jam schon now
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>N</sup>Quid was <sup>Pt</sup>enim denn <sup>PräAkt</sup>cēnsēs? meinst du? <sup>A</sup>te dich <sup>Kon</sup>ut dass <sup>PräKnjAkt</sup>dēlūdum täusche ich I may deceive <sup>Prp</sup>contrā gegen <sup>AdjA</sup>lūsōrem meinen, <sup>meum</sup>, my,

- [695] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcās<sup>PräKnjAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup>  
 der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier  
 who now first you to have arrived you may say, only now who from here  
 abieris<sup>PerKnjAkt</sup>  
 weggegangen seiest.  
 you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur<sup>PräPas</sup> Paulisper<sup>Adv</sup> manē<sup>PräImvAkt</sup>  
 dies doch dēlīrāmenta redet sie. ein wenig bleib,  
 these indeed speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum<sup>Kon</sup> ēdormiscat<sup>PräKnjAkt</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> somnum<sup>N</sup> Quaene<sup>N</sup><sub>Pt</sub> Pr vigilāns<sup>N</sup> somniat<sup>PräAkt</sup>  
 während ausschlafe er sie es einen somnum wer ? wachend träumt?  
 while she may sleep off one who ? being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> vigilō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vigilāns<sup>N</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
 in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses quod was gemacht worden ist  
 indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done is  
 fābulor<sup>PräPas</sup>  
 erzähle ich.  
 I relate.
- [699] nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdī<sup>PerAkt</sup> Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> locō?  
 denn so eben vor lūcem und diesen da und dich sah ich. wo in  
 for a little ago before that one and that one you I saw. where in  
 in
- [700] Hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitās<sup>PräAkt</sup> Numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup>  
 hier in aedibus wo du habitās niemals gemacht worden ist ist. nicht  
 here in in where you you live. never having been done is. is. not  
 tacēs?<sup>PräAkt</sup>  
 schweigst du ??  
 are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> portū nāvis hūc<sup>Adv</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormientīs<sup>A</sup> dētulit?<sup>PerAkt</sup>  
 was wenn aus portū nāvis hierher uns schlafende hat getragen?  
 what if from hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assentāris<sup>PräPas</sup> hūic?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> fierī?<sup>InfPas</sup>  
 auch du auch assentāris diesem? was vīs geschehen zu werden?  
 also you also stimmst du zu you agree to this? what willst du to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs?<sup>PräAkt</sup> Bacchae bacchantī<sup>D</sup> si<sup>Kon</sup> velis<sup>PräKnjAkt</sup> adversārier<sup>InfPas</sup>  
 nicht du scīs? Bacchae rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,  
 not you know? raving if you may wish to oppose,
- [704] ex<sup>Prp</sup> insānā<sup>AdjAbl</sup> insāniōrem<sup>AdjAKmp</sup> faciēs<sup>Fu1Akt</sup> feriet<sup>Fu1Akt</sup> saepius<sup>AdvKmp</sup>  
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;  
 from crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] si<sup>Kon</sup> obsequāre<sup>PräKnjPas</sup> ūnā<sup>Adv</sup> resolvās<sup>PräKnjAkt</sup> plāgā. At<sup>Kon</sup> polīj qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> certa<sup>AdjN</sup> rēs  
 wenn folgest, auf einmal löst du aber bei Pollux der sicher  
 if you may comply, with one you may loosen but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> objurgāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup> Pr domum<sup>Adv</sup>  
 diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim  
 this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] nōluerit<sup>PerKnjAkt</sup> salūtāre<sup>InfAkt</sup> Irritābis<sup>Fu1Akt</sup> crābrōnēs. Tacē<sup>PräImvAkt</sup>  
 nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen schweig.  
 she may have been unwilling to greet. you will provoke be silent.
- [708] Alcumēna, ūnum<sup>AdjA</sup> rogāre<sup>InfAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō<sup>PräAkt</sup> Quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogā<sup>PräImvAkt</sup>  
 eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.  
 one to ask you I wish. whatever ask.
- [709] Num<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> stultitia accessit<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> superat<sup>PräAkt</sup> superbia?  
 etwa dir oder stultitia ist hinzugekommen oder übertrifft  
 whether to you either has come or prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>AdjV</sup> vir, percontārier?<sup>InfPas</sup>  
 wie dies in mentemst den Sinn ist dir aus mir, mein zu befragen?  
 how that thing into mind is to you from me, my to ask?
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia<sup>Kon</sup> salūtāre<sup>InfAkt</sup> advenientem<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solēbās<sup>ImpAkt</sup> antidhāc<sup>Adv</sup>  
 weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,  
 because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] appellāre<sup>InfAkt</sup> itidem<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudīcae<sup>AdjN</sup> suōs<sup>AdjA</sup> virōs quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt<sup>PräAkt</sup> solent<sup>PräAkt</sup>  
 anzureden, ebenso wie Keusche ihre die sind pflegen.  
 to address, likewise as modest their own who are are accustomed.

- [713] eō<sup>Abl</sup> Pr mōre expertem<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Pr factam<sup>A</sup> PerPas adveniēns<sup>N</sup> PrāAkt offendī<sup>PerAkt</sup> domī<sup>Adv</sup>  
durch jenen bei that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving traf ich I found zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor<sup>ij</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr certō<sup>Adv</sup> heri<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup> PrāAkt illicō<sup>Adv</sup>  
bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] et<sup>Kon</sup> salūtāvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> valuisse<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> exquīsivī<sup>PerAkt</sup>  
und and grüßte ich I greeted und and ob du gesund gewesen seiest? you might have been well? durchgehend continuously erkundigte ich mich I inquired  
simul<sup>Adv</sup>  
gleichzeitig, at the same time,
- [716] mī<sup>AdjD</sup> vir, et<sup>Kon</sup> manum prehendi<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> osculum tetulī<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr  
mein my und and ergriff ich I grasped und and brachte ich I brought dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr salūtāvisti<sup>PerAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> Sōsia.  
du? you? gestern yesterday diesen this man grüßtest du? you greeted? und and dich you auch also auch, also,
- [718] Amphitruō, spērāvī<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr istam<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr paritūram<sup>A</sup> Fu1Akt filium;  
hoffte ich I hoped ich I jene da that woman to you gebären werdende about to bear
- [719] vērūm<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PrāAkt</sup> puerō grāvīda<sup>AdjN</sup> Quid<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> Īnsāniā.  
aber but nicht not ist is schwanger. pregnant. was what also? therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> sāna<sup>AdjN</sup> sum<sup>PrāAkt</sup> et<sup>Kon</sup> deōs quaesō<sup>PrāAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> pariam<sup>PrāKnjAkt</sup> filium.  
in der Tat indeed gesund sane bin am und and ich bitte, I beg, dass so that heil safe gebäre I may bear
- [721] vērūm<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr malum magnum<sup>AdjA</sup> habēbis<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr suum<sup>AdjA</sup> officium facit<sup>PrāAkt</sup>  
aber but du you große big wirst haben, you will have, wenn if dieser this man sein eigenes his own macht: does:
- [722] ob<sup>Prp</sup> istūc<sup>A</sup> Pr ōmen, ōminātor, capiēs<sup>Fu1Akt</sup> quod<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr condecet<sup>PrāAkt</sup>  
wegen because of dieses da that wirst empfangen you will get was what dich you ziemt. befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> praegnātī<sup>AdjD</sup> oportet<sup>PrāAkt</sup> et<sup>Kon</sup> malum et<sup>Kon</sup> mālum dari<sup>PrāPasInf</sup>  
denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman man muss it is proper und and und and gegeben zu werden, to be given,
- [724] ut<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr obrōdat<sup>PrāAkt</sup> sit<sup>PrāKnjAkt</sup> animō<sup>D</sup> Pr si<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> occēperit<sup>PerAktKnj</sup>  
damit so that was something which ab knabbere sie she may gnaw at sei, may be, dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly zu sein to be angefangen haben. may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vīdistī<sup>PerAkt</sup> Ego<sup>N</sup> Pr inquam<sup>PrāAkt</sup> si<sup>Kon</sup> vīs<sup>PrāAkt</sup> deciēns<sup>Adv</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup>  
du you mich me gestern yesterday hier here sahst du? saw? ich, I, sage ich, I say, wenn if du willst you wish zehnmal ten times sagen. to say.
- [726] In<sup>Prp</sup> somnīs fortasse<sup>Adv</sup> Immo<sup>Pt</sup> vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt vigilantem<sup>A</sup> PrāAkt Vae<sup>ij</sup> mihi<sup>D</sup> Pr  
in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seienden. one being awake. weh mir. to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est<sup>PrāAkt</sup> Dēlīrat<sup>PrāAkt</sup> uxor. Ātrā<sup>AdjAbl</sup> bīlī percita<sup>N</sup> PerPas est<sup>PrāAkt</sup>  
was what dir to you ist? is? deliriert raves von schwarzer with black auf geregt worden having been stirred ist. is.
- [728] nūlla<sup>AdjN</sup> rēs tam<sup>Adv</sup> dēlīrantīs<sup>A</sup> PrāAkt hominēs concinnat<sup>PrāAkt</sup> cito<sup>Adv</sup>  
keine no so so wahn redende of raving zusammen fügt puts together schnell. quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> prīmū<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr sēnsistī<sup>PerAkt</sup> mulier, implicīscier<sup>InfPas</sup>  
wo when zuerst first dir to you fühltest du, did you sense, wieder zu Besinnung kommen? to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> sāna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> sum<sup>PrāAkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> praedicās<sup>PrāAkt</sup>  
in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe bin. am. warum why also therefore behauptest du, do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: tē<sup>A</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr vīdisse<sup>PerInfAkt</sup> quī<sup>N</sup> Pr hāc<sup>Abl</sup> Pr noctū in<sup>Prp</sup> portum advectī<sup>N</sup> PerPas  
dich you gestern yesterday mich me gesehen zu haben, to have seen, die wir in dieser on this in into her gebracht worden having been carried  
sumus<sup>PrāAkt</sup>  
sind wir? we are?

- [732] ibi<sup>Adv</sup> cēnāvī<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quiēvī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī noctem perpetem<sup>AdjA</sup>  
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,  
there I dined and there I rested in in everlasting,
- [733] neque<sup>Kon</sup> meum<sup>AdjA</sup> pedem<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> tetulī<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitū  
und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit  
and not my here hither I brought even into when with
- [734] hinc<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Tēloboās hostīs eōsque<sup>AKon</sup> ut<sup>Kon</sup> vīcimus<sup>PerAkt</sup>  
von hier auf gebrochen bin zu jene und als  
from here having set out I am to them and when we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AbIPrp</sup> cēnāvistī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AbIPrp</sup> cubuistī<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?  
rather with me you dined and with me you lay down. what is?
- [736] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>AbI</sup> rē; de<sup>Prp</sup> aliīs<sup>AdjAbl</sup> nesciō<sup>PräAkt</sup>  
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen ich weiß nicht.  
true things I say. not indeed by Hercules about this about other things I do not know.
- [737] Prīmulō<sup>AdjAbl</sup> dīlūculō<sup>Adv</sup> abiistī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō<sup>Adv</sup> modō?  
ganz früh gingst du weg zu wie  
at very first you went away to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> dīcit<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> commemorit<sup>PerAkt</sup> somnium nārrat<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup>  
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.  
rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.
- [739] sed<sup>Kon</sup> mulier, postquam<sup>Kon</sup> experrēcta<sup>N</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> prōdigīālī<sup>AdjD</sup> Jovī  
aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden  
but, after having been awakened you are, you to prodigy averting
- [740] aut<sup>Kon</sup> molā salsa<sup>AdjAbl</sup> hodiē<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> tūre comprecātam<sup>A</sup> oportuit<sup>PerAkt</sup>  
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.  
or salted today or having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae<sup>ij</sup> capitī tuō. AdjD Tuā<sup>AdjAbl</sup> istūc<sup>N</sup> rēfert<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> cūrāverīs<sup>PerAktKnj</sup>  
weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.  
woe your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] Iterum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> inclēmter<sup>Adv</sup> dīcit<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> sine<sup>Prp</sup> malō.  
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne  
again now this man against me harshly speaks, and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace<sup>PräImvAkt</sup> tū. N tū<sup>N</sup> dīc: PräImvAkt egone<sup>NPt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>AbI</sup> abī<sup>PerAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier heute  
be silent you. you say: I ? from you did I go away from here today  
cum<sup>Prp</sup> dīlūculō?  
bei  
at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> nārrāvit<sup>PerAkt</sup> mī, D illi<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> fuerit<sup>PerAktKnj</sup> proelium?  
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei  
who therefore except youpl told to me, to him how it may have been
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> scīs? PräAkt Quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>AbI</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> urbem  
oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass  
or also that you know? indeed who from you I heard, that  
maximam<sup>AdjASup</sup>  
größte  
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs<sup>PlqKnjAkt</sup> rēgemque<sup>Kon</sup> Pterelam tūtē<sup>Adv</sup> occiderīs<sup>PerKnjAkt</sup>  
erstürmt hättest du selbst getötet habest.  
you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone<sup>NPt</sup> istūc<sup>A</sup> dīxī? PräAkt Tūtē<sup>Adv</sup> istic<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> astante<sup>AbI</sup> hōc<sup>AbI</sup> Sōsiā.  
ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem  
I ? that said? you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistī<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> nārrāre<sup>PräInfAkt</sup> haec<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup>  
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich  
have you heard ? you me to relate these things today? where I  
audīverim?<sup>PerAktKnj</sup>  
gehört haben sollte ich?  
might have heard?



- [749] Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogā<sup>PräImvAkt</sup> Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> praesente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub>  
diese her frage. mich doch anwesend niemals getan worden ist,  
her ask. me indeed with being present never having been done it is,  
quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam<sup>PräKñjAkt</sup>  
was wisse ich.  
which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversus<sup>Prp</sup> dīcat<sup>PräKñjAkt</sup> Sōsia, age<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup>  
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher  
strange indeed you against he may say. come on me here  
aspice<sup>PräImvAkt</sup>  
blicke.  
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō<sup>PräAkt</sup> Vēra<sup>AdjA</sup> volo<sup>PräAkt</sup> loquī<sup>PräInfPas</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōlō<sup>PräAkt</sup> assentārī<sup>PräInfPas</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.  
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcere<sup>PräInfAkt</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumat?<sup>PräAkt</sup>  
gehört hast du? du heute mich jener sagen diese die welche jene behauptet?  
have you heard? you today me to her to say those things which she claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō<sup>PräAkt</sup> edepol, ij num<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> īnsānīs, <sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar also bist du verrückt, wenn dies mich  
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me  
interrogās, <sup>PräAkt</sup>  
fragst du,  
you question,
- [754] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsus<sup>AdjN</sup> equidem<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> istanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tēcū<sup>AblPrp</sup> cōspiciō<sup>PräAkt</sup> simul?<sup>Adv</sup>  
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?  
who myself indeed now first that woman with you I behold together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> mulier? audīn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> illum?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō, <sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere<sup>PräInfAkt</sup>  
was jetzt, mulier? hörst du? jenen? ich doch, und Falsches sagen.  
what now, do you hear? him? I indeed, and something false to say.
- [756] Neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> virō ipsi<sup>AdjD</sup> crēdis?<sup>PräAkt</sup> Eō<sup>Adv</sup> fit<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup>  
und nicht du jenem und nicht mir to me selbst glaubst du? daher geschieht weil  
and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens because  
mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir  
to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimū<sup>AdvSup</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup>  
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie  
most I believe and I know those things having been done accordingly as  
prōloquor. <sup>PräPas</sup>  
ich vortrage.  
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcis?<sup>PräAkt</sup> Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abiisse<sup>PerInfAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
du? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du? dich weggegangen zu sein heute  
do you? me yesterday to have arrived say? do you? you to have departed today  
hinc<sup>Adv</sup> negās?<sup>PräAkt</sup>  
von hier verneinst du?  
from here deny?
- [759] Negō<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenīre<sup>PräInfAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> ajō<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir  
I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you  
domum.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō<sup>PräAkt</sup> etiamne<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> negābis, <sup>Fu1Akt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auream<sup>AdjA</sup> pateram mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich beschwöre, auch? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir  
I beseech, also? this you will deny, you golden golden to me
- [761] dedisse<sup>PerInfAkt</sup> dōnō hodiē, <sup>Adv</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse<sup>InfAkt</sup>  
gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein  
to have given today, with which you to that one having been presented to be  
dixerās?<sup>PlqAkt</sup>  
hattest gesagt?  
you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque<sup>Kon</sup> edepol, ij dedī<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> dīxī, <sup>PerAkt</sup> vērū<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī<sup>PerAkt</sup>  
weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich  
nor by Pollux I gave nor nor I said; but thus having been minded I was

- [763] itaque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> sum,<sup>PrÄkt</sup> ut<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr paterā dōnem.<sup>PrÄKjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr  
daher and so jetzt now bin, I am, so dass mit dieser dich you ich beschenke. I may give. aber wer dieses da  
tibi<sup>D</sup> Pr dir to you
- [764] dixit?<sup>PerAkt</sup> Ego<sup>N</sup> Pr equidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr audīvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> accēpī<sup>PerAkt</sup> manū  
hat gesagt? did say? ich I in der Tat indeed von dir you hörte ich I heard und and von deiner your empfang ich I received
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane,<sup>PrÄlmvAkt</sup> mane,<sup>PrÄlmvAkt</sup> obsecrō<sup>PrÄkt</sup> tē.<sup>A</sup> Pr nimis<sup>Adv</sup> dēmīror,<sup>PrÄPas</sup> Sōsia,  
halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre I beseech dich. you. zu sehr too much staune, I am amazed,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui<sup>N</sup> Pr illaec<sup>N</sup> Pr illīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr dōnātum<sup>A</sup> PerPas esse<sup>InfAkt</sup> aureā<sup>AdjAbl</sup> paterā sciat,<sup>PrÄKjAkt</sup>  
wer who jene da those things dort there mich me beschenkt having been presented zu sein to be goldenen with a golden he may know,
- [767] nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> Pr convēnistī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> nārrāvistī<sup>PerAkt</sup> haec<sup>A</sup> Pr omnia.<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht unless du you a little ago diese this woman hast du getroffen you met und and hast du erzählt you told dieses these things alles. all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup> Pr dīxī<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> istam<sup>A</sup> Pr vīdī<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr simul.<sup>Adv</sup>  
weder nor bei Pollux by Pollux ich I sagte ich said noch noch jene da that woman sah ich I saw nur unless mit dir with you gleichzeitig. together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr sit<sup>PrÄKjAkt</sup> hominis? Vīn<sup>Pt</sup> Pr präferri<sup>PrÄlnfPas</sup> pateram? Präferri<sup>PrÄlnfPas</sup>  
was what dies this sei may it be willst du ? do you wish ? vorgebracht zu werden to be brought forth vorgebracht zu werden to be brought forth  
volō.<sup>PrÄkt</sup> will ich. I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fiat.<sup>PrÄKjAkt</sup> ī<sup>PrÄlmvAkt</sup> tū,<sup>N</sup> Pr Thessala, intus<sup>Adv</sup> pateram präfertō<sup>FuIImvAkt</sup> forās,<sup>Adv</sup>  
es geschehe. let it be done. geh go du, you, drinnen inside trage heraus bring forth hinaus, outside,
- [771] quā<sup>Abl</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> vir dōnāvit<sup>PerAkt</sup> mē.<sup>A</sup> Pr Sēcēde<sup>PrÄlmvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> tū,<sup>N</sup> Pr Sōsia,  
mit der with which heute today mein my hat beschenkt has presented mich. me. weiche zurück step aside hierher to here du, you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> illud<sup>A</sup> Pr praeter<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mīror<sup>PrÄPas</sup> maximē,<sup>AdvSup</sup>  
nämlich for in der Tat indeed jenes that thing außer beyond andere other things wunderbare wonderful things wundere ich mich I am amazed am meisten, most,
- [773] sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr habet<sup>PrÄkt</sup> illam.<sup>A</sup> Pr An<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> crēdis<sup>PrÄkt</sup> id,<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr  
wenn if diese she hat has that one. oder or auch also glaubst du you believe that thing, dies, die who in in dieser this  
cistellulā
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō<sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta<sup>N</sup> PerPas fertur?<sup>PrÄPas</sup> Salvum<sup>AdjN</sup> signum est?<sup>PrÄkt</sup> Inspice.<sup>PrÄlmvAkt</sup>  
deinem with your versiegelt having been sealed wird getragen? it is reported? heil intact ist? is? sieh nach. inspect.
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> est<sup>PrÄkt</sup> ut<sup>Kon</sup> obsignāvī.<sup>PerAkt</sup> Quaesō,<sup>PrÄkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr istanc<sup>A</sup> Pr  
richtig, rightly, so thus ist it is wie as habe ich versiegelt. I sealed. ich bitte, please, warum nicht why not du you that woman  
jubēs<sup>PrÄkt</sup> befiehst du you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō<sup>Prp</sup> cerrītā<sup>AdjAbl</sup> circumferri?<sup>PrÄlnfPas</sup> Edepol<sup>ij</sup> quī<sup>N</sup> Pr factō<sup>Abl</sup> PerPas est<sup>PrÄkt</sup> opus;  
als as Verrückte crazy herumgetragen zu werden? to be carried around? bei Pollux by Pollux wie how durch die Tat in the doing ist there is
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> lāruārum plēnast.<sup>PrÄkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr verbis opust?<sup>PrÄkt</sup>  
denn for dies this doch indeed bei Pollux by Pollux ist voll. full is. was what ist Bedarf? there is need?
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup> Pr pateram, eccam.<sup>ij</sup> Cedo<sup>PrÄlmvAkt</sup> mī.<sup>D</sup> Pr Age<sup>PrÄlmvAkt</sup> aspice<sup>PrÄlmvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup>  
da here you go dir for you sieh da. look here. gib her hand over mir. to me. los come on sieh hin look hierher here  
sīs<sup>PrÄKjAkt</sup> bitte please jetzt right now

- [779] <sup>tū</sup><sub>Pr</sub> <sup>quī</sup><sub>Pr</sub> <sup>quae</sup><sub>Pr</sub> <sup>facta</sup><sub>PerPas</sub> <sup>īnfitiāre</sup><sub>PrāInfPas</sub> <sup>quem</sup><sub>Pr</sub> <sup>ego</sup><sub>Pr</sub> <sup>jam</sup><sub>Adv</sub> <sup>hīc</sup><sub>Adv</sub>  
du der da was the things which <sup>getan worden</sup> <sup>abstreiten zu;</sup> welchen ich schon hier  
convincam<sub>Fu1Akt</sub> palam<sub>Adv</sub>  
<sup>werde überführen</sup> öffentlich.  
I will convict openly.
- [780] <sup>estne</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>haec</sup><sub>Pr</sub> <sup>patera</sup>, <sup>quā</sup><sub>Abl</sub> <sup>donatus</sup><sub>PerPas</sub> <sup>illī?</sup><sub>D</sub> <sup>Summe</sup><sub>AdjV</sub>  
<sup>ist ?</sup> <sup>dies</sup> <sup>mit der</sup> <sup>bist beschenkt</sup> <sup>jenem?</sup> <sup>höchster</sup>  
<sup>is ?</sup> <sup>this</sup> <sup>with which</sup> <sup>having been presented you are</sup> <sup>to that one?</sup> <sup>highest</sup>  
Juppiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: <sup>quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>ego</sup><sub>Pr</sub> <sup>videō?</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>haec</sup><sub>Pr</sub> <sup>east</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>profectō</sup><sub>Adv</sub> <sup>patera</sup>. <sup>periī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>Sōsia</sup>.  
was what ich <sup>sehe?</sup> dies <sup>ist</sup> in der Tat <sup>patera</sup>. bin ich verloren, <sup>Sōsia</sup>.  
I see? this is surely I am undone,
- [782] [SOSIA SERVUS]: <sup>Aut</sup><sub>Kon</sub> <sup>poli</sup><sub>ij</sub> <sup>haec</sup><sub>Pr</sub> <sup>praestigiātrīx</sup> <sup>multō</sup><sub>Adv</sub> <sup>mulier</sup> <sup>maxima</sup><sub>AdjNSup</sub> <sup>est</sup><sub>PrāAkt</sub>  
oder bei Pollux diese um viel <sup>größte</sup> <sup>ist</sup>  
or by Pollux this by much greatest is
- [783] <sup>aut</sup><sub>Kon</sub> <sup>pateram</sup> <sup>hīc</sup><sub>Adv</sub> <sup>inesse</sup><sub>PrāInfAkt</sub> <sup>oportet</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>Agedum</sup><sub>ij</sub> <sup>exsolve</sup><sub>PrāImvAkt</sub> <sup>cistulam</sup>.  
oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne  
or here to be in it is proper. come then, unseal
- [784] <sup>Quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>ego</sup><sub>Pr</sub> <sup>istam</sup><sub>A</sub> <sup>exsolvam?</sup><sub>PrāKnjAkt</sub> <sup>obsignāst</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>rēctē</sup><sub>Adv</sub> <sup>rēs</sup> <sup>gesta</sup><sub>PerPas</sub> <sup>est</sup><sub>PrāAkt</sub>  
warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, <sup>ausgeführt worden</sup> <sup>ist</sup>  
why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done is  
<sup>bene</sup><sub>Adv</sub>  
gut:  
well:
- [785] <sup>tū</sup><sub>Pr</sub> <sup>peperistī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>Amphitruōnem</sup> <sup>aliū</sup><sub>AdjA</sub> <sup>aliū</sup><sub>AdjA</sub> <sup>ego</sup><sub>Pr</sub> <sup>peperi</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>Sōsiam</sup>;  
du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren  
you have produced another another I have produced
- [786] <sup>nunc</sup><sub>Adv</sub> <sup>sī</sup><sub>Kon</sub> <sup>patera</sup> <sup>pateram</sup> <sup>peperit</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>omnēs</sup><sub>AdjN</sub> <sup>congemīnāvīmus</sup><sub>PerAkt</sub>  
jetzt wenn <sup>hat geboren</sup> <sup>alle</sup> <sup>haben wir verdoppelt</sup>  
now if has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Certum</sup><sub>AdjN</sub> <sup>est</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>aperīre</sup><sub>PrāInfAkt</sub> <sup>atque</sup><sub>Kon</sub> <sup>īnspicere</sup><sub>PrāInfAkt</sub> <sup>Vide</sup><sub>PrāImvAkt</sub> <sup>sīs</sup><sub>PrāKnjAkt</sub> <sup>signī</sup> <sup>quid</sup><sub>Pr</sub>  
<sup>sicher</sup> <sup>ist</sup> <sup>zu öffnen</sup> und <sup>zu besehen</sup> <sup>sieh</sup> <sup>bitte</sup> <sup>was</sup>  
<sup>certain</sup> <sup>it is</sup> <sup>to open</sup> and <sup>to inspect</sup> <sup>look</sup> <sup>please</sup> <sup>what</sup>  
<sup>siet</sup><sub>PrāKnjAkt</sub>  
<sup>sei</sup>  
it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: <sup>nē</sup><sub>Kon</sub> <sup>posterius</sup><sub>AdvKmp</sub> <sup>in</sup><sub>Prp</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>culpam</sup> <sup>cōnferās</sup><sub>PrāKnjAkt</sub> <sup>Aperi</sup><sub>PrāImvAkt</sub> <sup>modo</sup><sub>Adv</sub>  
nicht dass später auf mich <sup>überträgst du</sup> <sup>öffne</sup> nur;  
lest later onto me you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: <sup>nam</sup><sub>Kon</sub> <sup>haec</sup><sub>Pr</sub> <sup>quidem</sup><sub>Pt</sub> <sup>nōs</sup><sub>Pr</sub> <sup>dēlīrantīs</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>facere</sup><sub>PrāInfAkt</sub> <sup>dictīs</sup><sub>Abl</sub> <sup>postulat</sup><sub>PrāAkt</sub>  
denn dies doch uns <sup>irrend seiend</sup> <sup>zu machen</sup> <sup>durch Worte</sup> <sup>fordert</sup>  
for this indeed us of raving to make with words she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>Unde</sup><sub>Adv</sub> <sup>haec</sup><sub>Pr</sub> <sup>igitur</sup><sub>Pt</sub> <sup>est</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>nisi</sup><sub>Kon</sub> <sup>abs</sup><sub>Prp</sub> <sup>tē</sup><sub>Abl</sub> <sup>quae</sup><sub>Pr</sub> <sup>mihi</sup><sub>D</sub> <sup>dōnō</sup>  
woher dies also <sup>ist</sup> wenn nicht von dir die mir  
whence this therefore now is unless from you who to me  
<sup>data</sup><sub>PerPas</sub> <sup>est?</sup><sub>PrāAkt</sub>  
<sup>gegeben</sup> <sup>ist?</sup>  
having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Opus</sup> <sup>mī</sup><sub>D</sub> <sup>est</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>istūc</sup><sub>Pr</sub> <sup>exquīsītō</sup><sub>Abl</sub> <sup>Juppiter</sup>, <sup>prō</sup><sub>Prp</sub> <sup>Juppiter</sup>.  
mir dieses da <sup>erforscht</sup> <sup>bei</sup>  
to me is that thing with examination. by
- [792] <sup>Quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>tibi</sup><sub>D</sub> <sup>est?</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>Hīc</sup><sub>Adv</sub> <sup>patera</sup> <sup>nūlla</sup><sub>AdjN</sub> <sup>in</sup><sub>Prp</sub> <sup>cistulāst</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>Quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>ego</sup><sub>Pr</sub> <sup>audiō?</sup><sub>PrāAkt</sub>  
was dir <sup>ist?</sup> hier <sup>keine</sup> in <sup>im Kästchen ist</sup> was ich <sup>höre?</sup>  
what to you is? here no in the little chest is. I hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: <sup>Id</sup><sub>Pr</sub> <sup>quod</sup><sub>Pr</sub> <sup>vērūmst</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>At</sup><sub>Kon</sub> <sup>cum</sup><sub>Prp</sub> <sup>cruciātū</sup> <sup>jam</sup><sub>Adv</sub> <sup>nisi</sup><sub>Kon</sub> <sup>appāret</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>tuō</sup><sub>AdjAbl</sub>  
dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint, deiner.  
that which is true. but with now, unless it appears, yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>Haec</sup><sub>Pr</sub> <sup>quidem</sup><sub>Pt</sub> <sup>appāret</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>Quis</sup><sub>Pr</sub> <sup>igitur</sup><sub>Pt</sub> <sup>tibi</sup><sub>D</sub> <sup>dedit?</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>Qui</sup><sub>Pr</sub> <sup>mē</sup><sub>A</sub> <sup>rogat</sup><sub>PrāAkt</sub>  
dies doch <sup>erscheint</sup> wer also dir gab? der mich <sup>fragt</sup>  
this indeed appears. who therefore now to you gave? he who me asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: <sup>Mē</sup><sub>A</sub> <sup>captās</sup><sub>PrāAkt</sub> <sup>quia</sup><sub>Kon</sub> <sup>tūtē</sup><sub>Pr</sub> <sup>ab</sup><sub>Prp</sub> <sup>nāvī</sup> <sup>clanculum</sup><sub>Adv</sub> <sup>hūc</sup><sub>Adv</sub> <sup>aliā</sup><sub>AdjAbl</sub> <sup>viā</sup>  
mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher <sup>anderem</sup>  
me you try to catch, because you yourself from secretly hither by another

- [796] praecucurrīstī, <sup>PerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> pateram tūte <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> exēmīstī <sup>PerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> eam <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
bist vorausgelaufen, und von hier du selbst hast herausgenommen und sie  
you ran ahead, and from here you yourself you took out and her
- [797] huic <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> dedīstī, <sup>PerAkt</sup> post <sup>Prp</sup> hanc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> rūsum <sup>Adv</sup> obsignāstī <sup>PerAkt</sup> clanculum. <sup>Adv</sup>  
dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.  
to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Eij mihi, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> jam <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> quoque <sup>Pt</sup> hujus <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> adjuvās <sup>PräAkt</sup> insāniam?  
weh mir, schon du auch dieses hilfst du  
ah for me, now you you also of this you help
- [799] āin <sup>Pt</sup> heri <sup>Adv</sup> nōs <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> advēnisse <sup>PerInfAkt</sup> hūc? <sup>Adv</sup> Ājō, <sup>PräAkt</sup> adveniēnsque <sup>NKon</sup> <sup>PräAkt</sup> ilico <sup>Adv</sup>  
sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und sofort  
do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> salūtāvīstī, <sup>PerAkt</sup> et <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tē, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> et <sup>Kon</sup> osculum tetulī <sup>PerAkt</sup> tibi. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
mich grüßtest du, und ich dich, und brachte ich dir.  
me you greeted, and I you, and I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam <sup>Adv</sup> illud <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> nōn <sup>Pt</sup> placet <sup>PräAkt</sup> prīncipium dē <sup>Prp</sup> osculō. Perge <sup>PräImvAkt</sup> exsequī. <sup>InfPas</sup>  
schon jenes nicht gefällt über fahre fort aus zuführen.  
now that not pleases about go on to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvīstī. <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> postquam <sup>Kon</sup> lāvī? <sup>PerAkt</sup> Accubuīstī. <sup>PerAkt</sup> Eugae <sup>ij</sup> optimē. <sup>AdvSup</sup>  
badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.  
you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc <sup>Adv</sup> exquire. <sup>PräImvAkt</sup> Nē <sup>Kon</sup> interpellā. <sup>PräImvAkt</sup> perge <sup>PräImvAkt</sup> porrō <sup>Adv</sup> dīcere. <sup>PräInfAkt</sup>  
nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.  
now inquire. do not interrupt. go on further to say.
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna appositā <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est. <sup>PräAkt</sup> cēnāvīstī <sup>PerAkt</sup> mēcum, <sup>AblPrp</sup> <sup>Pr</sup> ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> accubuī <sup>PerAkt</sup> simul. <sup>Adv</sup>  
aufgetragen worden ist; is; aßest du mit mir, ich lag ich gleichzeitig.  
having been set is; is; you dined with me, I reclined together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In <sup>Prp</sup> eōdem <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> lectō? In <sup>Prp</sup> eōdem. <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> Ei, <sup>ij</sup> nōn <sup>Pt</sup> placet <sup>PräAkt</sup> convīvium.  
in dem selben in dem selben. weh, nicht gefällt  
in the same in the same. ah, not pleases
- [806] Sine <sup>PräImvAkt</sup> modo <sup>Adv</sup> argūmenta dīcat. <sup>PräKnjAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> postquam <sup>Kon</sup> cēnāvīmus? <sup>PerAkt</sup>  
laß nur sage er. was nachdem aßen wir?  
allow only he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dormītāre <sup>PräInfAkt</sup> aibās; <sup>ImpAkt</sup> mēnsa ablāta <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est. <sup>PräAkt</sup> cubitum <sup>A</sup> <sup>Spn</sup>  
dich zu schlafen sagtest du; weggetragen worden ist, zum Schlafen  
you to doze you were saying; having been carried off is, to bed  
hinc <sup>Adv</sup> abiimus. <sup>PerAkt</sup>  
von hier gingen wir weg.  
from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> cubuīstī? <sup>PerAkt</sup> In <sup>Prp</sup> eōdem <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> lectō tēcum <sup>AblPrp</sup> <sup>Pr</sup> ūnā <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> cubiculō.  
wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in  
where you you lay? in the same with you together in
- [809] Perdidīstī. <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tibi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> est? <sup>PräAkt</sup> Haec <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> modo <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> mortem dedit. <sup>PerAkt</sup>  
hast du verloren. was dir ist? dies sie mich soeben zu gab.  
you have ruined. what to you is? she me just to has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jam <sup>Adv</sup> amābō? <sup>Fu1Akt</sup> Nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> appellā. <sup>PräImvAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tibi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> est? <sup>PräAkt</sup>  
was schon, bitte? nicht rede an mich. address. was dir ist?  
what now, please? do not me address. what to you is?  
Perī <sup>PerAkt</sup> miser, <sup>AdjN</sup>  
bin ich verloren Elender, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia <sup>Kon</sup> pudīcitiae hujus <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> vitium mē <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> hinc <sup>Adv</sup> absente <sup>Abl</sup> <sup>PräAkt</sup> est. <sup>PräAkt</sup> additum. <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
weil dieser bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.  
because of this me from here absent is added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō <sup>PräAkt</sup> ēcastor, <sup>ij</sup> cūr <sup>Adv</sup> istūc, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mī <sup>AdjD</sup> vir, ex <sup>Prp</sup> tēd <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> audiō? <sup>PräAkt</sup>  
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?  
I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> tuus <sup>AdjN</sup> sim? <sup>PräKnjAkt</sup> nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> appellā, <sup>PräImvAkt</sup> falsa, <sup>AdjV</sup> falsō <sup>AdjAbl</sup> nōmine.  
ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem  
I your may I be? do not me address, false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret <sup>PräAkt</sup> haec <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> rēs, sī <sup>Kon</sup> quidem <sup>Pt</sup> haec <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jam <sup>Adv</sup> mulier facta <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> est. <sup>PräAkt</sup> ex <sup>Prp</sup> virō.  
hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist aus  
sticks this if indeed this now having been made is out of

- |       |                     |   |  |   |   |  |  |  |  |   |
|-------|---------------------|---|--|---|---|--|--|--|--|---|
| [815] | [ALCUMENA MATRONA]: | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | fēci <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>       | quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>                | istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | propter <sup>Prp</sup>                   | dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>     | dīcantur <sup>N</sup> <sub>PräKnjPas</sub>   | mihi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>        |
|       |                     | was<br>what   | ich<br>I                               | tat ich,<br>did,                          | weswegen<br>by which                            | dieses da<br>those things                | wegen<br>because of                      | Gesagtes<br>said things                  | mögen gesagt werden<br>may be said           | mir?<br>to me?                          |
| [816] | [AMPHITRUO DUX]:    | Tūte <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | ēdictās <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | facta tua <sup>N</sup> <sub>AdjA</sub>    | ex <sup>Prp</sup>                               | mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>          | quaeris <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>   | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | dēliqueris <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub> |   |
|       |                     | du selbst<br>you yourself   | verkündest<br>you declare              | deine,<br>your,                           | von<br>from                                     | mir<br>me                                | fragst du<br>you ask                     | was<br>what                              | verfehlest du.<br>you may have offended.     |   |
| [817] | [ALCUMENA MATRONA]: | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>           | dēliquī <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>          | sī <sup>Kon</sup>                        | cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>           | nūpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>     | sum <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>           | tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>   |
|       |                     | was<br>what   | ich<br>I                               | dir<br>to you                             | fehlte ich,<br>I have done wrong,               | wenn,<br>if,                             | dem<br>to whom                           | verheiratet<br>married                   | bin ich,<br>I am,                            | mit dir<br>with you                     |
|       |                     | fuī? <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub><br>war ich?<br>I was?                           |  |   |   |  |  |  |  |   |
| [818] | [AMPHITRUO DUX]:    | Tūn <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>  | mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>  | fueris? <sup>N</sup> <sub>PerKnjAkt</sub> | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                 | illāc <sup>Adv</sup>                     | impudente <sup>N</sup> <sub>AdjAbl</sub> | audācius? <sup>N</sup> <sub>AdvKmp</sub> |  |   |
|       |                     | du ?<br>you ?   | mit mir<br>with me                     | seiest gewesen?<br>you may have been?     | was<br>what                                     | auf jene Weise<br>that way               | unverschämter<br>shameless               | kühner?<br>more boldly?                  |  |   |
| [819] |                     | saltem <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>   | tūte <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | sī <sup>Kon</sup>                         | pudōris egeās <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub> | sūmās <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub>  | mūtuum <sup>N</sup> <sub>AdjA</sub>      |  |  |   |
|       |                     | wenigstens,<br>at least,  | du selbst<br>you yourself              | wenn<br>if                                | bedarfst du,<br>you may lack,                   | nehmest du<br>you may take               | geborgt es.<br>as a loan.                |  |  |   |
| [820] | [ALCUMENA MATRONA]: | Istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | facinus <sup>N</sup>                   | quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                   | īnsimulās <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | nostrō <sup>N</sup> <sub>AdjD</sub>      | generī <sup>N</sup>                      | nōn <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>               | decet <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>    |
|       |                     | dieses da<br>that   |  | was<br>which                              | du<br>you                                       | beschuldigst,<br>you charge,             | unserem<br>to our                        |  | nicht<br>not                                 | ziemt.<br>befits.                       |
| [821] |                     | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | sī <sup>Kon</sup>                      | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | impudīcitiā <sup>N</sup>                        | captās <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>    | capere <sup>N</sup> <sub>PräInfAkt</sub> | nōn <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>           | potēs <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>         |   |
|       |                     | du<br>you   | wenn<br>if                             | mich<br>me                                |   | stellst du nach,<br>you try to entrap,   | zu fassen<br>to catch                    | nicht<br>not                             | kannst du.<br>you are able.                  |   |
| [822] | [AMPHITRUO DUX]:    | Pro <sup>N</sup> <sub>Prp</sub>   | dī <sup>N</sup>                        | immortālēs <sup>N</sup> <sub>AdjV</sub>   | cognōscin <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>            | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | saltem <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>        | Sōsia? <sup>N</sup>                          |   |
|       |                     | o<br>by   | unsterbliche,<br>immortal,             | erkennst du ?<br>do you recognize ?       |   | du<br>you                                | mich<br>me                               | wenigstens,<br>at least,                 |  |   |
| [823] | [SOSIA SERVUS]:     | Propemodum <sup>N</sup>   | Cēnāvīn <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>     | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | heri <sup>N</sup> <sub>Adv</sub>                | in <sup>N</sup> <sub>Prp</sub>           | nāvī <sup>N</sup> <sub>Prp</sub>         | portū <sup>N</sup>                       | Persicō? <sup>N</sup> <sub>AdjAbl</sub>      |   |
|       |                     | beinahe.<br>almost.   | aß ich ?<br>did I dine ?               | ich<br>I                                  | yesterday                                       | im<br>in                                 | im<br>in                                 |  | persischen?<br>Persian?                      |   |
| [824] | [ALCUMENA MATRONA]: | Mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>   | quoque <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>      | assunt <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>     | testēs <sup>N</sup>                             | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>         | quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>               | dīcam <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub> |
|       |                     | mir<br>to me  | auch<br>also                           | sind da<br>are present                    |   | die<br>who                               | jenes<br>that                            | was<br>which                             | ich<br>I                                     | sage ich<br>I may say                   |
|       |                     | assentiant <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub><br>mögen zustimmen.<br>they may agree. |  |   |   |  |  |  |  |   |
| [825] | [SOSIA SERVUS]:     | Nesciō <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>   | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | negōtī <sup>N</sup>                             | dīcam <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub>  | nisi <sup>Kon</sup>                      | sī <sup>Kon</sup>                        | quispiam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | est <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>      |
|       |                     | ich weiß nicht<br>I do not know   | was<br>what                            | dieses da<br>that                         |   | sagen soll ich,<br>I may say,            | außer wenn<br>unless                     | wenn<br>if                               | irgendwer<br>someone                         | ist<br>is                               |
| [826] |                     | Amphitruō <sup>N</sup>  | alius <sup>N</sup> <sub>AdjN</sub>     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | forte <sup>N</sup> <sub>Adv</sub>               | tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>           | hinc <sup>N</sup> <sub>Adv</sub>         | absenti <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>   | tamen <sup>N</sup> <sub>Pt</sub>             |   |
|       |                     |   | ein anderer,<br>another,               | der<br>who                                | zufällig<br>by chance                           | dich<br>you                              | von hier<br>from here                    | abwesendem<br>absent                     | dennoch<br>however                           |   |
| [827] |                     | tuam <sup>N</sup> <sub>AdjA</sub>   | rem <sup>N</sup>                       | cūret <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub>   | tēque <sup>N</sup> <sub>AKon</sub>              | absente <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>   | hīc <sup>N</sup> <sub>Adv</sub>          | mūnus <sup>N</sup>                       | fungātur <sup>N</sup> <sub>PräKnjPas</sub>   | tuum <sup>N</sup> <sub>AdjA</sub>       |
|       |                     | deine<br>your   |  | möge besorgen<br>he may care for          | dich und<br>you and                             | abwesend<br>being absent                 | hier<br>here                             |  | verrichte er<br>he may perform               | dein.<br>your.                          |
| [828] |                     | nam <sup>Kon</sup>  | cum <sup>Kon</sup>                     | dē <sup>N</sup> <sub>Prp</sub>            | illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>               | subditivō <sup>N</sup> <sub>AdjAbl</sub> | Sōsiā <sup>N</sup>                       | mīrum <sup>N</sup> <sub>AdjN</sub>       | nimist <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>        |   |
|       |                     | denn<br>for   | als<br>when                            | über<br>about                             | jennem<br>that                                  | untergeschobenen<br>substitute           |  | seltsam<br>strange                       | allzu sehr ist,<br>too much it is,           |   |
| [829] |                     | certe <sup>N</sup> <sub>Adv</sub>   | de <sup>N</sup> <sub>Prp</sub>         |   |   |  |  |  |  |   |



- [834] contigit,<sup>PerAkt</sup> quō<sup>Abl</sup> pr mē<sup>Pr</sup> impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret.<sup>ImpKnjAkt</sup> Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup> pr velim.<sup>PräKnjAkt</sup>  
berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich.  
has touched, by which me unhaste he might make. true things those things I would wish.
- [835] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nēquīquam,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> crēdere.<sup>PräInfAkt</sup>  
Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.  
true things I say, in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier<sup>es</sup>,<sup>PräAkt</sup> audācter<sup>Adv</sup> jūrās.<sup>PräAkt</sup> Quae<sup>N</sup> pr nōn<sup>Pt</sup> dēliquit,<sup>PerAkt</sup> decet.<sup>PräAkt</sup>  
bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlt, ziemt  
you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem<sup>AdjA</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī.<sup>InfPas</sup>  
kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.  
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis<sup>Adv</sup> audācter<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet.<sup>PräAkt</sup> Enim<sup>Pt</sup> verbīs probās.<sup>PräAkt</sup>  
ziemlich kühn. wie als Keusche ziemt. denn beweist du.  
enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> pr illam<sup>A</sup> pr mihi<sup>D</sup> pr dōtem dūcō,<sup>PräAkt</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> pr dōs dīcitur,<sup>PräPas</sup>  
nicht ich jene mir für me halte ich zu sein, die genannt wird,  
not I that for me I consider to be, which is called,
- [840] sed<sup>Kon</sup> pudīciam et<sup>Kon</sup> pudōrem et<sup>Kon</sup> sēdātum<sup>A</sup> PerPas cupīdinem,  
sondern und und beruhigte  
but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et<sup>Kon</sup> cognātum concordiam,  
und  
and
- [842] tibi<sup>D</sup> pr mōrīgera<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnīfica<sup>AdjN</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> bonīs,<sup>AdjD</sup> prōsim<sup>PräKnjAkt</sup>  
dir zu dir gefällig und auch dass wohlthätig sei ich den Guten, nütze ich  
to you compliant and and generous I may be to the good, I may benefit  
probīs.<sup>AdjD</sup>  
den Tüchtigen.  
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup> pr edepol,<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> pr vēra<sup>AdjA</sup> loquitur,<sup>PräPas</sup> examussim<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist  
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is  
optima.<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste.  
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> ita,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> pr qui<sup>N</sup> pr sim<sup>PräKnjAkt</sup> nesciam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
verlockt worden bin I am in der Tat so, so, dass mich wer sei I may be weiß nicht.  
having been charmed I am in the Tat, indeed, so, so, that me who I may be I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō<sup>es</sup>,<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> pr tē<sup>A</sup> pr ūsū perduīs.<sup>PräAkt</sup>  
bist you are in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich yourself zugrunde richtest:  
you are in the Tat, indeed, beware please lest you yourself you may ruin:
- [846] ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs immūtantur,<sup>PräPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus.<sup>PerAkt</sup>  
so jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.  
thus now are changed, after when abroad we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam<sup>A</sup> pr rem inqūisītā<sup>A</sup> PerPas certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> āmittere.<sup>InfAkt</sup>  
jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben.  
that that having been investigated certain is is not to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> pr libente<sup>Abl</sup> PräAkt faciēs.<sup>Fu1Akt</sup> Quid<sup>N</sup> pr ais?<sup>PräAkt</sup> respondē<sup>PräImvAkt</sup> mihi,<sup>D</sup> pr  
bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte mir,  
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup> pr si<sup>Kon</sup> addūcō<sup>PräAkt</sup> tuum<sup>AdjA</sup> cognātum hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī Naucratem,  
was wenn führe ich her deinen hierher von  
what if I bring your your hither from
- [850] qui<sup>N</sup> pr mēcum<sup>AblPrp</sup> pr ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup> PerPas ūnā<sup>Adv</sup> nāvī, atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> pr si<sup>Kon</sup> dēnegat.<sup>PräAkt</sup>  
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn leugnet  
who with me together has traveled together and he if denies
- [851] facta<sup>N</sup> PerPas quae<sup>N</sup> pr tū<sup>N</sup> pr facta<sup>N</sup> PerPas dīcis,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> pr tibi<sup>D</sup> pr aequum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> fierī?<sup>InfPas</sup>  
Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist zu geschehen?  
deeds which you say, what for you fair is to be done?
- [852] numquid<sup>Pt</sup> causam dīcis,<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> pr hōc<sup>A</sup> pr multem<sup>PräKnjAkt</sup> mātirimōniō?  
etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe  
by any chance you plead, that not you with this I may fine



[853]	[ALCUMENA MATRONA]:	Si <sup>Kon</sup> wenn if	dēliqūi <sup>PerAkt</sup> habe ich gefehlt, I have offended,	nūlla <sup>AdjN</sup> kein no	causa	est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.	Convenit. <sup>PräAkt</sup> es ist abgemacht. it is agreed.	tū <sup>N</sup> du, you,	Sōsia,		
[854]	[AMPHITRUO DUX]:	dūc <sup>PräImvAkt</sup> führe lead	hōs <sup>A</sup> diese these	intrō. <sup>Adv</sup> hinein. indoors.	ego <sup>N</sup> ich I	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	ab <sup>Prp</sup> vom from	nāvī <sup>Pr</sup> mit mir with me	mēcum <sup>AbI</sup> mit mir with me	addūcam <sup>Fu1Akt</sup> werde her führen I will bring	Naucratem.
[855]	[SOSIA SERVUS]:	Nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	praeter <sup>Prp</sup> außer except	nōs <sup>A</sup> uns us	nēmō <sup>Pr</sup> ist. is.	est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.	dīc <sup>PräImvAkt</sup> sage say	mihi <sup>D</sup> mir to me	vērūm <sup>AdjA</sup> Wahres truth	sēriō. <sup>Adv</sup> ernsthaft: seriously:
[856]		ecquis <sup>N</sup> irgend wer is anyone	alius <sup>AdjN</sup> anderer other	Sōsia	intust. <sup>PräAkt</sup> drinnen ist, is inside,	qui <sup>N</sup> der who	mei <sup>G</sup> meiner of me	similis <sup>AdjN</sup> ähnlich similar	siet? <sup>PräKnjAkt</sup> sei? may be?		
[857]	[ALCUMENA MATRONA]:	Abin <sup>PräImvAkt</sup> geh fort be off ?	hinc <sup>Adv</sup> von hier hence	ā <sup>Prp</sup> von from	mē <sup>AbI</sup> mir me	dignus <sup>AdjN</sup> würdig worthy	dominō	servus?	Abeō. <sup>PräAkt</sup> gehe ich, I go away,	si <sup>Kon</sup> wenn if	jubēs. <sup>PräAkt</sup> befiehltst. you order.
[858]		Nimis <sup>Adv</sup> allzu too	ēcastor <sup>ij</sup> bei Castor by Castor	facinus	mīrum <sup>AdjN</sup> seltsam strange	est. <sup>PräAkt</sup> ist, is,	qui <sup>N</sup> dass that	illī <sup>D</sup> jenem to him	collibitum <sup>N</sup> beliebt gewesen having been pleasing	siet. <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	
[859]		meō <sup>AdjD</sup> meinem to my	virō <sup>Pr</sup> so thus	sīc <sup>Adv</sup> mich me	mē <sup>A</sup> anzuklagen to accuse	īnsimulāre <sup>InfAkt</sup> falsch falsely	falsō <sup>AdjAbl</sup> so so	facinus	tam <sup>Adv</sup> schlimm. evil.	malum. <sup>AdjN</sup>	
[860]		quidquid <sup>N</sup> was auch immer whatever	est. <sup>PräAkt</sup> ist, is,	jam <sup>Adv</sup> schon now	ex <sup>Prp</sup> von from	Naucratē	cognātō <sup>AdjAbl</sup> dem Verwandten kinsman	id <sup>A</sup> dies that	cognōscam <sup>Fu1Akt</sup> werde erfahren I will learn	meō. <sup>AdjAbl</sup> meinem. my.	

## Akt III

### Szene Iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	Egō <sup>N</sup> ich I	sum <sup>PräAkt</sup> bin am	ille <sup>N</sup> jener that	Amphitruō,	cui <sup>D</sup> dem to whom	est. <sup>PräAkt</sup> ist is	servus	Sōsia		
[862]		īdem <sup>N</sup> derselbe the same	Mercurius	qui <sup>N</sup> der who	fit. <sup>PräAkt</sup> wird, becomes,	quandō <sup>Adv</sup> wenn when	commodumst. <sup>PräAkt</sup> passend ist, it is convenient,				
[863]		in <sup>Prp</sup> in in	superiōre <sup>AdjAbl</sup> dem oberen upper	qui <sup>N</sup> wo ich who	habitō <sup>PräAkt</sup> wohne I dwell	cēnāculō,					
[864]		qui <sup>N</sup> der who	interdum <sup>Adv</sup> bisweilen sometimes	fiō <sup>PräPas</sup> werde I become	Juppiter,	quandō <sup>Adv</sup> wenn when	libet. <sup>PräAkt</sup> es beliebt; it pleases;				
[865]		hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	autem <sup>Pt</sup> aber but now	cum <sup>Kon</sup> sobald when	extemplō <sup>Adv</sup> sofort immediately	adventum	apportō. <sup>PräAkt</sup> bringe, I bring,	īlicō <sup>Adv</sup> gleich on the spot			
[866]		Amphitruō	fiō <sup>PräPas</sup> werde I become	et <sup>Kon</sup> und and	vestitum	immūtō <sup>PräAkt</sup> verändere I alter	meum. <sup>AdjA</sup> mein. my.				
[867]		nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	honōris	vestri <sup>G</sup> der Euren of youpl	veniō <sup>PräAkt</sup> komme I come	grātiā, <sup>Prp</sup> um willen, for the sake of,				
[868]		nē <sup>Kon</sup> damit nicht lest	hanc <sup>A</sup> diese this	incohātam <sup>A</sup> angefangen wordene having been begun	trānsigam <sup>PräKnjAkt</sup> durch führe I may complete	cōmoediam;					
[869]		simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	Alcumēnae,	quam <sup>A</sup> die whom	vir	īsonthem <sup>AdjA</sup> unschuldig innocent	probrī				
[870]		Amphitruō	accūsāt. <sup>PräAkt</sup> anklagt, accuses,	vēnī <sup>PerAkt</sup> kam ich I came	ut <sup>Kon</sup> damit so that	auxilium	feram: <sup>PräKnjAkt</sup> ich bringe: I may bring:				
[871]		nam <sup>Kon</sup> denn for	mea <sup>AdjN</sup> meine my	sit. <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	culpa,	quod <sup>Kon</sup> dass because	egomet <sup>N</sup> ich selbst I myself	contrāxerim, <sup>PerKnjAkt</sup> auf mich gezogen habe, I may have contracted,			

[872]	si <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Alcumēnae</b> <b>innocenti</b> <sup>AdjD</sup> <b>expetat.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> wenn dies that <b>unschuldigen</b> <b>innocent</b> <b>fordert.</b> if that innocent he may demand.
[873]	nunc <sup>Adv</sup> <b>Amphitruōnem</b> <b>mēmet,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> <b>occēpī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>semel,</b> <sup>Adv</sup> jetzt now mich selbst, myself, wie as <b>begonnen habe ich</b> <b>I began</b> einmal, once,
[874]	<b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>assimulābō,</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> <b>hōrum</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>familiam</b> zu sein werde mich angleichen, und in into dieser to be I will make like, and into of these
[875]	<b>frustrātiōnem</b> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>iniciam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>maximam,</b> <sup>AdjASup</sup> heute today werde hineinwerfen I will throw in <b>sehr große;</b> very great;
[876]	post <sup>Adv</sup> <b>igitur</b> <sup>Pt</sup> <b>dēmum</b> <sup>Adv</sup> <b>faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>rēs</b> <b>fiat.</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>palam</b> <sup>Adv</sup> danach afterwards also <b>at last</b> <b>werde machen</b> <b>I will make</b> <b>werde</b> <b>may become</b> offenkundig therefore now endlich at last I will make may become openly
[877]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>Alcumēnae</b> in <sup>Prp</sup> <b>tempore</b> <b>auxilium</b> <b>feram</b> <sup>Fu1Akt</sup> und and zur in werde bringen I will bring
[878]	<b>faciamque</b> <sup>Kon</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>ūnō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>fētū</b> et <sup>Kon</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>gravida</b> <sup>AdjN</sup> <b>est.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>virō</b> und werde machen I will make and dass mit einem with one und and was what <b>schwanger</b> <b>pregnant</b> ist she is
[879]	et <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>gravidast.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>pariat.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>sine</b> <sup>Prp</sup> <b>dolōribus.</b> und and von mir me daß that <b>schwanger ist</b> <b>she is pregnant</b> <b>gebäre</b> <b>she may bear</b> ohne without
[880]	<b>Mercurium</b> <b>jussī</b> <sup>PerAkt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>continuo</b> <sup>Adv</sup> <b>cōsequī,</b> <sup>InfPas</sup> befahl ich I ordered mich me sofort immediately zu folgen, to follow,
[881]	si <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vellem.</b> <sup>ImpKnjAkt</sup> <b>imperāre.</b> <sup>InfAkt</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>alloquar.</b> <sup>PräKnjPas</sup> wenn etwas anything I might wish zu befehlen. to order. jetzt now diese this woman <b>rede ich an.</b> if anything I might wish to order. now this woman I will address.

## Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Dūrāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>nequeō</b> <sup>PräAkt</sup> in <sup>Prp</sup> <b>aedibus.</b> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>probrī,</b> aushalten ich kann nicht im in so thus mich me to endure I cannot in in so thus me
[883]	<b>stuprī,</b> <b>dēdecoris</b> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>virō</b> <b>argūtām</b> <sup>A</sup> <b>meō!</b> <sup>AdjAbl</sup> von by angeklagt wordene having been accused meinem! my!
[884]	<b>ea</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sunt.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>facta</b> <sup>N</sup> <b>infecta</b> <sup>N</sup> <b>rē</b> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>clāmitat.</b> <sup>PräAkt</sup> jene those things die which sind are <b>getan</b> <b>un getan</b> <b>zu sein</b> <b>he schreit er,</b> which are having been done undone to be he proclaims loudly,
[885]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>sunt.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>facta</b> <sup>N</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>admīsī.</b> <sup>PerAkt</sup> die which und nicht sind are <b>getan</b> <b>und nicht</b> <b>ich</b> <b>an</b> <b>mir</b> <b>zugelassen habe</b> which are having been done nor I onto me I have admitted <b>arguit;</b> <sup>PräAkt</sup> klagt er an; he accuses;
[886]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>sūsq̄</b> <sup>Adv</sup> <b>dēsq̄</b> <sup>Adv</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>habitūram</b> <sup>A</sup> <b>putat.</b> <sup>PräAkt</sup> und and dies that mich me auf und upwards ab downwards <b>zu sein</b> <b>halten werdende</b> <b>meint er.</b> and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.
[887]	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>edepolī</b> <b>faciam,</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>perpetiar.</b> <sup>PräKnjPas</sup> <b>probrī</b> nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich <b>dulde ich</b> not by Pollux I will do, nor me I will endure
[888]	<b>falsō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>insimulātām,</b> <sup>A</sup> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>dēseram.</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>falsch</b> <b>angeklagt wordene,</b> <b>sondern daß</b> <b>ich</b> <b>jenen</b> <b>oder</b> <b>werde verlassen</b> <b>falsely</b> <b>having been accused,</b> <b>that not</b> <b>I</b> <b>him</b> <b>or</b> <b>I will desert</b>
[889]	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>satis</b> <sup>Adv</sup> <b>faciat.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>mī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>adjūret.</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>īnsuper,</b> <sup>Adv</sup> oder genug mache mir jener und <b>eidlich beschwöre</b> <b>überdies,</b> or enough he may do to me that man and he may swear besides,
[890]	<b>nōlle</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>dicta</b> <sup>N</sup> <b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>īnsontem</b> <sup>AdjA</sup> <b>prōtulit.</b> <sup>PerAkt</sup> <b>nicht wollen</b> <b>sein</b> <b>Gesagtes</b> <b>welches</b> <b>gegen</b> <b>mich</b> <b>unschuldig</b> <b>vorbrachte.</b> <b>to be unwilling</b> <b>to be</b> <b>things said</b> <b>which</b> <b>against</b> <b>me</b> <b>innocent</b> <b>he brought forth.</b>

- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mi**<sup>D</sup> **illud**<sup>N</sup> **fieri**<sup>PräInfPas</sup> **quod**<sup>N</sup> **illaec**<sup>N</sup> **postulat**<sup>PräAkt</sup>  
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,  
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,
- [892] **si**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **illam**<sup>A</sup> **amantem**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **studeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **recipere**<sup>PräInfAkt</sup>  
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,  
if me that woman loving to herself I may strive to receive,
- [893] **quando**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **quod**<sup>N</sup> **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **factum**<sup>N</sup> **Amphitruōnī**<sup>D</sup> **offuit**<sup>PerAkt</sup>  
da since ich I was what tat, I did, dies that Getane dem Amphitruo geschadet hat  
to be done since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed
- [894] **atque**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>D</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **amor** **negōtium**  
und jenem a vorhin mein  
and to him a while ago my
- [895] **insonti**<sup>AdjD</sup> **exhibuit**<sup>PerAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **insonti**<sup>AdjD</sup> **mihi**<sup>D</sup>  
dem Unschuldigen bereitetete, nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
- [896] **illius**<sup>G</sup> **ira** **in**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **male**<sup>Adv</sup> **dicta**<sup>N</sup> **expetent**<sup>Fu1Akt</sup>  
dessen of that one gegen against diese this woman und and übel badly Gesagtes werden treffen.  
of that one against this woman and and badly things said will pursue.
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed**<sup>Kon</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **miseram**<sup>AdjA</sup> **arguit**<sup>PräAkt</sup>  
aber but sieh da I see der who mich me Elende anklagt  
but look him I see who me wretched accuses
- [898] **stuprī**, **dēdecoris**. **Tē**<sup>A</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup> **uxor**, **colloquī**<sup>PräInfPas</sup>  
mit dir you will ich, I want, reden.  
you I want, to speak.
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **āvertisti?**<sup>PerAkt</sup> **Ita**<sup>Adv</sup> **ingenī** **ingenium** **meumst**<sup>AdjN</sup>  
wohin dich you abgewandt hast? so thus ingenium meumst:  
where you have turned away? so thus my ist:  
is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs** **semper**<sup>Adv</sup> **ōsa**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **optuērier**<sup>PerKnjPas</sup>  
immer always hassend bin angeschaut habe.  
always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Hei**<sup>ij</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **inimicōs?** **Sic**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **praedicō**<sup>PräAkt</sup>  
hei da aber but now so thus ist, Wahres behaupte ich;  
hey but now so thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **falso**<sup>AdjAbl</sup> **dīcī**<sup>PräInfPas</sup> **insimulātūrus**<sup>N</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup>  
wenn nicht auch dies falsch gesagt werden anzeigen werdend bist.  
unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis**<sup>Adv</sup> **irācunda**<sup>AdjN</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **Potin**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **abstineās**<sup>PräKnjAkt</sup> **manum?**  
zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest  
too much irascible you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam**<sup>Kon</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **sānus**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **sapiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **satis**<sup>Adv</sup>  
denn for indeed gewiss, surely, wenn if seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,  
for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] **quam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **impudīcam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitrēre**<sup>PräKnjPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **praedicēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,  
whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] **cum**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **tū**<sup>N</sup> **sermōnem** **nec**<sup>Kon</sup> **jocō** **nec**<sup>Kon</sup> **sēriō**<sup>Adv</sup>  
mit ihr da du weder noch im Ernst  
with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi**<sup>D</sup> **habeās**<sup>PräKnjAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **stultior**<sup>AdjNKmp</sup> **stultissimō**<sup>AdjAblSup</sup>  
für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.  
for yourself you may have, unless you may be stupid than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Si**<sup>Kon</sup> **dīxī**<sup>PerAkt</sup> **nihilō** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,  
if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909] **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **rēvertī**<sup>PerPas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **pūrgārem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.  
and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] **nam**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>N</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **animō** **fuit**<sup>PerAkt</sup> **aegrius**<sup>AdjNKmp</sup>  
denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,  
for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911] **quam**<sup>Adv</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **tēd**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **irātam**<sup>AdjA</sup> **mihi**<sup>D</sup>  
als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.  
than after when I heard you to be angry at me.

- [912] cūr<sup>Adv</sup> dīxistī?<sup>PerAkt</sup> inqūiēs.<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup> expediam<sup>Fu1Akt</sup> tibi.<sup>D</sup>  
warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.  
why you said? you will say. I will explain to you.
- [913] nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> impudīcam<sup>AdjA</sup> crēderem;<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;  
not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] vērūm<sup>Kon</sup> perīclitātus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> animum<sup>tuum</sup>,<sup>AdjA</sup>  
sondern erprobt habend bin ich deinen,  
but having tested I have been your,
- [915] quid<sup>N</sup> facerēs<sup>ImpKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> pactō id<sup>A</sup> ferre<sup>PräInfAkt</sup> inducerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
was du tust würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.  
what you might do and in what that to bear you might bring yourself.
- [916] equidem<sup>Pt</sup> jocō illa<sup>A</sup> dīxeram<sup>PlqAkt</sup> dūdum<sup>Adv</sup> tibi.<sup>D</sup>  
in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,  
indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā.<sup>Prp</sup> vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> rogātō<sup>Fu1ImvAkt</sup> Sōsiam.  
wegen. oder auch diesen frage du  
for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis<sup>PräAkt</sup> meum<sup>AdjA</sup> cognātum Naucratem,  
warum denn nicht hierher führst du meinen  
why not hither you bring my
- [919] testem<sup>quem</sup><sup>A</sup> dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> adductūrum<sup>Fu1Akt</sup> dīxerās,<sup>PlqAkt</sup>  
den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,  
whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] tē<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse?<sup>PerInfAkt</sup> Sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> per<sup>Prp</sup> jocum,  
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch  
you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> id<sup>A</sup> tē<sup>D</sup> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier.<sup>PräInfPas</sup>  
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.  
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup> illum<sup>A</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> doluerit<sup>PerKnjAkt</sup> cordī meō.<sup>AdjD</sup>  
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem.  
I him I know how he may have pained my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdjA</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Alcūmēna, ōrō<sup>PräAkt</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup>  
bei die rechte deine dich, bitte ich beschwöre ich,  
by right hand your you, I beg I beseech,
- [924] dā<sup>PräImvAkt</sup> mihi<sup>D</sup> hanc<sup>A</sup> veniam, ignōsce,<sup>PräImvAkt</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
gib mir diese veniam, verzeihe, zornig nicht seiest du.  
give to me this forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup> istaec<sup>A</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> verba virtūte irrita;<sup>AdjA</sup>  
ich dieses da machte ich wirkungslos;  
I those things I made void;
- [926] nunc<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> factis<sup>Abi</sup> mē<sup>A</sup> impudīcis<sup>AdjAbl</sup> abstīnī,<sup>PerAkt</sup>  
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,  
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] ab<sup>Prp</sup> impudīcis<sup>AdjAbl</sup> dictis<sup>Abi</sup> āvertī<sup>PräInfPas</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.  
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] valeās,<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> habeās<sup>PräKnjAkt</sup> rēs tuās,<sup>AdjA</sup> reddās,<sup>PräKnjAkt</sup> meās.<sup>AdjA</sup>  
lebe wohl, für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine.  
you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.
- [929] juben<sup>PräAkt</sup> mī<sup>D</sup> ire<sup>PräInfAkt</sup> comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> es?<sup>PräAkt</sup> Sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,<sup>PräAkt</sup>  
befiehst du mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befiehst du,  
do you order ? for me to go sane are you? if not you order,
- [930] ībō<sup>Fu1Akt</sup> egomet<sup>N</sup> comitem mihi<sup>D</sup> Pudicitiam dūxerō.<sup>Fu2Akt</sup>  
ich werde gehen ich selbst; mir geführt haben werde.  
I will go I myself; for me I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē.<sup>PräImvAkt</sup> arbitratū tuo<sup>AdjAbl</sup> jū<sup>s</sup> jūrandum<sup>N</sup> dabō.<sup>Fu1Akt</sup>  
halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,  
stay. your to be sworn I will give,

- [932] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meam<sup>AdjA</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uxōrem arbitrārier.<sup>PrāInfPas</sup>  
 mich me meine my keusche chaste zu sein to be zu halten. I may judge.
- [933] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>-Kon</sup> fallō,<sup>PrāAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,  
 dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchste  
 that I if I deceive, then you, highest
- [934] quaesō,<sup>PrāAkt</sup> Amphitruōni<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> irātus<sup>AdjN</sup> siēs.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
 ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.  
 I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā,<sup>ij</sup> propitius<sup>AdjN</sup> sit<sup>PrāKnjAkt</sup> potius.<sup>Adv</sup> Cōnfidō<sup>PrāAkt</sup> fore;<sup>Fu1InfAkt</sup>  
 ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;  
 ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup> vērūm<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedī.<sup>PerAkt</sup>  
 denn für indeed zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.  
 for indeed to be sworn true you toward I gave.
- [937] jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs?<sup>PrāAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> sum.<sup>PrāAkt</sup> Bene<sup>Adv</sup> facis.<sup>PrāAkt</sup>  
 schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.  
 already now angry not are you? not I am. well you do.
- [938] nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt.<sup>PrāAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī:  
 denn im in vieles geschehen dieser  
 for indeed in many things happen of this
- [939] capiunt.<sup>PrāAkt</sup> voluptātēs, capiunt.<sup>PrāAkt</sup> rūsum<sup>Adv</sup> miseriās;  
 nehmen nehmen wieder  
 they take they take again
- [940] irae interveniunt.<sup>PrāAkt</sup> redeunt.<sup>PrāAkt</sup> rūsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām.  
 treten dazwischen, kehren zurück wieder in  
 they intervene, they return again into
- [941] vērūm<sup>Kon</sup> irae si<sup>-Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> ēveniunt.<sup>PrāAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī  
 aber wenn welche zufällig eintreten dieser  
 but if any by chance they happen of this
- [942] inter<sup>Prp</sup> eōs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūsum<sup>Adv</sup> si<sup>-Kon</sup> reventum<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām est.<sup>PrāAkt</sup>  
 zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist,  
 between them, again if a return into has been,
- [943] bis<sup>Adv</sup> tanto<sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt.<sup>PrāAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> prius.<sup>Adv</sup>  
 doppelt um so viel sind are zwischen sich als früher.  
 twice by so much are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmūm<sup>Adv</sup> cāvisse<sup>PerInfAkt</sup> oportuit.<sup>PerAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> dīcerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,  
 first to have been careful it was proper lest you might say,
- [945] vērūm<sup>Kon</sup> eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>-Kon</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pūrgās.<sup>PrāAkt</sup> mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patiunda<sup>N</sup> sunt.<sup>PrāAkt</sup>  
 aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erdulden  
 but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube<sup>PrāImvAkt</sup> vērō<sup>Pt</sup> vāsa pūra<sup>AdjA</sup> adōrnārī.<sup>PrāInfPas</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir,  
 order indeed pure to be prepared for me,
- [947] ut<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī,<sup>PerAkt</sup> si<sup>-Kon</sup> domum  
 damit die bei ich gelobt habe, wenn  
 so that which things at I vowed, if
- [948] rediissem.<sup>PlqAktKnj</sup> salvus,<sup>AdjN</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exsolvam.<sup>Fu1Akt</sup> omnia.<sup>AdjA</sup>  
 ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.  
 I had returned safe, those things I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūrābō.<sup>Fu1Akt</sup> Ēvocāte<sup>PrāImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> Sōsiam;  
 ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher  
 I that thing I will care for. call out hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> meā<sup>AdjAbl</sup> nāvī fuit.<sup>PerAkt</sup>  
 der in meinem ist gewesen  
 who in my was
- [951] Blepharōnem arcessat.<sup>PrāKnjAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōbīscum<sup>AblPrp</sup> prandeat.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
 möge holen, der mit uns möge mittagessen.  
 let him summon, who with us may dine.
- [952] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> imprānsus<sup>N</sup> lautē<sup>Adv</sup> lūdificābitur.<sup>Fu1Pas</sup>  
 jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden,  
 he indeed unfed sumptuously he will be mocked,

[953]	cum <sup>Kon</sup> während when	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	Amphitruōnem collō	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	obstrictō <sup>Abl</sup> fest gebunden having been bound	traham. <sup>Fu1Akt</sup> ziehen werde. I will drag.	
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup> wunderlich strange	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	sōlus <sup>AdjN</sup> allein alone	sēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit sich with himself	sēcretō <sup>Adv</sup> heimlich secretly	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that man	agat. <sup>PräKnjAkt</sup> treibe. he may do.
[955]	atque <sup>Kon</sup> und and	aperiuntur <sup>PräPas</sup> werden geöffnet are opened	aedēs.	exit <sup>PräAkt</sup> geht hinaus goes out	Sōsia.		

## Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō,	assum.	si	quid	opus	est,	imperā,	imperium	exsequar.		
	bin da.	PräAkt	wenn	etwas	ist,	PräAkt	PräImvAkt		PräKnjPas		
	I am present.		if	anything	is,		befiehl,	order,	werde ausführen.		
									I may carry out.		
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia,	optumē	advenīs.	Jam	pāx	est,	inter	vōs	duōs?		
		AdvSup	PräAkt	Adv		PräAkt	Prp	A	AdjA		
	sehr gut		kommst du an.	schon		ist	zwischen	euch	beiden?		
	very well		you arrive.	now		is	between	you	two?		
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam	quia	vōs	tranquillōs	videō,	gaudeō	et	volup	est	mihi.	
	Kon	Kon	A	AdjA	PräAkt	PräAkt	Kon	Adv	PräAkt	D	
	denn	weil	euch	ruhige	sehe ich,	freue mich	und	angenehm	ist	mir.	
	for	because	you	calm	I see,	I rejoice	and	a pleasure	is	to me.	
[959]	atque	ita	servum	pār	vidētur	frūgi	sēsē	īnstituere:			
	Kon	Adv		AdjN	PräPas	Adj	A	InfAkt			
	und	so		ebenbürtig	scheint	rechtschaffen	sich	einzurichten:			
	and	thus		equal	seems	of frugal	himself	to set up:			
[960]	proinde	erī	ut	sint,	ipse	item	sit,	vultum	ē	vultū	comparet:
	Adv		Kon	PräKnjAkt	N	Adv	PräKnjAkt		Prp	PräKnjAkt	PräKnjAkt
	demgemäß	wie		seien,	er selbst	ebenso	sei;		aus	möge vergleichen:	
	accordingly	as		they may be,	himself	likewise	he may be;	from		he may compare:	
[961]	trīstis	sit,	si	erī	sint	trīstēs;	hilarus	sit,	si	gaudeant.	
	AdjN	PräKnjAkt	Kon		PräKnjAkt	AdjN	AdjN	PräKnjAkt	Kon	PräKnjAkt	PräKnjAkt
	traurig	sei,	wenn		seien	traurige;	heiter	sei,	wenn	sich freuen.	
	sad	he may be,	if		they may be	sad;	cheerful	he may be,	if	they may rejoice.	
[962]	sed	age	respondē:	jam	vōs	rediistis	in	concordiam?			
	Kon	PräImvAkt	PräImvAkt	Adv	N	PerAkt	Prp				
	aber	los	antworte:	schon	ihr	seid zurückgekehrt	in				
	but	come on	answer:	now	you	you have returned	into				
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dērīdēs,	qui	scīs	haec	dūdum	mē	dīxisse	per	jocum.		
	PräAkt	N	PräAkt	A	Adv	A	PerInfAkt	Prp			
	du spottest,	da du	weißt	dieses	vorhin	mich	gesagt zu haben	durch			
	you mock,	who	you know	these things	a little ago	me	to have said	through			
[964] [SOSIA SERVUS]:	An	id	jocō	dīxistī?	equidem	sēriō	ac	vērō	ratus.		
	Pt	A		PerAkt	Pt	Adv	Kon	Adv	N		
	etwa	dies		hast du gesagt?	in der Tat	ernst	und	wahr	gemeint.		
	whether	that		you said?	indeed	seriously	and	truly	having thought.		
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habuī	expūrigātiōnem;	facta	pāx	est.	Optumē	est.				
	PerAkt		N		PräAkt	AdvSup	PräAkt				
	hatte		PerPas		ist.	bestens	ist.				
	I had		having been made		is.	very well	is.				
[966]	Ego	rem	dīvinā	intus	faciam,	vōta	quae	sunt.	Cēnsēō.		
	N		AdjA	Adv	Fu1Akt		N	PräAkt	PräAkt		
	ich		göttliche	innen	werde machen,		die	sind.	ich meine.		
	I		divine	inside	I will do,		which	are.	I think.		
[967]	Tū	gubernātōrem	ā	nāvī	hūc	ēvocā	verbīs	meīs			
	N		Prp		Adv	PräImvAkt		AdjAbl			
	du		von		hierher	rufe heraus		meinen			
	you		from		hither	call out		my			
[968]	Blepharōnem,	utī	rē	dīvinā	factā	mēcum	prandeat.				
		Kon		AdjAbl	Abl	AbIPrp	PräKnjAkt				
		damit		göttlichen	gemacht worden	mit mir	möge mittagessen.				
		so that		divine	having been done	with me	he may dine.				
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam	hīc	erō,	cum	illic	cēnsēbis	esse	mē.	Āctūtum	hūc	
	Adv	Adv	Fu1Akt	Kon	Adv	Fu1Akt	InfAkt	A	Adv	Adv	
	schon	hier	werde sein,	wenn	dort	wirst meinen	zu sein	mich.	sofort	hierher	
	now	here	I will be,	when	there	you will think	to be	me.	at once		
	redi.										
	PräImvAkt										
	komm zurück.										
	return.										
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid	vīs,	quīn	abeam	jam	intrō,	ut	appārentur			
	Pt	PräAkt	Kon	PräKnjAkt	Adv	Adv	Kon	PräKnjPas			
	etwa etwas	willst du,	warum nicht	ich gehe weg	schon	hinein,	damit	bereit gestellt werden			
	anything ?	do you wish,	why not	I may go away	now	inside,	so that	they may be prepared			
	quibus	opust?									
	D	PräAkt									
	denen	Bedarf ist?									
	for which	there is need?									



[971]	[IUPPITER DEUS]:	<sup>Ī</sup> PräImvAkt geh go	<sup>sānē</sup> Adv gewiss, surely,	<sup>et</sup> Kon und and	<sup>quantum</sup> N so weit wie as much as	<sup>Pr</sup> potest es kann it can	<sup>parāta</sup> N bereit prepared	<sup>PerPas</sup> fac mach make	<sup>PräImvAkt</sup> sint siehen they may be	<sup>PräKjnAkt</sup> omnia. alles. all.	
[972]	[ALCUMENA MATRONA]:	<sup>Quīn</sup> Pt warum nicht why not	<sup>venīs</sup> PräAkt kommst du you come	<sup>quando</sup> Adv wenn when	<sup>vīs</sup> PräAkt du willst you wish	<sup>intrō?</sup> Adv hinein? inside?	<sup>Fu1Akt</sup> faxo werde machen I will see to it	<sup>hau</sup> Pt keineswegs not	<sup>quicquam</sup> N irgend etwas anything		
		<sup>sit</sup> PräKjnAkt sei there may be	<sup>morae</sup> .								
[973]	[IUPPITER DEUS]:	<sup>Rēctē</sup> Adv richtig rightly	<sup>loquere</sup> PräImvPas sprich speak	<sup>et</sup> Kon und and	<sup>proinde</sup> Adv demgemäß accordingly	<sup>diligentem</sup> AdjA sorgfältige diligent	<sup>ut</sup> Kon wie as	<sup>uxōrem</sup>	<sup>deceat</sup> PräAkt ziemt. it befits.		
[974]		<sup>jam</sup> Adv schon now	<sup>hīsce</sup> N diese hier these here	<sup>ambō</sup> AdjN beide, both,	<sup>et</sup> Kon und and	<sup>servus</sup>	<sup>et</sup> Kon und and	<sup>era</sup> , vergebens in vain	<sup>frustrā</sup> Adv	<sup>sunt</sup> PräAkt sind are	<sup>duo</sup> AdjN zwei, two,
[975]		<sup>quī</sup> N die who	<sup>mē</sup> A mich me	<sup>Amphitruōnem</sup>	<sup>rentur</sup> PräKjnPas meinen they think	<sup>esse</sup> InfAkt zu sein: to be:	<sup>errant</sup> PräAkt irren they err	<sup>probē</sup> Adv gründlich. thoroughly.			
[976]		<sup>nunc</sup> Adv jetzt now	<sup>tū</sup> N du you	<sup>dīvīne</sup> AdjV Göttlicher divine one	<sup>hūc</sup> Adv hierher hither	<sup>fac</sup> PräImvAkt mach see to it	<sup>assīs</sup> PräKjnAkt sei zugegen that you may be present	<sup>Sōsia</sup> ,			
[977]		<sup>audīs</sup> PräAkt hörst you hear	<sup>quae</sup> A was which things	<sup>dīcō</sup> PräAkt ich sage, I say,	<sup>tametsi</sup> Kon obwohl although	<sup>praesēns</sup> AdjN anwesend present	<sup>nōn</sup> Pt nicht not	<sup>adēs</sup> PräAkt bist du, you are here,			
[978]		<sup>fac</sup> PräImvAkt mach see to it	<sup>Amphitruōnem</sup>	<sup>advenientem</sup> A ankommend arriving	<sup>PräAkt</sup>	<sup>ab</sup> Prp von from	<sup>aedibus</sup>				
[979]		<sup>ut</sup> Kon dass so that	<sup>abigās</sup> PräKjnAkt abweist; you may drive off;	<sup>quōvīs</sup> AdjAbl auf welche Weise auch immer by whatever		<sup>pactō</sup>	<sup>fac</sup> PräImvAkt mach see to it	<sup>commentus</sup> N ausgedacht habend having devised	<sup>sīs</sup> PräKjnAkt seiest. you may be.		
[980]		<sup>volo</sup> PräAkt ich will I want	<sup>dēlūdī</sup> InfPas täuschen zu to be deceived	<sup>illunc</sup> A jenen da, that one,	<sup>dum</sup> Kon während while	<sup>cum</sup> Prp mit with	<sup>hāc</sup> Abl dieser this	<sup>ūsūrārīa</sup> AdjAbl leihweise on loan			
[981]		<sup>uxōre</sup>	<sup>nunc</sup> Adv jetzt now	<sup>mihi</sup> D mir to me	<sup>mōrigerō</sup> PräAkt gehörche ich. I comply.	<sup>haec</sup> N dieses these things	<sup>cūrātā</sup> N besorgt having been cared for	<sup>sint</sup> PräKjnAkt seien may be			
[982]		<sup>fac</sup> PräImvAkt mach see to it	<sup>sīs</sup> PräKjnAkt seiest du, please,	<sup>proinde</sup> Adv demgemäß accordingly	<sup>adeō</sup> Adv geradezu indeed	<sup>ut</sup> Kon wie as	<sup>velle</sup> InfAkt wollen to want	<sup>mēd</sup> A mich me	<sup>intellegis</sup> PräAkt verstehst, you understand,		
[983]		<sup>atque</sup> Kon und and	<sup>ut</sup> Kon dass that	<sup>ministrēs</sup> PräKjnAkt dienen mögest you may serve	<sup>mihi</sup> D mir, to me,	<sup>mihi</sup> D mir for me	<sup>cum</sup> Prp wenn when	<sup>sacrificem</sup> PräKjnAkt ich opfere. I may sacrifice.			

## Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	<sup>Concēdite</sup> PräImvAkt weicht make way	<sup>atque</sup> Kon und and	<sup>abscēdite</sup> PräImvAkt entfernet euch depart	<sup>omnēs</sup> AdjN alle, all,	<sup>dē</sup> Prp von from	<sup>viā</sup>	<sup>dēcēdite</sup> PräImvAkt trittet weg, go off,		
[985]		<sup>nec</sup> Pt und nicht nor	<sup>quisquam</sup> N irgendjemand anyone	<sup>jam</sup> Adv schon now	<sup>tam</sup> Adv so so	<sup>audāx</sup> AdjN kühn bold	<sup>fuāt</sup> PräKjnAkt sei may be	<sup>homo</sup>	<sup>quī</sup> N der who	<sup>obviam</sup> Adv entgegen in the way
		<sup>obsistat</sup> PräKjnAkt sich widersetze may block	<sup>mihi</sup> D mir. for me.							
[986]		<sup>nam</sup> Kon denn for	<sup>mihi</sup> D mir to me	<sup>quidem</sup> Pt doch indeed	<sup>hercle</sup> Ij bei Herkules by Hercules	<sup>quī</sup> N warum how	<sup>minus</sup> AdvKmp weniger less	<sup>liceat</sup> PräKjnAkt sei erlaubt it may be permitted	<sup>deō</sup>	<sup>minitārier</sup> PräInfPas zu drohen to threaten
[987]		<sup>populō</sup>	<sup>nī</sup> Kon wenn nicht unless	<sup>dēcēdat</sup> PräKjnAkt weiche er he may depart	<sup>mihi</sup> D mir, from me,	<sup>quam</sup> Kon als than	<sup>servolō</sup>	<sup>in</sup> Prp in in	<sup>cōmoediīs?</sup>	
[988]		<sup>ille</sup> N jener that man	<sup>nāvem</sup>	<sup>salvam</sup> AdjA heil safe	<sup>nūtiāt</sup> PräAkt meldet announces	<sup>aut</sup> Kon oder or	<sup>īrātī</sup> PerPas des zornigen of the angry	<sup>adventum</sup>	<sup>senis</sup> :	

[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> Jovī dictō audiēns <sup>N</sup> PrÄkt ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferō <sup>PräAkt</sup> ich bin am gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me bringe. bring.
[990]	quam <sup>Pr</sup> ob <sup>Prp</sup> rem mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> pār <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> viā dēcēdere <sup>PräInfAkt</sup> et <sup>Kon</sup> weshalb for which on wegen account of mir to me mehr more angemessen proper ist is zu weichen to step aside und and concēdere <sup>PräInfAkt</sup> nachzugeben. to give way.
[991]	pater vocat <sup>PräAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor <sup>PräPas</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum <sup>PräAkt</sup> audiēns <sup>N</sup> PrÄkt ruft calls mich, me, ihm him folge, I follow, seinem of him bin am gehorchend; obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> filium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse <sup>PräInfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> patrī. wie as guten good zu sein to be sich gehört, it is proper, ebenso likewise ich I bin am
[993]	amanti <sup>D</sup> PrÄkt supparasitor, hortor <sup>PräPas</sup> astō <sup>PräAkt</sup> admoneō <sup>PräAkt</sup> gaudeō <sup>PräAkt</sup> dem Liebenden to the lover ermahne ich, I encourage, stehe ich bei, I stand by, erinnere ich, I remind, freue ich mich. I rejoice.
[994]	si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast <sup>AdjNSup</sup> PrÄkt wenn if etwas anything angenehm pleasant ist, is, diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat <sup>PräAkt</sup> sapit <sup>PräAkt</sup> rēctē <sup>Adv</sup> facit <sup>PräAkt</sup> animō quandō <sup>Kon</sup> obsequitur <sup>PräPas</sup> suō <sup>AdjD</sup> er liebt: he loves: ist klug; is wise; richtig rightly tut er, he does, wenn when gehorcht er he complies seinem, his own,
[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnis <sup>AdjN</sup> hominēs facere <sup>PräInfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat <sup>PräKjAkt</sup> was what alle all zu tun to do man muss, it is proper, solange provided that dies that nur only geschehe it may be done bonō <sup>AdjAbl</sup> zum Guten. with good.
[997]	nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult <sup>PräAkt</sup> dēlūdī <sup>PräInfPas</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater: faxō <sup>Fu1Akt</sup> probē <sup>Adv</sup> jetzt now he wants getäuscht werden to be deceived mein my werde ich machen I will see to it gründlich properly
[998]	jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur <sup>PräPas</sup> spectātōrēs, vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> inspectantibus <sup>Abl</sup> PrÄkt schon now dieser this man wird getäuscht, will be deceived, euch by you zuschauend. watching.
[999]	capiam <sup>Fu1Akt</sup> corōnam mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, assimilābō <sup>Fu1Akt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>PräInfAkt</sup> ēbrium <sup>AdjA</sup> werde nehmen I will take mir for me auf onto werde vortäuschen I will pretend mich me zu sein to be betrunken; drunk;
[1000]	atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsum <sup>Adv</sup> ēscenderō <sup>Fu1Akt</sup> inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam <sup>Fu1Akt</sup> virum und and dorthin to there hinauf up werde hinaufsteigen: I will have climbed up: von dort from there am besten very well werde wegstoßen I will drive off
[1001]	dē <sup>Prp</sup> superō, cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit <sup>Fu2Akt</sup> faciam <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKjAkt</sup> madidus <sup>AdjN</sup> von from sobald when hierher hither angekommen sein wird; he will have approached; werde ich machen I may make dass that sei he may be tiefend soaked sōbrius <sup>AdjN</sup> nüchtern. sober.
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> sufferet <sup>PräKjAkt</sup> suus <sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia: danach then jenem for that man sofort immediately werde erdulden he will suffer sein his own
[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcisse <sup>PerInfAkt</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> arguet <sup>Fu1Akt</sup> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō <sup>Fu2Akt</sup> ihn him gemacht haben to have done jener he heute today wird beschuldigen will accuse the things which ich I getan haben werde I will have done hīc <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā <sup>AdjAbl</sup> hier. here. was what mir? to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> PrÄkt mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre <sup>PräInfAkt</sup> für mich for my mich me angemessen ist it is fair gehorsam obedient seinem of him zu dienen to serve addecet <sup>PräAkt</sup> ziemt. it is fitting.

[1005]	sed <sup>Kon</sup> aber but	eccum <sup>ij</sup> sieh da look him	Amphitruōnem,	advenit; <sup>PrAkt</sup> kommt an; arrives;	jam <sup>Adv</sup> schon now	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that man	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hier here	dēlūdētur <sup>PrPas</sup> wird getäuscht will be deceived	probē, <sup>Adv</sup> gründlich, properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> wenn freilich if indeed	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ihr you	vultis <sup>PrAkt</sup> wollt wish	auscultandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> durchs Zuhören by listening	operam	dare <sup>PrInfAkt</sup> zu geben. to give.			
[1007]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	intrō, <sup>Adv</sup> hinein, inside,	ōrnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> Ausstattung outfit	capiam <sup>Fu1Akt</sup> werde nehmen I will take	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche which	pōtis <sup>AdjN</sup> geeignet sufficiently	deceť; <sup>PrAkt</sup> ziemt; it befits;		
[1008]	dein <sup>Adv</sup> danach then	sursum <sup>Adv</sup> hinauf up	ascendam <sup>Fu1Akt</sup> werde steigen I will go up	in <sup>Prp</sup> auf onto	tēctum,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen him	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	prohibeam. <sup>PrKnjAkt</sup> fernhalte ich. I may prevent.

## Akt IV

## Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:

Naucratem

quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

convenire<sup>Pr</sup><sub>Pr</sub>

den ich<sup>Pr</sup><sub>whom</sub>

zu treffen<sup>Pr</sup><sub>to meet</sub>

voluī<sup>Per</sup><sub>wollte ich,</sub>

in<sup>Pr</sup><sub>on</sub>

nāvi<sup>Pt</sup><sub>nicht</sub>

erat<sup>Imp</sup><sub>war,</sub>

[1010]

neque<sup>Kon</sup>

domi<sup>Adv</sup><sub>zu Hause</sub>

neque<sup>Kon</sup>

in<sup>Pr</sup><sub>in</sub>

urbe

inveniō<sup>Pr</sup><sub>finde ich</sub>

quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

vīderit<sup>Per</sup><sub>PerKnjAkt</sub><sub>gesehen habe.</sub>

[1011]

nam<sup>Kon</sup>

omnīs<sup>AdjA</sup><sub>alle</sub>

plateās

perreptāvī<sup>Per</sup><sub>bin abgegangen,</sub>

gymnasia

et<sup>Kon</sup>

myropōlia;

[1012]

apud<sup>Pr</sup>

emporium

atque<sup>Kon</sup>

in<sup>Pr</sup><sub>in</sub>

macellō,

in<sup>Pr</sup><sub>in</sub>

palaestrā

atque<sup>Kon</sup>

in<sup>Pr</sup><sub>in</sub>

forō,

[1013]

in<sup>Pr</sup><sub>in</sub>

medicinīs,

in<sup>Pr</sup><sub>in</sub>

tōnstrīnīs,

apud<sup>Pr</sup><sub>bei</sub>

omnīs<sup>AdjA</sup><sub>allen</sub>

aedīs

sacrās<sup>AdjA</sup><sub>heiligen</sub>

[1014]

sum<sup>Pr</sup><sub>bin</sub>

dēfessus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub><sub>erschöpft</sub>

quaeritandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub><sub>durch das Suchen:</sub>

nusquam<sup>Adv</sup><sub>nirgends</sub>

inveniō<sup>Pr</sup><sub>finde ich</sub>

Naucratem.

[1015]

nunc<sup>Adv</sup>

domum<sup>Adv</sup><sub>heim</sub>

ībō<sup>Fu</sup><sub>werde gehen</sub>

atque<sup>Kon</sup>

ex<sup>Pr</sup><sub>von</sub>

uxōre

hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

rem

pergam<sup>Pr</sup><sub>PerKnjAkt</sub><sub>werde fortfahren</sub>

exquirere<sup>Pr</sup><sub>PerKnjAkt</sub><sub>zu erfragen,</sub>

[1016]

quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

fuerit<sup>Per</sup><sub>PerKnjAkt</sub><sub>gewesen sei</sub>

quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

propter<sup>Pr</sup><sub>wegen</sub>

corpus

suum<sup>AdjA</sup><sub>ihren</sub>

stuprī

complēverit<sup>Per</sup><sub>PerKnjAkt</sub><sub>begangen haben soll.</sub>

[1017]

nam<sup>Kon</sup>

mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

quam<sup>Adv</sup>

illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

quaestiōnem

inquisitam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub><sub>ermittelt</sub>

hodiē<sup>Adv</sup>

āmittere<sup>Pr</sup><sub>PerKnjAkt</sub><sub>aufzugeben,</sub>

[1018]

mortuum<sup>AdjA</sup><sub>als Toter</sub>

satiust<sup>Adv</sup><sub>Kmp</sub><sub>besser ist.</sub>

sed<sup>Kon</sup><sub>aber</sub>

aedīs

occlūsērunt<sup>Per</sup><sub>PerAkt</sub><sub>haben geschlossen.</sub>

eugepae<sup>Pr</sup><sub>bravo,</sub>

[1019]

pariter<sup>Adv</sup>

hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

fit<sup>Pr</sup><sub>PerAkt</sub><sub>geschieht</sub>

atque<sup>Kon</sup>

ut<sup>Kon</sup>

alia<sup>AdjN</sup><sub>anderes</sub>

facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub><sub>getan</sub>

sunt<sup>Pr</sup><sub>Pr</sub><sub>ist.</sub>

feriam<sup>Fu</sup><sub>werde ich schlagen</sub>

[1020]

aperīte<sup>Pr</sup><sub>Pr</sub><sub>öffnet</sub>

hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

heus<sup>Pr</sup><sub>Pr</sub><sub>hey,</sub>

ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

hīc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

est<sup>Pr</sup><sub>Pr</sub><sub>ist?</sub>

ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

aperit<sup>Pr</sup><sub>Pr</sub><sub>öffnet</sub>

ōstium?

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> forēs est?<sup>PräAkt</sup> Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum'?<sup>PräAkt</sup> Ita<sup>Adv</sup> loquor.<sup>PräPas</sup>

wer who an at ist? is? ich I am. was what 'I 'I am? so thus rede ich. I speak.

Tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Juppiter

dir to you

- [1022] *dīque*<sup>Kon</sup> *omnēs*<sup>AdjN</sup> *īrātī*<sup>N</sup> *certō*<sup>Adv</sup> *sunt*<sup>PräAkt</sup> *quī*<sup>N</sup> *sīc*<sup>Adv</sup> *frangās*<sup>PräKnjAkt</sup> *forēs*.
- alle zornig gewiss sind, die so zerbrichst du  
all angry surely are, who thus you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: *Quō*<sup>Adv</sup> *modō?* *Eō*<sup>Adv</sup> *modō*, *ut*<sup>Kon</sup> *profectō*<sup>Adv</sup> *vīvās*<sup>PräKnjAkt</sup> *aetātem* *miser*<sup>AdjN</sup>.
- auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst Elender.  
in what way in that way so that surely you may live wretch.
- [1024] *Sōsia*. *Ita*<sup>Adv</sup> *sum*<sup>PräAkt</sup> *Sōsia*, *nisi*<sup>Kon</sup> *mē*<sup>A</sup> *esse*<sup>PräInfAkt</sup> *oblītum*<sup>A</sup> *exīstīmās*<sup>PräAkt</sup>.
- ja, bin es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du.  
indeed, I am unless me to be having forgotten you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: *quid*<sup>N</sup> *nunc*<sup>Adv</sup> *vīs?* *Scelestē*<sup>Adv</sup> *at*<sup>Kon</sup> *etiam*<sup>Adv</sup> *quid*<sup>N</sup> *velim*<sup>PräKnjAkt</sup> *id*<sup>N</sup> *tū*<sup>N</sup> *mē*<sup>A</sup> *Pr.*
- was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du mich  
what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you me
- rogās?* *PräAkt*  
fragst? ask?
- [1026] *Ita*<sup>Adv</sup> *rogō*<sup>PräAkt</sup> *paene*<sup>Adv</sup> *effrēgistī*<sup>PerAkt</sup> *fatue*<sup>Adv</sup> *foribus* *cardinēs*.
- so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf, foribus  
yes, I ask. almost you broke open, fool, cardinēs
- [1027] *an*<sup>Kon</sup> *forīs*<sup>Adv</sup> *cēnsēbās*<sup>ImpAkt</sup> *nōbīs*<sup>D</sup> *pūblicitus*<sup>Adv</sup> *praebērier?*<sup>InfPas</sup>
- oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden?  
or outside you supposed for us publicly it might be provided?
- [1028] *quid*<sup>N</sup> *mē*<sup>A</sup> *aspectās*<sup>PräAkt</sup> *stolide?*<sup>Adv</sup> *quid*<sup>N</sup> *nunc*<sup>Adv</sup> *vīs* *tibi?*<sup>D</sup> *aut*<sup>Kon</sup> *quis*<sup>N</sup> *Pr.*
- was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? oder wer  
why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or who
- tū*<sup>N</sup> *ēs*<sup>PräAkt</sup> *homō?*  
du bist are  
you are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: *Verberō*, *etiam*<sup>Adv</sup> *quis*<sup>N</sup> *ego*<sup>N</sup> *sim*<sup>PräKnjAkt</sup> *mē*<sup>A</sup> *rogitās*<sup>PräAkt</sup> *ulmōrum* *Ācherūns?*
- auch wer ich sei mich fragst du aus,  
also who I may be me do you question,
- [1030] *quem*<sup>A</sup> *polī* *ego*<sup>N</sup> *hodiē*<sup>Adv</sup> *ob*<sup>Prp</sup> *istaec*<sup>A</sup> *dicta*<sup>A</sup> *faciam*<sup>Fu1Akt</sup>
- den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagt werden ich machen  
whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make
- ferventem*<sup>A</sup> *PräAkt* *flagrīs*.  
glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: *Prōdigum*<sup>AdjA</sup> *tē*<sup>A</sup> *fuisse*<sup>PerInfAkt</sup> *oportet*<sup>PräAkt</sup> *ōlim*<sup>Adv</sup> *in*<sup>Prp</sup> *adulēscientiā*.
- ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in  
prodigal you to have been it is proper once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: *Quīdum?*<sup>N</sup> *Quia*<sup>Kon</sup> *senectā* *aetāte* *ā*<sup>Prp</sup> *mē*<sup>Abl</sup> *mendīcās*<sup>PräAkt</sup> *malum*.
- warum denn? weil von mir erbittest du  
how then? because from me you beg
- [1033] *Cum*<sup>Prp</sup> *cruciātū* *tuō*<sup>AdjAbl</sup> *istaec*<sup>A</sup> *hodiē*<sup>Adv</sup> *verna*, *verba* *funditās*<sup>PräAkt</sup>.
- mit deiner diese da heute, gießt du aus.  
with your these things today, you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: *Sacrificō*<sup>PräAkt</sup> *ego*<sup>N</sup> *tibi*<sup>D</sup> *Quī?*<sup>Adv</sup> *Quia*<sup>Kon</sup> *enim*<sup>Pt</sup> *tē*<sup>A</sup> *mactō*<sup>PräAkt</sup> *īnfortūniō*.
- ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder  
I sacrifice I myself to you. how? because indeed you I slay
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: *At*<sup>Kon</sup> *ego*<sup>N</sup> *tē*<sup>A</sup> *Pr *cruce* *et*<sup>Kon</sup> *cruciātū**
- aber ich dich  
but I you  
und  
and  
*mactābō*<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich niedermachen,  
I will slay,  
*mastigia*.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte;<sup>PrälMvPas</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō,<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est;<sup>PräAkt</sup>  
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;  
you among you divide yourselves; I go away, to me is;
- [1036] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse<sup>PerInfAkt</sup>  
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben  
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen  
cēnseō.<sup>PräAkt</sup>  
meine ich.  
I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs<sup>PräKnjAkt</sup> nēve<sup>Kon</sup> abeās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du.  
please that to me you may be present and not you may go away.  
Valē.<sup>PrälMvAkt</sup>  
lebe wohl.  
fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PräAkt</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim<sup>PräKnjAkt</sup> advocātus  
was ist nötig mit mir da welchem von beiden ich sei  
what need is for me who to which of two I may be  
nesciō?<sup>PräAkt</sup>  
weiß ich nicht?  
I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō.<sup>PräAkt</sup> Alcumēna parturit.<sup>PräAkt</sup> Periī<sup>PerAkt</sup> miser.<sup>AdjN</sup>  
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.  
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam,<sup>PräKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?<sup>PräAkt</sup>  
was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?  
what I am I to do, whom advocates now and desert?  
desert?
- [1041] numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit,<sup>Fu1Akt</sup> quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;<sup>PräAkt</sup>  
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;  
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;



[1042]	jam <sup>Adv</sup> jetzt now	ad <sup>Prp</sup> zu to	rēgem geradewegs straight	rēctā <sup>Adv</sup> geradewegs straight	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	dūcam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich führen I will lead	rēsq <sup>Kon</sup> wie as	ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> getan having been done	est <sup>PräAkt</sup> ist is
	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup> werde ich darlegen. I shall declare.									
[1043]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	pol <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen da him	ulcīscar <sup>PräKnjPas</sup> werde ich rächen I shall avenge	hodie <sup>Adv</sup> heute today	Thessalum <sup>AdjA</sup> thessalischen Thessalian	venēficum,			
[1044]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	perverse <sup>Adv</sup> verkehrt wickedly	perturbāvit <sup>PerAkt</sup> hat verstört has disturbed	familiae <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> der Familie of the household	mentem <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner. of mine.					
[1045]	sed <sup>Kon</sup> aber but	ubi <sup>Adv</sup> wo where	illest? <sup>PräAkt</sup> jener ist? he is?	intrō <sup>Adv</sup> hinein inside	edepol <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	abiit. <sup>PerAkt</sup> ging er weg, he has gone,	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	ad <sup>Prp</sup> zu to	uxōrem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meiner. my.	
[1046]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> als mich than me	Thēbīs ein anderer other	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ein anderer other	vīvit <sup>PräAkt</sup> lebt lives	miserior? <sup>AdjNKmp</sup> elender? more wretched?	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	agam, <sup>PräKnjAkt</sup> soll ich tun, am I to do,	
[1047]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich den whom	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	mortālēs kennen sie nicht do not know	ignōrant <sup>PräAkt</sup> kennen sie nicht do not know	et <sup>Kon</sup> und and	lūdificant <sup>PräAkt</sup> verspotten sie mock	ut <sup>Kon</sup> wie as	libet. <sup>PräAkt</sup> es beliebt. it pleases.		
[1048]	certumst. <sup>PräAkt</sup> es ist gewiss, certain it is,	intrō <sup>Adv</sup> hinein inside	rumpam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich einbrechen I will break in	in <sup>Prp</sup> in into	aedīs: sobald whenever	ubi <sup>Adv</sup> jeden whomever	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jeden whomever	hominem		
	aspexerō, <sup>Fu2Akt</sup> erblickt haben werde ich, I will have seen,									
[1049]	si <sup>Kon</sup> wenn if	ancillam <sup>Kon</sup> oder or if	seu <sup>Kon</sup> oder or if	servum <sup>Kon</sup> oder or if	sive <sup>Kon</sup> oder or if	uxōrem <sup>Kon</sup> oder or if	sive <sup>Kon</sup> oder or if	adulterum		
[1050]	seu <sup>Kon</sup> oder or if	patrem <sup>Kon</sup> oder or if	sive <sup>Kon</sup> oder or if	avum <sup>Kon</sup> oder or if	vidēbō, <sup>Fu1Akt</sup> werde ich sehen, I will see,	obtruncābō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich niedermachen I will cut down	in <sup>Prp</sup> in in	aedibus.		
[1051]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	Juppiter <sup>Kon</sup> und nicht nor	dī <sup>Kon</sup> und nicht nor	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies that	prohibēbunt, <sup>Fu1Akt</sup> werden verhindern, will prevent,	si <sup>Kon</sup> wenn if	volent, <sup>Fu1Akt</sup> werden wollen, they will wish,	
[1052]	quīn <sup>Kon</sup> dass indeed	sic <sup>Adv</sup> so thus	faciam <sup>PräKnjAkt</sup> werde machen I may do	ut <sup>Kon</sup> wie as	cōstituī. <sup>PerAkt</sup> ich beschloßen habe. I have decided.	pergam <sup>Fu1Akt</sup> werde weitergehen I may proceed	in <sup>Prp</sup> in into	aedīs <sup>Kon</sup> gleich jetzt. now.	nūnciam. <sup>Adv</sup> gleich jetzt. now.	

## Akt V

### Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs <sup>Kon</sup> und and	atque <sup>Kon</sup> und and	opēs <sup>Kon</sup> und and	vītae <sup>Kon</sup> und and	meae <sup>AdjG</sup> meines my	jacent <sup>PräAkt</sup> liegen lie	sepultae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> begraben having been buried	in <sup>Prp</sup> in in	pectore,	
[1054]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ūllast <sup>AdjN</sup> irgendeine ist there is any	confidentia <sup>PräAkt</sup> irgendeine ist there is any	jam <sup>Adv</sup> schon now	in <sup>Prp</sup> in in	corde, dass but that	quīn <sup>Kon</sup> dass but that	āmiserim; <sup>PerKnjAkt</sup> ich verloren habe; I may have lost;		
[1055]	ita <sup>Adv</sup> so so	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	videntur <sup>PräPas</sup> scheinen they seem	omnia, <sup>AdjN</sup> alles, all things,	mare <sup>Kon</sup> und and	terrā <sup>Kon</sup> und and	caelum, <sup>Kon</sup> und and	cōsequī, <sup>PräInfPas</sup> zu verfolgen, to pursue,		
[1056]	jam <sup>Adv</sup> schon now	ut <sup>Kon</sup> dass that	opprimar, <sup>PräKnjPas</sup> ich erdrückt werde, I may be overwhelmed,	ut <sup>Kon</sup> dass that	ēnicer. <sup>PräKnjPas</sup> ich zu Tode gebracht werde. I may be killed.	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	miseram, <sup>AdjA</sup> Elende, wretched,	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what		
	agam <sup>PräKnjAkt</sup> ich tun soll I may do									
	nesciō. <sup>PräAkt</sup> ich weiß nicht. I do not know.									
[1057]	ita <sup>Adv</sup> so so	tanta <sup>AdjN</sup> so große so great	mīra <sup>AdjN</sup> Wunder Dinge wonders	in <sup>Prp</sup> in in	aedibus <sup>Kon</sup> sind are	sunt <sup>PräAkt</sup> sind are	facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemacht worden. having been done.	vae <sup>ij</sup> weh woe	miserae <sup>AdjD</sup> der Elenden to wretched	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, to me,

[1058]	animō <sup>N</sup> malēst, <sup>Adv</sup> schlecht ist, it is bad, absūmpta <sup>N</sup> verzehrt having been used up	PräAkt aquam <sup>N</sup> velim. <sup>PräKjAkt</sup> ich möchte. I may wish.	corrupta <sup>N</sup> verdorben having been corrupted	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	atque <sup>Kon</sup> und and					
[1059]	caput dolet, <sup>PräAkt</sup> schmerzt, hurts,	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	audiō, <sup>PräAkt</sup> höre ich, I hear,	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	oculīs prōspiciō <sup>PräAkt</sup> voraus schaue ich I look ahead	satis, <sup>Adv</sup> genug, enough,				
[1060]	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	mē <sup>Abl</sup> als mir me	miserior <sup>AdjNKmp</sup> elendere more wretched	fēmina est <sup>PräAkt</sup> ist is	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ūlla <sup>AdjN</sup> irgendeine any	videātur <sup>PräKjPas</sup> scheine sie may seem	magis. <sup>AdvKmp</sup> mehr. more.		
[1061]	ita <sup>Adv</sup> so thus	erae meae <sup>AdjD</sup> meiner mistress	hodie <sup>Adv</sup> heute today	contigit. <sup>PerAkt</sup> ist zugestoßen. it has happened.	nam <sup>Kon</sup> denn for	ubi <sup>Kon</sup> als when	parturit, <sup>PräAkt</sup> gebirt sie, she gives birth,	deōs invocat, <sup>PräAkt</sup> ruft sie an, she calls upon,		
[1062]	strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus:	ut <sup>Kon</sup> wie how	subitō, <sup>Adv</sup> plötzlich, suddenly,	ut <sup>Kon</sup> wie how	prope, <sup>Adv</sup> nahe, near,	ut <sup>Kon</sup> wie how	valide <sup>Adv</sup> heftig strongly	tonuit! <sup>PerAkt</sup> hat gedonnert! it thundered!		
[1063]	ubi <sup>Kon</sup> als when	quisque <sup>N</sup> jeder each one	īstiterat, <sup>PlqAkt</sup> gestanden hatte, had stood upon,	concidit <sup>PerAkt</sup> stürzte er fell	crepitū. ibi <sup>Adv</sup> dort there	nescioquis <sup>N</sup> irgendwer someone unknown	maxima <sup>AdjAbl</sup> mit sehr großer very great			
[1064]	vōce exclāmat: <sup>PräAkt</sup> ruft er aus: he shouts out:	‘Alcumēna, adest <sup>PräAkt</sup> ist da is present	auxilium, nē <sup>Kon</sup> nicht do not	timē: <sup>PräImvAkt</sup> fürchte dich: fear:						
[1065]	et <sup>Kon</sup> und and	tibi <sup>D</sup> dir to you	et <sup>Kon</sup> und and	tuīs <sup>AdjD</sup> den Deinen to yours	propitius <sup>AdjN</sup> gnädig favorable	caelī cultor advenit. <sup>PerAkt</sup> kommt an. has arrived.				
[1066]	exsurgite! <sup>PräImvAkt</sup> steht auf rise up	inquit <sup>PräAkt</sup> sagt er he says	‘qui <sup>N</sup> ‘die welche ‘who	terrōre meo <sup>AdjAbl</sup> meinen my	occidistis <sup>PerAkt</sup> habt nieder gesunken you fell down	prae <sup>Prp</sup> vor because of	metū.’			
[1067]	ut <sup>Kon</sup> sobald when	jacuī, <sup>PerAkt</sup> lag ich, I lay,	exsurgō. <sup>PräAkt</sup> stehe ich auf. I get up.	ārdēre <sup>PräInfAkt</sup> zu brennen to burn	cēnsuī <sup>PerAkt</sup> meinte ich I judged	aedīs, ita <sup>Adv</sup> so so	tum <sup>Adv</sup> damals then	cōnfulgēbant. <sup>ImpAkt</sup> leuchteten sie. were flashing bright.		
[1068]	ibi <sup>Adv</sup> dort there	mē <sup>A</sup> mich me	inclāmat. <sup>PräAkt</sup> ruft an calls out	Alcumēna; jam <sup>Adv</sup> schon now	ea <sup>N</sup> diese that	rēs mē <sup>A</sup> mich me	horrōre afficit. <sup>PräAkt</sup> erfüllt sie, affects,			
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> der Herrin of the mistress	praevertit <sup>PräAkt</sup> kommt zuvor overtakes	metus: accurrō, <sup>PräAkt</sup> laufe ich herbei, I run up,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	scīscam <sup>PräKjAkt</sup> ich erfrage I may inquire	quid <sup>A</sup> was what	velit. <sup>PräKjAkt</sup> sie wolle. she may want.			
[1070]	atque <sup>Kon</sup> und auch and	illam <sup>A</sup> jene that woman	geminōs <sup>AdjA</sup> Zwillinge twin	filiōs puerōs peperisse <sup>PerInfAkt</sup> geboren zu haben to have borne	cōnspicor; <sup>PräPas</sup> gewahre ich; I observe;					
[1071]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	nostrum <sup>G</sup> von uns of us	quisquam <sup>N</sup> irgendwer anyone	sēnsimus, <sup>PerAkt</sup> haben wir bemerkt, we perceived,	cum <sup>Kon</sup> als when	peperit, <sup>PerAkt</sup> sie geboren hat, she bore,	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor			
[1072]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> was what	hoc? <sup>N</sup> dies? this?	quis <sup>N</sup> wer who	hic <sup>N</sup> dieser this	est <sup>PräAkt</sup> ist is	senex, qui <sup>N</sup> der who	ante <sup>Prp</sup> vor before	aedīs nostrās <sup>AdjA</sup> unsere our	sic <sup>Adv</sup> so thus
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> etwa whether	hunc <sup>A</sup> diesen this	percutit <sup>PerAkt</sup> hat getroffen has struck	Juppiter?						
[1074]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	edepol, <sup>ij</sup> bei Pollux, by Pollux,	nam, <sup>Kon</sup> denn, for,	prō <sup>ij</sup> o by	Juppiter, sepultust <sup>N</sup> begraben ist er he is buried	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	sit <sup>PräKjAkt</sup> sei he may be	mortuus. <sup>N</sup> tot geworden. having died.		

- [1075] **ibō**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cognōscam**<sup>Fu1Akt</sup> **quisquis**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Amphitruō** **hic**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch ist  
**erus meus**<sup>AdjN</sup>  
mein.  
my.
- [1076] **Amphitruō**. **Periī**<sup>PerAkt</sup> **Surge**<sup>PrälmvAkt</sup> **Interiī**<sup>PerAkt</sup> **Cedo**<sup>PrälmvAkt</sup> **manum**. **Quis**<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
ich bin verloren. I am undone. steh auf. rise. ich bin zugrunde gegangen. I have perished. gib her give wer who  
**mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **tenet**<sup>PräAkt</sup>  
mich me hält? holds?
- [1077] **Tua**<sup>AdjN</sup> **Bromia ancilla**. **Totus**<sup>AdjN</sup> **timeō**<sup>PräAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **increpuit**<sup>PerAkt</sup> **Juppiter**.  
deine your ganz entirely fürchte ich, I fear, so thus mich me hat angesprochen has rattled at
- [1078] **nec**<sup>Kon</sup> **secus**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **Ācherunte** **veniam**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **tū**<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
und nicht nor anders otherwise ist, it is, als ob as if wenn if von from ich käme. I may come. aber but was what du you  
**forās**<sup>Adv</sup>  
nach draußen outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **Eadem**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **nōs**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **formidō** **timidās**<sup>AdjA</sup> **terrōre** **impulit**<sup>PerAkt</sup>  
hinaus gegangen having gone out bist? are you? dieselbe the same uns us Furchtsame timid hat angestoßen has driven
- [1080] **in**<sup>Prp</sup> **aedibus**, **tū**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **habitās**<sup>PräAkt</sup> **nimia**<sup>AdjN</sup> **mīra**<sup>AdjN</sup> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **vae**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
im in du you wo where wohnst. you live. allzu viele too many Wunder Dinge wonders sah ich. I saw. weh woe mir, to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō**, **ita**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **animus** **etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **abest**<sup>PräAkt</sup> **Agedum**<sup>ij</sup> **expedi**<sup>PrälmvAkt</sup>  
so thus mir to me auch also jetzt now ist abwesend. is absent. los come then erkläre: explain:
- [1082] **scīn**<sup>Pt</sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **tuum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **erum Amphitruōnem**? **Sciō**<sup>PräAkt</sup> **Vidē**<sup>PrälmvAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup>  
weißt du? do you know? mich me deinen your zu sein to be ich weiß. I know. sieh look auch also  
**nunc**<sup>Adv</sup> **Sciō**<sup>PräAkt</sup>  
jetzt. now. ich weiß. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **sōla**<sup>AdjN</sup> **sānam**<sup>AdjA</sup> **mentem** **gestat**<sup>PräAkt</sup> **meōrum**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **familiārium**<sup>AdjG</sup>  
diese this woman allein alone gesunden sane trägt carries der Meinen of my Haus Leute. household members.
- [1084] **Immō**<sup>Pt</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **sāni**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **At**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **uxor** **īnsānum**<sup>AdjA</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup>  
vielmehr rather alle all gesunde sane sind are in der Tat. surely. aber but mich me wahnsinnigen insane macht makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs**<sup>AdjAbl</sup> **foedis**<sup>AdjAbl</sup> **factīs**<sup>Abl</sup> **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **tū**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **idem**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aliter**<sup>Adv</sup>  
durch ihre with her own schändlichen foul Taten. deeds. aber but ich I werde machen, I may make, du you derselbe the same dass that anders otherwise  
**praedicēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
du behauptest, you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō**, **pīam**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pudīcam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **uxōrem** **ut**<sup>Kon</sup> **sciās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
fromme pious und and keusche chaste zu sein to be deine your damit so that du erkennst. you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **rē signa** **atque**<sup>Kon</sup> **argūmenta** **paucīs**<sup>AdjAbl</sup> **verbīs** **ēloquar**<sup>PräKnjPas</sup>  
über about dieser that und auch and wenigen with few werde ich darlegen. I may speak out.
- [1088] **omnium**<sup>AdjG</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **Alcumēna** **geminōs**<sup>AdjA</sup> **peperit**<sup>PerAkt</sup> **filiōs**.  
von allen of all zuerst: first: Zwillinge twin hat geboren has borne
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **geminōs**<sup>AdjA</sup> **Geminōs**<sup>AdjA</sup> **Dī** **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **servant**<sup>PräAkt</sup> **Sine**<sup>PrälmvAkt</sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
sagst du? do you say? du, you, Zwillinge? twins? Zwillinge. twins. mich me bewahren. protect. laß allow mich me  
**dīcere**<sup>PräInfAkt</sup>  
sagen, to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut**<sup>Kon</sup> **sciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **tuaeque**<sup>AdjDKon</sup> **uxōrī deōs** **esse**<sup>InfAkt</sup> **omnīs**<sup>AdjA</sup> **propitiōs**<sup>AdjA</sup>  
damit so that du erkennst you may know to you deiner und your and zu sein to be alle all gnädig gesinnt. favorable.

- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere.<sup>PräImvPas</sup> Postquam<sup>Kon</sup> parturire<sup>PräInfAkt</sup> hodie<sup>Adv</sup> uxor occēpit<sup>PerAkt</sup> tua,<sup>AdjN</sup>  
 sprich. nachdem in Wehen sein heute hat begonnen deine,  
 speak. after when to be in labor today began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi<sup>Kon</sup> uterō<sup>N</sup> exortī<sup>PerPas</sup> dolōrēs, ut<sup>Kon</sup> solent<sup>PräAkt</sup> puerperae  
 als auf getreten seiend wie pflegen  
 when having arisen as are accustomed
- [1093] invocāt<sup>PräAkt</sup> deōs immortalīs,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> auxiliū ferant,<sup>PräKjAkt</sup>  
 ruft an unsterblichen, damit sich bringen,  
 calls upon immortal, so that to herself may bring,
- [1094] manibus pūrīs,<sup>AdjAbl</sup> capite opertō.<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> continuo<sup>Adv</sup> contonat<sup>PräAkt</sup>  
 reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert  
 clean, having been covered. there immediately it thunders
- [1095] sonitū maximō,<sup>AdjAblSup</sup> aedīs primō<sup>Adv</sup> ruere<sup>InfAkt</sup> rēbāmur<sup>ImpPas</sup> tuās.<sup>AdjA</sup>  
 größten; zuerst ein stürzen meinten wir deine.  
 very great; at first to collapse we were thinking your.
- [1096] aedēs tōtae<sup>AdjN</sup> cōnfulgēbant<sup>ImpAkt</sup> tuae,<sup>AdjN</sup> quasi<sup>Kon</sup> essent<sup>ImpKjAkt</sup> aureae.<sup>AdjN</sup>  
 ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.  
 whole all were flashing yours, as if they might be golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō<sup>PräAkt</sup> absolvitō<sup>Fu1ImvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> extemplō,<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug  
 I beg release from here me immediately, since enough  
 dēlūserīs.<sup>PerKjAkt</sup>  
 hinweg getäuscht haben wirst.  
 you will have mocked.
- [1098] quid<sup>N</sup> fit<sup>PräAkt</sup> deinde?<sup>Adv</sup> Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> aguntur,<sup>PräPas</sup> intereā<sup>Adv</sup> uxōrem tuam<sup>AdjA</sup>  
 was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen uxōrem tuam  
 what happens then? while these things are done, meanwhile deine  
 your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup> neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup> nostrum<sup>G</sup> quisquam<sup>N</sup> audīvimus;<sup>PerAkt</sup>  
 weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand haben wir gehört;  
 nor groaning one nor weeping one of us anyone we heard;
- [1100] ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre peperit.<sup>PerAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> gaudeō,<sup>PräAkt</sup>  
 so in der Tat ohne hat geboren. schon dieses da freue ich mich,  
 thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Mitte<sup>PräImvAkt</sup> istaec<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup>  
 wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und dieses  
 however me toward having deserved she is. leave off those things and these things  
 quae<sup>N</sup> dīcam<sup>PräKjAkt</sup> accipe.<sup>PräImvAkt</sup>  
 welches ich sagen werde nimm an.  
 which I may say receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam<sup>Kon</sup> peperit,<sup>PerAkt</sup> puerōs lavere<sup>PräInfAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> nōs.<sup>A</sup> occēpimus.<sup>PerAkt</sup>  
 nachdem hat geboren, zu waschen befohl uns. begannen wir.  
 after when she gave birth, to wash ordered us. we began.
- [1103] sed<sup>Kon</sup> puer ille<sup>N</sup> quem<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> lāvī,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> magnus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup>  
 aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr  
 but that whom I washed, as is great and much  
 valet!<sup>PräAkt</sup>  
 ist kräftig!  
 is strong!
- [1104] neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> quisquam<sup>N</sup> colligāre<sup>PräInfAkt</sup> quīvit<sup>PerAkt</sup> incūnābulis.  
 und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte  
 nor him anyone to bind was able
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās;<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> vērā<sup>AdjN</sup> sunt,<sup>PräAkt</sup> dīvīnitus<sup>Adv</sup>  
 allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise  
 too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] nōn<sup>Pt</sup> metuō<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātae<sup>AdjN</sup> suppetiae sient.<sup>PräKjAkt</sup>  
 nicht fürchte ich dass nicht meiner große ample seien.  
 not I fear but that to my ample may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō<sup>Fu1Akt</sup> mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs.<sup>Fu1Akt</sup> postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās<sup>N</sup>  
 mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in  
 more now I will see to it wondrous things you will say. after when into  
 conditust,<sup>N</sup>  
 ist hinein gelegt worden,  
 has been put,

[1108]	dēvolant <sup>PräAkt</sup> fliegen herab fly down	anguēs jubātae <sup>AdjN</sup> mähnige maned	deorsum <sup>Adv</sup> nach unten downward	in <sup>Prp</sup> in into	impluvium duo <sup>AdjN</sup> zwei two			
[1109]	maximae <sup>AdjN</sup> sehr große: very large:	continuo <sup>Adv</sup> sofort immediately	extollunt <sup>PräAkt</sup> heben empor they lift up	ambo <sup>AdjN</sup> beide both	capita. Ei <sup>ij</sup> mihi. <sup>D</sup> ach mir. ah to me.			
[1110]	Nē <sup>Kon</sup> nicht do not	pavē <sup>PräImvAkt</sup> fürchte dich. fear.	sed <sup>Kon</sup> sondern but	anguēs oculīs omnis <sup>AdjA</sup> alle all	circumvisere <sup>PräInfAkt</sup> rund um anschauen. to look around.			
[1111]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	puerōs cōspiciātae, <sup>N</sup> erblickt habend, having caught sight,	pergunt <sup>PräAkt</sup> gehen weiter they proceed	ad <sup>Prp</sup> zu to	cūnās citae <sup>AdjN</sup> eilende. swift.			
[1112]	ego <sup>N</sup> ich I	cūnās recessim <sup>Adv</sup> rück wärts backward	rūrsum <sup>Adv</sup> wieder zurück again	versum <sup>Adv</sup> hin zu toward	trahere <sup>PräInfAkt</sup> zu ziehen to drag	et <sup>Kon</sup> und and	dūcere <sup>PräInfAkt</sup> zu führen, to draw,	
[1113]	metuēns <sup>N</sup> fürchtend seiend fearing	puerīs, mihi <sup>D</sup> mir for me	formidāns; <sup>N</sup> sich fürchtend seiend; dreading;	tantōque <sup>AdjAblKon</sup> um so viel und by so much and	anguēs ācrius <sup>AdvKmp</sup> schärfer more keenly			
[1114]	persequi <sup>PräInfPas</sup> zu verfolgen. to pursue.	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	cōspexit <sup>PerAkt</sup> hat erblickt saw	anguīs ille <sup>N</sup> jener that	alter <sup>AdjN</sup> andere other	puer,		
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> schnell swift	ē <sup>Prp</sup> aus out of	cūnīs exsilit <sup>PräAkt</sup> springt heraus, he leaps out,	facit <sup>PräAkt</sup> macht he makes	rēctā <sup>Adv</sup> geradewegs straight	in <sup>Prp</sup> auf into	anguīs impetum:	
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> die eine one	alterā <sup>AdjAbl</sup> mit der anderen with the other	prehendit <sup>PräAkt</sup> packt he seizes	eās <sup>A</sup> sie them	manū pernīciter <sup>Adv</sup> gewandt. swiftly.			
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> Wunder bares wondrous things	memorās <sup>PräAkt</sup> erwähnst, you relate,	nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too	formidolōsum <sup>AdjA</sup> furcht erregend es fearful	facinus praedicās; <sup>PräAkt</sup> verkündest; you proclaim;			
[1118]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mihi <sup>D</sup> mir to me	horror membra miserō <sup>AdjD</sup> dem Elenden wretched	percipit <sup>PräAkt</sup> erfaßt seizes	dictīs tuīs <sup>AdjAbl</sup> deine. your.			
[1119]	quid <sup>N</sup> was what	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht happens	deinde? <sup>Adv</sup> danach? then?	porrō <sup>Adv</sup> weiter further	loquere <sup>PräImvPas</sup> rede. speak.	Puer ambo <sup>AdjA</sup> beide both	anguīs ēnicat <sup>PräAkt</sup> würgt. strangles.	
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> während while	haec <sup>N</sup> dieses these things	aguntur <sup>PräPas</sup> werden getan, are done,	vōce clārā <sup>AdjAbl</sup> hell er clear	exclāmat <sup>PräAkt</sup> ruft aus he shouts	uxōrem tuam <sup>AdjA</sup> deine. your.	.	
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	homo? Summus <sup>AdjNSup</sup> höchste highest	imperātor dīvum atque <sup>Kon</sup> und and	hominum Iuppiter.				
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> dieser he	sē <sup>A</sup> sich himself	dixit <sup>PerAkt</sup> sagte said	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	cōnsuētum <sup>A</sup> gewohnt seiend having been accustomed	cubitibus,	
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> ihn und him and	filium suum <sup>AdjA</sup> seinen his own	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	qui <sup>N</sup> der who	illās <sup>A</sup> jene those	anguīs vīcerit; <sup>PerKnjAkt</sup> besiegt haben soll; may have conquered;		
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the other	tuum <sup>AdjA</sup> deinen yours	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	dixit <sup>PerAkt</sup> sagte he said	puerum. Pol <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	mē <sup>A</sup> mich me	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	paenitet <sup>PräAkt</sup> reut, it repents,
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si <sup>Kon</sup> wenn if	licet <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt it is permitted	bonī dīmidium mihi <sup>D</sup> mir to me	dīvidere <sup>PräInfAkt</sup> zu teilen to divide	cum <sup>Prp</sup> mit with	Jove.		
[1126]	abi <sup>PräImvAkt</sup> geh fort go	domum <sup>Adv</sup> nach Hause, homeward,	jube <sup>PräImvAkt</sup> befiehl order	vāsa pūra <sup>AdjA</sup> reine pure	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	adōrnārī <sup>PräInfPas</sup> vorbereitet zu werden to be prepared	mihi <sup>D</sup> mir, for me,	
[1127]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	Jovis suprēmī <sup>AdjG</sup> höchsten highest	multis <sup>AdjAbl</sup> mit vielen with many	hostiīs pācem expetam <sup>PräKnjAkt</sup> ich erbitte. I may seek.				
[1128]	ego <sup>N</sup> ich I	Tēresiam conjectōrem advocābō <sup>Fu1Akt</sup> werde herbeirufen I will summon	et <sup>Kon</sup> und and	cōnsulam <sup>Fu1Akt</sup> werde befragen I will consult				

[1129]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	faciendum <sup>N</sup> zu machen seiend to be done	cēnseat; <sup>PräKnjAkt</sup> er meine; he may decide;	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	rem <sup>Kon</sup> wie as	ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemacht worden having been done	
	est <sup>PräAkt</sup> ist is	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup> werde darlegen. I may tell out.							
[1130]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies? this?	quam <sup>Adv</sup> wie how	validē <sup>Adv</sup> stark strongly	tonuit. <sup>PerAkt</sup> hat gedonnert. it thundered.	dī, obsecrō <sup>PräAkt</sup> ich beschwöre I beseech	vestram <sup>AdjA</sup> eure your	fidem. fide

## Szene V.ii

[1131]	[IUPITER DEUS]:	Bonō <sup>-AdjAbl</sup> guten with good	animō <sup>N</sup> seist, you are,	ēs, <sup>PräAkt</sup> ich bin da I am present	assum <sup>PräAkt</sup> ich bin da I am present	auxiliō, Amphitruō, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir for you	et <sup>Kon</sup> und and	tuīs: <sup>AdjD</sup> den Deinen: yours:	
[1132]		nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing	est <sup>PräAkt</sup> ist there is	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which	timeās. <sup>PräKnjAkt</sup> du fürchtest. you may fear.	hariolōs, haruspicēs			
[1133]		mitte <sup>PräImvAkt</sup> lass sein omit	omnis, <sup>AdjA</sup> alle; all;	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which things	futūra <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> zukünftige Dinge about to be	et <sup>Kon</sup> und and	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which things	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geschehene having been done	ēloquar, <sup>PräKnjPas</sup> werde darlegen, I may tell out,
[1134]		multō <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	adeō <sup>Adv</sup> geradezu indeed	melius <sup>AdvKmp</sup> besser better	quam <sup>Kon</sup> als than	illī, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jene, those,	cum <sup>Kon</sup> da since	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	Juppiter.
[1135]		primum <sup>Adv</sup> zuerst first	omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von allen of all	Alcumēnae ūsūram corporis					
[1136]		cēpī, <sup>PerAkt</sup> nahm ich, I took,	et <sup>Kon</sup> und and	concubitū gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	fēcī <sup>PerAkt</sup> machte ich I made	filiō.			
[1137]		tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	item <sup>Adv</sup> auch likewise	fēcistī, <sup>PerAkt</sup> hast gemacht, made,	cum <sup>Kon</sup> als when	in <sup>Prp</sup> in into	exercitum	
[1138]		profectus <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> aufgebrochen bist: having set out:	ūnō <sup>AdjAbl</sup> mit einem with one	partū duōs <sup>AdjA</sup> zwei two	peperit <sup>PerAkt</sup> hat geboren bore	simul. <sup>Adv</sup> gleichzeitig. at the same time.			
[1139]		eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von ihnen of them	alter, <sup>AdjN</sup> der eine, the other,	nostrō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> aus unserem our	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	est <sup>PräAkt</sup> ist has been	susceptus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> empfangen worden received	sēmine,	
[1140]		suīs <sup>AdjAbl</sup> durch seine eigenen by his own	factīs tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	immortālī <sup>AdjAbl</sup> unsterblichem with immortal	afficiet <sup>Fu1Akt</sup> wird ausstatten will endow	glōriā.			
[1141]		tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā uxōre antīquam <sup>AdjA</sup> frühere former	in <sup>Prp</sup> in into	grātiām			
[1142]		redī: <sup>PräImvAkt</sup> kehre zurück: return:	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	prōmeruit <sup>PerAkt</sup> hat verdient has deserved	quam <sup>Pr</sup> welche what	ob <sup>Prp</sup> on wegen	rem vitiō verterēs; <sup>ImpKnjAkt</sup> würdet wenden; you might turn;		
[1143]		meā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> durch meine by my	vī subāctast <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> ist gezwungen worden has been compelled	facere. <sup>PräInfAkt</sup> zu tun. to do.	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	in <sup>Prp</sup> in into	caelum migrō. <sup>PräAkt</sup> ziehe hinauf. I migrate.		

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde machen I will do	ita <sup>Adv</sup> so so	ut <sup>Kon</sup> wie as	jubēs <sup>PräAkt</sup> du befehlst you order	et <sup>Kon</sup> und and	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	ōrō, <sup>PräAkt</sup> bitte ich, I beg,	prōmissa ut <sup>Kon</sup> dass that	servēs <sup>PräKnjAkt</sup> du hältst you may keep	tua. <sup>AdjA</sup> deine. your.
[1145]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	ad <sup>Prp</sup> zu to	uxōrem intrō, <sup>Adv</sup> hinein, inside,	missum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> zu schicken to be sent	faciō <sup>PräAkt</sup> mache ich I make	Tēresiam senem.				
[1146]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	spectātōrēs Jovis summi <sup>AdjGSup</sup> höchsten highest	causā clārē <sup>Adv</sup> laut loudly	Plaudite <sup>PräImvAkt</sup> klatscht applaud						